

Le Sacrement de l'onction des malades





PATRIARCAT COPTE ORTHODOXE

Sous la bénédiction de S.S. Le Pape CHENOUDA III

L'Eglise Archange Michel et Saint Georges
138, Bd Maxime Gorki, 94800 Villejuif - **FRANCE**

a le plaisir de vous présenter le livre de prière :

LE SACREMENT DE L'ONCTION DES MALADES

Compilé et traduit par :

Sous-diacre : Naguy WASFY

Révisé par :

Higoumène, Père Moussa ANBA BISHOY

Tél. / Fax : + 33 - 1 49 58 90 40

Mobile Tél. : + 33 - 6 62 14 13 41

E-Mail : abounamoussa_anbabis hoy@yahoo.fr

Correction et mise en page (2008) :

Elise PROD'HOMME

Imprimé par :

Vincent TCHIDEMIAN

3^{ème} édition : 2009



Sa Sainteté le Pape Chénouda III
117^{ème} Pape d'Alexandrie
et Patriarche de la prédication de Saint Marc

Π̄̄ς̄̄ χειλήσιν
ἰηηετψωνι ἰτε
πεκλαος : ματαλβωου
εθεε πεκραν ε̄̄̄̄̄̄ :

**Visite Seigneur
les malades de
ton peuple, guéris-les
à cause de ton saint Nom.**

en

الك

ارحمنا
ضابط الكل

Πανὰγια ἑτριας ἐλεησον ἡμας :

Πῶς Φῆ ἵτε νιχομ ὡπι
νεμαν :

ξε ἕμμον ἵταν ἵοτβοῆθος δην
νεῆλις νευ νεροχρεχ ἐβηλ
ἐροκ

Ἄριτεν ἡμῖψα ἵχος δην
οτῶεῖμοτ :

Πίλαοσ

Χε Πενιωτ ετδεν νιφτοῦι :

Μαρεψτοῦβο ἵχε πεκραν :

Μαρεσι ἵχε τεκμετοῦρο :

Πετερνακ μαρεψωπι ἕφρητ
δην ἑφε νευ ριχεν πικαρι :

Πενωικ ἵτε ραστ μηιψ ναν
ἕφοοτ :

Οτορ χα νηῆτερον ναν ἐβολ
ἕφρητ ρων ἵτενχω ἐβολ
ἵνηῆτε οτον ἵταν ἐρωοτ :

Οτορ ἕπερεπτεν ἐδοῦν
επρασμοσ :

O Trinité toute Sainte aie pitié
de nous

Ô Seigneur Dieu des
puissances sois avec nous

car nous n'avons d'autre
secours que Toi dans nos
difficultés et nos angoisses.

Rends-nous dignes de dire en
action de grâce :

L'assemblée

Notre Père, qui es aux cieux,

Que Ton Nom soit sanctifié,

Que Ton règne vienne,

Que Ta volonté soit faite sur
la terre comme au ciel.

Donne-nous aujourd'hui notre
pain de ce jour.

Pardonne-nous nos offenses
comme nous pardonnons aussi
à ceux qui nous ont offensés.

Et ne nous soumet pas à la
tentation

أيها الثالوث المقدس
ارحمنا

أيها الرب إله القوات
كن معنا

لأنه ليس لنا معين في
شدائدنا وضعيفاتنا سواك

الشعب:

أبانا الذي في
السموات،

ليتقدس اسمك،

ليأت ملكوتك

لتكن مشيئتك، كما في
السماء كذلك على الأرض

خبزنا الذي للغد أعطنا
اليوم،

وأغفر لنا ذنوبنا، كما
نغفر نحن أيضا للمذنبين
إلينا،

ولا تدخلنا في تجربة

<p>Ἀλλὰ νὰ ῥυθμῶμεν ἐβοῶντα πιπεταῶν :</p> <p>Ἦεν Πῶς Ἰησὺς Παντοκράτωρ ...</p>	<p>Mais délivre-nous du mal.</p> <p>Par le Christ Jésus Notre Seigneur...</p>	<p>لكن نجنا من الشرير، بالمسيح يسوع ربنا...</p>
---	---	---

Prière d'action de grâce - صلاة الشكر

Πιότης	Le prêtre	الكاهن
Ὡληλ	Prions	صل
Πιλάκων	Le diacre	الشماس:
Ἐπι προσευχῆς ἐτάθητε	Pour la prière levons-nous	للصلاة قفوا
Πιότης	Le prêtre	الكاهن
Ἰρηνῆ πασι	La Paix soit avec vous !	السلام لجميعكم
Πίλαος	L'assemblée	الشعب:
Κε τῷ πνεύματι σου	Et avec votre esprit.	ولروحك أيضا
Πιότης	Le prêtre	الكاهن
<p>Μαρενῶ ἐπέμοτ ἦτοτῃ ὑπηρετῆρεθῆσαντες ὁμοῦ ἡμῶν :</p> <p>Φνοῦτ' Φιωτ ὑπὸ Παντοκράτωρ ὁμοῦ Παντοκράτωρ ὁμοῦ Παντοκράτωρ Ἰησοῦς Πιχρῆστος.</p> <p>Χε ἀπερὸς κεπαζῖν ἔχων :</p> <p>ἀπερβωθῆσιν ἔρον ἀφ' ἄρεθ' ἔρον :</p> <p>ἀφ' ὠπτεν ἔρον : ἀφ' ἄσο ἔρον : ἀφ' ἰτοτεν ἀφ' ἐντεν ὡα ἐξ ἔρηι ἐταῖ ὁμοῦ θαι.</p> <p>Ἦθος ὁμ μαρενῆθρο ἔρον ῥοπως ἦτεθ' ἄρεθ' ἔρον ἦεν παῖ ἐξοοῦ εἶοθαβ φαῖ νημ νι ἐξοοῦ τηροῦ ἦτε πηνωνθ' ἦεν ῥιρηνῆ νιβεν ἦχε πιπαντοκρατωρ Ἦθοις Παντοκράτωρ.</p>	<p>Rendons grâce à Dieu bienfaiteur et miséricordieux, Père de notre Seigneur, Dieu et Sauveur Jésus Christ</p> <p>parce qu'Il nous a protégés, aidés, conservés, reçus avec bonté, traités avec miséricorde, fortifiés et fait parvenir jusqu'à cette heure.</p> <p>Supplions-Le encore de nous garder en ce saint jour et tous les jours de notre vie en toute paix ; Lui qui est tout-puissant, le Seigneur notre Dieu.</p>	<p>فلنشكر الخيرات، الرحمون الله أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح</p> <p>لأنه سترنا وأعاننا وحفظنا وقبلنا إليه وأشفق علينا وعضدنا وأتى بنا إلى هذه الساعة</p> <p>هو أيضا فلنسأله أن يحفظنا في هذا اليوم المقدس وكل أيام حياتنا بكل سلام، الضابط الكل الرب الهنا</p>
Πιλάκων	Le diacre	الشماس:
Ἰπροσευξασθε	Prions	صلوا
Πίλαος	L'assemblée	الشعب:
Κυριε ἐλεησον	Pitié Seigneur	يارب ارحم

<i>Πιοτηβ</i>	<i>Le prêtre</i>	<i>الكاهن</i>
<p>Φ̅Η̅Ν̅Η̅Β̅ Ἰ̅β̅ο̅ι̅ς̅ Φ̅Ν̅ΟΥ̅† π̅ι̅π̅α̅ν̅τ̅ο̅κ̅ρ̅α̅τ̅ω̅ρ̅ : Φ̅Ι̅Ω̅† ἡ̅Π̅ε̅ν̅β̅ο̅ι̅ς̅ ο̅υ̅ο̅ς̅ Π̅ε̅ν̅ν̅ο̅υ̅† ο̅υ̅ο̅ς̅ Π̅ε̅ν̅σ̅ω̅ρ̅ Ἰ̅η̅ς̅ Χ̅ρ̅ι̅ς̅</p> <p>Τ̅ε̅ν̅ψ̅ε̅ρ̅ε̅μ̅ο̅τ̅ ἵ̅τ̅ο̅τ̅κ̅ κ̅α̅τ̅α̅ ε̅ω̅β̅ ν̅ι̅β̅ε̅ν̅ ν̅ε̅μ̅ ε̅θ̅ε̅ ε̅ω̅β̅ ν̅ι̅β̅ε̅ν̅ ν̅ε̅μ̅ δ̅ε̅ν̅ ε̅ω̅β̅ ν̅ι̅β̅ε̅ν̅</p> <p>Χ̅ε̅ ἀ̅κ̅ε̅ρ̅ς̅κ̅ε̅π̅α̅ζ̅ι̅ν̅ ἔ̅χ̅ω̅ν̅ : ἀ̅κ̅ε̅ρ̅β̅ο̅ῆ̅θ̅ῆ̅ι̅ν̅ ἔ̅ρ̅ο̅ν̅ : ἀ̅κ̅ἄ̅ρ̅ε̅ς̅ ἔ̅ρ̅ο̅ν̅ : ἀ̅κ̅ω̅π̅τ̅ε̅ν̅ ἔ̅ρ̅ο̅ν̅ : ἀ̅κ̅†̅ἄ̅ς̅ο̅ ἔ̅ρ̅ο̅ν̅ : ἀ̅κ̅†̅τ̅ο̅τ̅ε̅ν̅ : ἀ̅κ̅ε̅ν̅τ̅ε̅ν̅ ψ̅α̅ ε̅ρ̅η̅ν̅ι̅ ἔ̅τ̅α̅ι̅ ο̅υ̅ν̅ο̅υ̅ θ̅α̅ι̅.</p>	<p>O Maître Seigneur, Dieu tout-puissant, Père de notre Seigneur, Dieu et Sauveur Jésus Christ,</p> <p>nous te rendons grâce, de toute chose, pour toute chose et en toute chose,</p> <p>parce que tu nous as protégés, aidés, conservés, reçus avec bonté, traités avec miséricorde, fortifiés et fait parvenir jusqu'à cette heure.</p>	<p>أيها السيد الرب الإله ضابط الكل أبو ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح</p> <p>نشكرك على كل حال ومن أجل كل حال وفي كل حال</p> <p>لأنك سترتنا وأعنتنا وحفظتنا وقبلتنا اليك وأشفت علينا وعضدتنا وأتيت بنا الى هذه الساعة</p>
<i>Πιδιακων</i>	<i>Le diacre</i>	<i>الشماس:</i>
<p>Τ̅ω̅β̅ε̅ ε̅ι̅ν̅α̅ ἵ̅τ̅ε̅ Φ̅Ν̅ΟΥ̅† ν̅α̅ι̅ ν̅α̅ν̅ ἵ̅τ̅ε̅ψ̅υ̅ε̅ν̅ε̅η̅τ̅ δ̅α̅ρ̅ο̅ν̅ ἵ̅τ̅ε̅ψ̅ω̅τ̅ε̅μ̅ ἔ̅ρ̅ο̅ν̅ : ἵ̅τ̅ε̅ψ̅ε̅ρ̅β̅ο̅ῆ̅θ̅ῆ̅ι̅ν̅ ἔ̅ρ̅ο̅ν̅ : ἵ̅τ̅ε̅ψ̅β̅ι̅ ἡ̅ν̅η̅†̅ε̅ο̅ ν̅ε̅μ̅ ν̅ι̅τ̅ω̅β̅ε̅ ἵ̅τ̅ε̅ ν̅η̅ῆ̅θ̅ο̅υ̅α̅β̅ ἵ̅τ̅α̅ψ̅ ἵ̅τ̅ο̅τ̅ο̅υ̅ ἔ̅ρ̅η̅ν̅ι̅ ἔ̅χ̅ω̅ν̅ ἐ̅π̅ι̅ἄ̅ζ̅α̅θ̅ο̅ν̅ ἵ̅ς̅η̅ο̅υ̅ ν̅ι̅β̅ε̅ν̅ : ἵ̅τ̅ε̅ψ̅χ̅α̅ ν̅ε̅ν̅ν̅ο̅β̅ι̅ ν̅α̅ν̅ ἔ̅β̅ο̅λ̅</p>	<p>Implorez pour que Dieu ait pitié de nous, soit compatissant envers nous, nous écoute et nous aide, qu'Il agrée les demandes et les supplications que ses saints Lui adressent continuellement en notre faveur, et nous pardonne nos péchés.</p>	<p>أطلبوا لكي يرحمنا الله ويتراءف علينا ويسمعنا ويعيننا، ويقبل سؤالات وطلبات قديسيه منهم بالصلاح عنا في كل حين، ويغفر لنا خطايانا</p>
<i>Πιλαος</i>	<i>L'assemblée</i>	<i>الشعب:</i>
<p>Κ̅υ̅ρ̅ι̅ ἔ̅λ̅ε̅ῖ̅ς̅ο̅ν̅</p>	<p>Pitié Seigneur</p>	<p>يارب ارحم</p>
<i>Πιοτηβ</i>	<i>Le prêtre</i>	<i>الكاهن</i>
<p>Ε̅θ̅ε̅ φ̅α̅ι̅ τ̅ε̅ν̅†̅ε̅ο̅ ο̅υ̅ο̅ς̅ τ̅ε̅ν̅τ̅ω̅β̅ε̅ ἵ̅τ̅ε̅κ̅μ̅ε̅τ̅α̅ζ̅α̅θ̅ο̅ς̅ π̅ι̅μ̅α̅ι̅ρ̅ω̅μ̅ι̅ : μ̅η̅ς̅ ν̅α̅ν̅ ε̅θ̅ε̅ρ̅ε̅ν̅χ̅ω̅κ̅ ἔ̅β̅ο̅λ̅ ἡ̅π̅α̅ι̅κ̅ε̅ ἔ̅ε̅ρ̅ο̅ο̅υ̅ ἔ̅θ̅ο̅υ̅α̅β̅ φ̅α̅ι̅ : ν̅ε̅μ̅ ν̅ι̅ε̅ρ̅ο̅ο̅υ̅ τ̅η̅ρ̅ο̅υ̅ ἵ̅τ̅ε̅ π̅ε̅ν̅ω̅ν̅δ̅ : δ̅ε̅ν̅ ε̅ι̅ρ̅η̅ν̅η̅ ν̅ι̅β̅ε̅ν̅ ν̅ε̅μ̅ τ̅ε̅κ̅ε̅ο̅†</p> <p>Φ̅θ̅ο̅ς̅ ν̅ι̅β̅ε̅ν̅ : π̅ι̅ρ̅α̅ς̅μ̅ο̅ς̅ ν̅ι̅β̅ε̅ν̅ : ἐ̅ν̅ε̅ρ̅γ̅ι̅ᾶ̅ ν̅ι̅β̅ε̅ν̅ ἵ̅τ̅ε̅ ἡ̅ς̅α̅τ̅α̅ν̅α̅ς̅ : ἡ̅ς̅ο̅β̅η̅ν̅ι̅ ἵ̅τ̅ε̅ ε̅λ̅η̅ρ̅ω̅μ̅ι̅ ε̅υ̅ε̅ω̅ο̅υ̅ : ν̅ε̅μ̅ ἡ̅τ̅ω̅ν̅ψ̅ ἔ̅π̅ω̅ω̅ι̅ ἵ̅τ̅ε̅ ε̅λ̅η̅χ̅α̅χ̅ι̅</p>	<p>Pour cela, nous implorons Ta bonté, ô Ami du genre humain, donne-nous d'achever ce saint jour et tous les jours de notre vie en toute paix dans Ta crainte.</p> <p>Toute envie, toute tentation, toute œuvre de satan, toute intrigue des hommes méchants, toute attaque des</p>	<p>من أجل هذا نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر، امنحنا أن نكمل هذا اليوم المقدس وكل أيام حياتنا بكل سلام مع خوفك</p> <p>كل حسد وكل تجربة وكل فعل الشيطان ومؤامرة الناس الأشرار وقيام الأعداء الخفيين</p>

νηετρηπ : νευ νηεθουωνε εβολ

ἄλιτον εβολεαρον

Νευ εβολεα πεκλαος τηρε

Νευ εβολεα παιμα εθουαβ
ητακ φαι

Πη δε εθνανευ νευ
νηετερνοφι σαρμι υμωον ναν :
χε ηθοκ πε ετακτ υπιερωω
ναν : ερωμι εχεν νιροφ νευ
νιβλη : νευ εχεν τχομ τηρε
ητε πιχαχι.

Ουοε υπερεντεν εδοτη
επιρασμοσ αλλα ναρμεν
εβολεα πιπετρωον.

Ἦεν πιρμοτ νευ νιμετρωενητ
νευ τμετμαιρωμι ητε
πεκμονοσενησ ηωηρι : Πενβοισ
ουοε Πεννοττ ουοε Πενσωτηρ
Ιησουσ ΠιΧρηστος.

Φαι ετε εβολειτοττ ερε πιωον
νευ πιταιο νευ πιαμαρι νευ
τπροσκνησισ : ερπρεπι νακ
νεματ : νευ πιΠνευμα εοτ
ηρεττανδο ουοε ηομοοσισ
νεμακ

Ἰνοτ νευ ησχοτ νιβεν νευ ψα
ενεε ητε νιενεε τηροτ αμην.

ennemis visibles et invisibles :

éloigne-les de nous

et de tout ton peuple

et de ce lieu saint qui est à Toi

Comble-nous de tous les biens
et de tous les dons
convenables car c'est Toi qui
nous as donné le pouvoir de
fouler aux pieds les serpents,
les scorpions et toute la
puissance de l'ennemi.

Ne nous induis pas en
tentation mais délivre-nous du
malin.

Par la grâce, la miséricorde et
l'amour du genre humain de
Ton Fils unique notre
Seigneur, Dieu et Sauveur
Jésus Christ

par Qui la gloire, l'honneur, la
magnificence et l'adoration Te
sont dus avec Lui et le Saint-
Esprit vivifiant et
consubstantiel à Toi

Maintenant et toujours et pour
les siècles des siècles. Amen!

والظاهرين

انزعها عنا

وعن سائر شعبك

وعن موضعك المقدس
هذا

أما الصالحات
والنافعات، فارزقنا إياها،
لأنك أنت الذي أعطيتنا
السلطان أن ندوس على
الحيات والعقارب وعلى
كل قوة العدو

ولا تدخلنا في تجربة
لكن نجنا من الشرير

بالنعمة والرفات
ومحبة البشر اللواتي
لابنك الوحيد الجنس ربنا
والهنا ومخلصنا يسوع
المسيح

هذا الذي من قبله
المجد والكرامة والعزة
والسجود تليق بك معه،
ومع الروح القدس المحيي
المساوي لك

الآن وكل أوان والي
دهر الدهور كلها. آمين.

Psaume 50

Ναι νηι ΦἸ κατα πεκνιωτ ηναι :
νευ κατα παψαι ητε νεκμετρωενητ
εκεσωλχ ητααμονια :
εκεραδτ ηρονο εβολεα τααμονια :
ουοε εκετοτβοι εβολεα πανοβι :
χε ταανομια ανοκ τσωοη υμοσ :

Pitié pour moi, mon Dieu, en Ton
amour, selon Ta grande miséricorde,
efface mon péché,
Lave-moi tout entier de ma faute
et purifie-moi de mon offense.
Oui, je connais mon péché,

ογορ πανοβι ὑπαμ̄θο ε̄βολ ἡσνογ̄ νιβεν.

Ἦθοκ ὑμαγατκ ᾱιερνοβι ε̄ροκ :
ογορ πιπετρωογ̄ αιαιϗ ὑπεκ̄μθο ε̄βολ :
ροπορ ἡτεκμᾱι δ̄εν μεκσαϗι :
ογορ ἡτεκβρο εκναβιδαπ.

Θηππε ταρ δ̄εν ραν̄ανομῑα ᾱτερβοκι ὑμοι :
ογορ δ̄εν ραννοβι ᾱταμαγ̄ βιψυωογ̄ ὑμοι :
ρηππε ταρ ακμενρε ἠμ̄νι :
νηετρηπ̄ ν̄εμ̄ ν̄η̄ετε ἡσ̄εογ̄ωνρ̄ ε̄βολ̄ αν̄ ἡτε
τεκσοφ̄ιᾱ ακταμοι ε̄ρωογ̄.

Εκ̄ενογ̄αδ̄ ε̄χωι ὑπεκ̄ωενρ̄γ̄σωπον
εῑετογ̄βο :
ε̄κεραδ̄τ̄ εῑε ογ̄βαϗ̄ ε̄ροτε ογ̄χιων :
ε̄κε̄θ̄ριω̄τεμ̄ ε̄ογ̄θελη̄η̄ ν̄εμ̄ ογογ̄νοϗ̄ :
εγ̄ε̄θελη̄η̄ ἡξε̄ νικας̄ ε̄τ̄θεβ̄ινογ̄τ̄.

Ἰατασ̄θο ὑπεκ̄ρο̄ σαβολ̄ ἡναμοβι :
ογορ̄ νᾱανομῑᾱ τηρογ̄ εκ̄εσολ̄χογ̄.

Ογ̄ρη̄τ̄ ε̄ϗογαβ̄ εκ̄εσον̄τϗ̄ ἡδ̄η̄τ̄ Φ̄ϣ̄ :
ογ̄π̄νεγ̄μᾱ εϗ̄σογ̄των̄ ᾱριτϗ̄ ὑβερῑ δ̄εν
νηετσαδ̄ογ̄ν̄ ὑμοι.

Ἰπερβερβωρ̄τ̄ ε̄βολ̄ρᾱ πεκ̄ρο̄ :
ογορ̄ Πεκ̄π̄νᾱ ε̄ογ̄ ὑπερολ̄ϗ̄ ε̄βολ̄ρᾱροι.

Ἰοῑ ν̄η̄ι ὑ̄π̄θελη̄η̄ ἡτε̄ πεκογ̄ᾱι :
ογορ̄ ἡ̄ρη̄νῑ δ̄εν̄ ογ̄π̄νᾱ ἡ̄ρη̄νεμ̄ωνικον̄
ματαχ̄ροι :
εῑε̄τ̄σαβε̄ ν̄ιᾱνομορ̄ ρ̄ιπεκ̄μοωιτ̄ :
ογορ̄ ν̄ιᾱσεβ̄η̄ς̄ εγ̄ε̄κοτογ̄ ρ̄αροκ̄.

Ἰαρη̄μεν̄ ε̄βολ̄ δ̄εν̄ ραν̄σ̄νωϗ̄ Φ̄ϣ̄ Φ̄ϣ̄ ἡτε̄
τασ̄ωτηρῑᾱ :
εϗ̄ε̄θ̄λη̄η̄ ἡξε̄ παλασ̄ δ̄εν̄ τεκ̄δικ̄ε̄ο̄ς̄γ̄νη̄ :
Π̄ο̄ς̄ εκ̄εογ̄ων̄ ἡ̄νᾱς̄φοτογ̄ :
ε̄ρε̄ ρ̄ωῑ ϗ̄ω̄ ὑπεκ̄ς̄μογ̄

Ἰε̄ ε̄νεακογ̄ωϗ̄ ὑπογ̄ωωογ̄ωῑ ν̄αινᾱϗ̄ ον̄ πε̄ :
ρᾱν̄β̄λῑη̄ ἡ̄χοϗ̄ρεϗ̄ ὑπεκ̄ϗ̄μᾱϗ̄ ε̄ρη̄νῑ ε̄χωογ̄ :
πιϗ̄ογ̄ωωογ̄ωῑ ἡτε̄ Φ̄ϣ̄ ογ̄π̄νᾱ εϗ̄τεν̄νη̄ογ̄τ̄
πε̄ :
ογ̄ρη̄τ̄ εϗ̄τεν̄νη̄ογ̄τ̄ ογορ̄ εϗ̄ε̄β̄ινογ̄τ̄ φ̄αῑ
ἡ̄νε̄ Φ̄ϣ̄ ὑωωϗ̄.

ma faute est toujours devant moi

contre Toi, Toi seul, j'ai péché,
ce qui est mal à Tes yeux, je l'ai fait,
ainsi Tu peux parler et montrer Ta
justice, être juge et montrer Ta victoire.

Moi je suis né dans la faute,
j'étais pécheur dès le sein de ma mère.
Mais Tu veux au fond de moi la vérité ;
dans le secret Tu m'apprends la sagesse.

Purifie-moi avec l'hysope et je serai
pur ; lave-moi et je serai blanc, plus que
la neige.
Fais que j'entende les chants et la fête :
ils danseront les os que Tu broyais.

Détourne Ta Face de mes fautes,
enlève tous mes péchés.

Crée en moi un cœur pur ô mon Dieu,
renouvelle et raffermis
au fond de moi mon esprit.

Ne me chasse pas loin de Ta Face,
ne me reprends pas Ton Esprit Saint.

Rends-moi la joie d'être sauvé ;
que l'esprit généreux me soutienne.
Aux pécheurs j'enseignerai Tes
chemins ; vers Toi, reviendront les
égarés.

Libère-moi du sang versé, Dieu,
mon Dieu sauveur,
et ma langue acclamera Ta justice !
Seigneur, ouvre mes lèvres,
et ma bouche proclamera Ta louange.

Si j'offre un sacrifice, tu n'en veux pas,
Tu n'acceptes pas d'holocauste.
Le sacrifice qui plaît à Dieu,
c'est un esprit brisé ;
Tu ne repousses pas, ô mon Dieu,
un cœur brisé et broyé.

Ἀριπεθαναεϋ Π̄σ̄ δ̄εν πεκτ̄ματ̄ ἐ̄ Σ̄ιων :
 ονοϋ νισοβτ̄ ἵτε Ἰλ̄ημ̄ μαρογκοτοϋ :
 τοτε εκ̄ετ̄ματ̄ ἔχεν ρ̄αν̄ωοτ̄ωοτ̄ωι
 ἕμεθ̄μη οὐ̄ἀναφορα ν̄εμ ρ̄αν̄β̄λιζ
 τοτε εϋ̄εῖνι ἡ̄ρᾱνμασι ἐ̄π̄ωι ἔχεν
 πεκ̄μᾱνερωοτ̄ωι.
 Δ̄ᾱλ̄η̄λο̄ῡῑα

Accorde à Sion le bonheur,
 relève les murs de Jérusalem.
 Alors Tu accepteras de justes sacrifices,
 oblations et holocaustes ;
 alors on offrira des taureaux sur Ton
 autel.
 Alléluia !

Oraison pour les malades - اوشية المرضى

<i>Πιοτηβ</i>	<i>Le prêtre</i>	<i>يقول الكاهن</i>
<p>Παλιν ον μαρετ̄ρο ἐ̄ϕ̄ϕ̄ πιπαντοκρατωρ̄ Φ̄ιωτ̄ ἕΠ̄εν̄σ̄ ονοϋ Π̄εν̄νοϋτ̄ ονοϋ Π̄εν̄σωρ̄ Ἰ̄η̄ς Π̄̄χ̄ς. Τ̄εν̄τ̄ρο ονοϋ τε̄ντωβ̄ρ ἵτεκ̄μετ̄ὰ̄σᾱδο̄ς πῑαιρω̄μι Ἀ̄ρῑφ̄με̄νῑ Π̄̄σ̄ ἡ̄νη̄ετ̄ω̄νῑ ἵτε πεκ̄λᾱος.</p>	<p>Implorons encore Dieu Tout-Puissant, Père de notre Seigneur Dieu et Sauveur Jésus Christ. Nous invoquons et nous supplions Ta bonté ô Ami du genre humain, souviens-Toi Seigneur, des malades de Ton peuple.</p>	<p>وأيضاً فلنسأل الله ضابط الكل ، أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح . نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر : أذكر يارب مرضى شعبك .</p>
<i>Πιδιάκων</i>	<i>Le diacre</i>	<i>الشماس :</i>
<p>Τ̄ωβ̄ρ ἔχεν ν̄ενιοτ̄ ν̄εμ ν̄εν̄ς̄νη̄οϋ ετ̄τ̄ω̄νῑ δ̄εν χ̄ιν̄ω̄ω̄νῑ ν̄ιβ̄εν : ἵτε δ̄εν παιτοπο̄ς ἵτε δ̄εν μ̄αι ν̄ιβ̄εν : ρ̄ῑνα ἵτε Π̄̄χ̄ς Π̄εν̄νοϋτ̄ ερ̄ε̄μο̄τ̄ ν̄αν ν̄εμ̄ωοτ̄ ἕπῑοϋτ̄χ̄αι ν̄εμ πιταλ̄βο : ἵτεϋ̄χα ν̄εν̄νο̄βῑ ν̄αν ἐ̄βο̄λ.</p>	<p>Implorez pour nos pères et nos frères les malades de toute maladie, ici et ailleurs, afin que le Christ notre Dieu leur accorde ainsi qu'à nous la santé et la guérison, et nous pardonne nos péchés.</p>	<p>اطلبوا عن آبائنا وأخوتنا المرضى بكل مرض ، إن كان في هذا المسكن أو بكل موضع ، لكي ينعم المسيح إلهنا عليهم وعلينا بالعافية والشفاء، ويغفر لنا خطايانا.</p>
<i>Πιδιος</i>	<i>L'assemblée</i>	<i>الشعب :</i>
<p>Κ̄η̄ρῑε̄ ἐ̄λε̄η̄σον</p>	<p>Pitié Seigneur</p>	<p>يارب ارحم .</p>
<i>Πιοτηβ</i>	<i>Le prêtre</i>	<i>يقول الكاهن</i>
<p>Ε̄ακ̄χε̄μ̄ποϋ̄ω̄νῑ δ̄εν ρ̄αν̄η̄αι ν̄εμ ρ̄αν̄μετ̄ω̄εν̄ρ̄η̄τ̄ μᾱταλ̄β̄ωοτ̄. Δ̄λῑο̄τῑ ἐ̄βο̄λ ρ̄αρ̄ωοτ̄ ν̄εμ ἐ̄βο̄λ ρ̄αρ̄ον ἡ̄ϋ̄ω̄νῑ ν̄ιβ̄εν ν̄εμ ἰ̄ᾱβι ν̄ιβ̄εν : πῑπ̄να ἵτε ν̄ιϋ̄ω̄νῑ β̄ο̄χῑ ἵ̄σω̄ϋ.</p>	<p>Accorde-leur la miséricorde et la compassion et guéris- les. Éloigne d'eux et de nous toute maladie et toute affliction. Chasse l'esprit du mal</p>	<p>تعهدهم بالمراحم والرأفــات ، اشفهم . انزع عنهم كل مــرض وكل ســقم وروح الامراض اطرده.</p>

Нηέταωσκ ενϖτηογτ δεν ниаβι
ματογνοςογ ογοδ μανομ† νωογ.

Нηε†τρεμκноγτ ητοτογ ηнипна
η̄καθαρτον η̄ριτογ τηρογ
η̄ρεμδε.

Нηετ δен н̄ϖτεκωογ : ιε
нимετ̄αλωс : ιε нηετχη δен
ниεχοριс†ῑα : ιε ниεχμαλωсӣα : ιε
н̄ηετογ̄αμοни η̄μωογ δен
ογμετβωκ есενψαψι : П̄с̄
η̄ριτογ τηρογ η̄ρεμδε ογοδ нαι
νωογ.

Χε η̄θοκ πετβωλ η̄νηετсωνε
εβολ : ογοδ ετταεο ερατογ
η̄νηεταγραδτογ εδρηι.

†εελπιс η̄τε н̄ηετε η̄μον тоγ
εελπιс : †βοη̄η̄ια η̄τε н̄ηετε η̄μον
тоγ βο̄η̄οс .

Θνομ† η̄τε н̄ηετοι η̄κογχι
η̄ρηт : πιλγμηη η̄τε н̄ηετχη δен
πιχιμωη.

Ψγχη нивен ετρεχρωχ ογοδ
ετογ̄αμοни εχωογ .

Уοι нωογ П̄с̄ η̄ογнай :
μοι нωογ η̄ογ̄μтон : μοι
νωογ η̄ογ̄χβοβ : μοι
νωογ η̄ογ̄εμοτ : μοι
νωογ η̄ογ̄βοη̄η̄ια : μοι
νωογ η̄ογ̄сωτηρῑα : μοι
νωογ η̄ογ̄μετρεγχω εβολ η̄τε
ноγноβι нем н̄ογ̄αномӣα .

Ceux qui demeurent
longtemps frappés par la
maladie, relève-les et
console-les

Ceux que tourmentent les
esprits impurs, délivre-les
tous.

Les détenus dans les prisons
et les cachots souterrains, les
bannis, les exilés et ceux qui
sont maintenus dans une
amère servitude, délivre-les
tous, Seigneur, et aie pitié
d'eux.

Car c'est Toi qui délies
ceux qui sont dans les
chaînes, et relèves ceux qui
sont tombés.

Tu es l'Espoir de ceux qui
n'ont plus d'espérance, le
Secours de ceux qui n'ont
plus d'assistance.

Tu es la Consolation de ceux
qui ont le cœur serré, le Port
de ceux qui sont dans la
tempête.

Toutes les âmes tourmentées
et captives,

Seigneur, accorde-leur Ta
miséricorde. Donne-leur le
repos, donne-leur la
fraîcheur. Donne-leur la
grâce. Aide-les, donne-leur
le salut, donne-leur le
pardon de leurs péchés et de
leurs fautes.

والذين ابطأوا
مطروحين في الأمراض
أقمهم
وعزهم

والمعذبين من
الأرواح النجسة اعتقهم
جميعاً .

الذين في السجون أو
المطابق أو الذين في
النفي أو السبي، أو
المقبوض عليهم في
عبودية مـرة ،
يارب اعـتقهم
جميعاً وارحمهم .

لأنك أنت الذي
تحل المربـوطين
وتقيم الساقطين .

يا رجاء من لا رجاء
لـه
يا معين من ليس له
معين .

عزاء صغيري
القلوب ، ميناء الذين في
العاصف .

كل الأنفس المتضايقـة
أو المقبوض عليها .

أعطها يارب رحمة.
أعطها نباحاً أعطها
برودة. أعطها نعمة
أعطها معونة . أعطها
خلاصاً . أعطها غفران
خطاياها
وأثامها .

prêtres comme tu nous l'as promis par l'intermédiaire de ton disciple Jacques. Dès le commencement tu as indiqué la fin du déluge par un rameau d'olivier. Par Ton onction sainte et par Ton Nom donne le salut à ton serviteur (ta servante / tes serviteurs) (—) qui croi(en)t en ton Nom par l'intercession de la Vierge, la mère du salut. **Κε**

❖ Tu as demandé aux malades d'appeler les prêtres de l'Eglise, qui sont les serviteurs de Ta Divinité pour qu'ils leurs fassent une onction d'huile bénie afin qu'ils soient sauvés. Sauve au très bon ton serviteur (ta servante / tes serviteurs) (—) par cette onction sainte, par l'intercession de la Vierge, la mère du salut. **Κε**

❖ Guéris, Seigneur, nos âmes et nos corps par ton onction divine et par ta main sublime car Tu es notre Seigneur à nous tous, par l'intercession de la Vierge, la mère du salut. **Κε**

❖ Ô sauveur, ami du genre humain, Tu as accordé ta grâce aux prophètes, aux rois et aux patriarches. Fais que cette huile soit pour la guérison de ceux qui en seront oints. Protège-les des combats et des attaques de satan. Par ta miséricorde protège-les, bénis-les par Ta bonté. Etends ta main puissante et accorde le salut à ton serviteur (ta servante / tes serviteurs) (—) et à tous ceux qui sont rassemblés avec nous la guérison de l'âme et du corps, par l'intercession de la Vierge, la mère du salut. **Κε**

❖ Tu es le médecin qui remet les péchés. Tu sauves tous ceux qui ont recours à Toi de leurs épreuves. Tu es le port du salut qui protège des vagues et de leurs remous. Aie pitié des malades et sauve-les d'une mort atroce. Exauce les supplications de tes prêtres pour ton serviteur (ta servante / tes serviteurs) (—). Par ta miséricorde secours-le (la/les). Purifie leurs souillures. Panse leurs blessures avec Ton huile et Ton vin qui portent la guérison. Ainsi, nous Te louerons tous ensemble en disant : "toutes les œuvres du Seigneur, bénissez le Seigneur". Par l'intercession de la Vierge, la mère du salut, que nous louons en disant : "tu es bénie entre toutes les femmes et le fruit de tes entrailles est

على فم يعقوب تلميذك أنت يا رب من البدء بغصن الزيتون قد أظهرت أنه قد مضى الطوفان و بمسحتك المقدسة وباسمك أيها الرعوف الرحيم خلص عبدك ... المؤمن باسمك بشفاعة العذراء أم الخلاص - يا رب ارحم

❖ يا من أمر المرضى أن يدعوا قسوس الكنيسة الذين هم خدام لاهوتك و يدهنهم بالزيت المقدس ليخلصوا. نج أيها الصالح عبدك... من قيل هذه المسحة المقدسة. بشفاعة العذراء أم الخلاص. يا رب ارحم

❖ اشف يا رب أنفسنا و أجسدنا برشمك الالهى و يدك العالوية لأنك أنت هو ربنا كلنا بشفاعة العذراء أم الخلاص. يا رب ارحم

❖ ايها المخلص محب البشر يا من أعطيت النعمة للأنبياء و الملوك و رؤساء الآباء اجعل في هذا الزيت شفاء للذين يدهنون منه. و استرهم من جميع المحاربات الشيطانية أمل إليهم بوجه رحمتك و باركهم بعين صلاحك و ابسط يد قوتك و امنح عبدك... و الحاضرين معنا الشفاء النفساني و الجسداني بشفاعة العذراء أم الخلاص. يا رب ارحم

❖ يا طبيب المرضى و غافر الخطايا المنقذ من الشدائد كل الآتين إليك يا مينا الخلاص من حركات الأمواج و هياجها. اصنع رحمة مع المتضايقين بالأمراض. و نجهم من الموت الرديء. و كمل طلبة كهنتك لعبدك ... و أرسل علية من العلو غيث رحمتك و اغسل ادناسة و انضح من زيت و خمر شفائك على جراحاته لتسبحك باتفاق واحد قائلين : باركوا الرب يا جميع اعمال الرب بشفاعة العذراء أم الخلاص تلك التي نسبحها

béni". Maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen.

Le prêtre poursuit

Dieu est lumière et Il demeure dans la lumière. Les anges lumineux Le louent. Par Marie cette lumière s'est levée en rayonnant. Elisabeth a enfanté le précurseur. L'Esprit Saint a éveillé David en lui disant : Lève-toi et chante car la lumière s'est levée. David se leva, prit sa cithare spirituelle, entra dans la demeure des anges et chanta en louant la Sainte Trinité en disant : par Ta lumière nous voyons la lumière, que Ta miséricorde recouvre ceux qui te connaissent.

Ô Lumière véritable, qui éclaire tout homme venant dans le monde, Tu es venu dans le monde par ton amour pour les hommes et toute la création s'est réjouie de ta venue. Tu as sauvé notre père Adam du gouffre. Tu as libéré notre mère Eve des douleurs de la mort. Tu nous as accordé l'esprit filial. Nous Te louons, ainsi que Ton Père très bon et le saint Esprit car Tu es venu et Tu nous as sauvés.

Le célébrant fait à chaque fois le signe de la croix et le peuple répond : Κῆρὶ ἐλεησον - Pitié Seigneur

❖ Pour la paix céleste implorons le Seigneur. **Κῆρ̄**

Pour la sanctification de cette huile implorons le Seigneur. **Κῆρ̄**

❖ Pour la sanctification de cette demeure et de toutes les habitations et ceux qui y vivent implorons le Seigneur. **Κῆρ̄**

❖ Pour la sanctification de nos pères et nos frères les chrétiens implorons le Seigneur. **Κῆρ̄**

❖ Pour la bénédiction et la sanctification de cette huile implorons le Seigneur. **Κῆρ̄**

❖ Pour ton serviteur (ta servante / tes serviteurs) (—) implorons le Seigneur. **Κῆρ̄**

Ô Seigneur tendre et miséricordieux, proclame ta pitié pour chacun, montre ta puissance pour le salut

قائلين : مباركة أنت في النساء و مبارك هو ثمرة بطنك من الآن و كل أوان...

يقول الكاهن

الله هو نور و ساكن في النور و تسبحه ملائكة النور. النور أشرق من مريم و البصابات ولدت السابق و الروح القدس أيقظ داود قائلاً : قم رتل لأن النور أشرق. قام داود المرثل و اخذ قيثارته الروحانية و مضى إلى الكنيسة بيت الملائكة و سبح و رتل للثالوث القدوس قائلاً : بنورك يا رب نعاين النور فلتات رحمتك على الذين يعرفونك

أيها النور الحقيقي الذي يضيئ كل إنسان أت إلى العالم. أتيت إلى العالم بمحبتك للبشر و كل الخليقة تهلت بمجيئك. خلصت أبانا ادم من الغواية و عثقت أمانا حواء من طلاقات الموت و أعطيتنا روح البنوة. نسبحك و نباركك مع الملائكة. بالحقيقة تباركت أيها المسيح إلهنا مع أبيك الصالح و الروح القدس لأنك أتيت و خلصتنا.

يقول الكاهن و هو يرشم بالصليب و في كل مرة يرد الشعب : يا رب ارحم.

❖ من اجل السلام السماي من الرب نطلب يا رب ارحم.

❖ من اجل تقديس هذا الزيت من الرب نطلب يا رب ارحم.

❖ من اجل تقديس هذا البيت و السكان فيه من الرب نطلب يا رب ارحم.

❖ من اجل تقديس آبائنا و إخواننا المسيحيين من الرب نطلب يا رب ارحم.

❖ من اجل بركة هذا الزيت و تقديسه من الرب نطلب يا رب ارحم.

❖ من اجل عبدك ... من الرب نطلب يا رب ارحم.

أيها الرب الرؤوف المتحنن أعلن رحمتك لكل احد و اظهر قوتك في خلاص

de ceux qui s'avancent sincèrement pour recevoir l'onction donnée par tes prêtres. Par ta grâce guéris-les. Sauve ceux qui ont châté sous les douleurs et préserve-les des flèches de l'ennemi, des mauvaises pensées, des douleurs du corps ainsi que de toute chose détestable qu'elle soit visible ou invisible. Par l'intercession de la Mère de Dieu et des anges, par le sang versé par tous le chœur des martyrs et par les supplications de tous les saints, des patriarches et des martyrs, nous t'implorons, Seigneur, pour ton serviteur (ta servante / tes serviteurs) (—), que la grâce de Ton Esprit Saint descende sur lui (eux), purifie-le (les) de tous ses (leurs) péchés et pardonne toutes ses offenses. Sauve-le (les) de toute adversité et délivre-nous du mal et du malin. Amen.

الأتين إلى مسحة كهنوتك بأمانة و اشفهم بنعمتك و كل الذين سقطوا في سهام الأوجاع أنقذهم من سهام العدو و مضايقة الأفكار و آلام الجسد و سائر المكروهات الخفية و الظاهرة. بشفاعة والدة الالهة. و سؤال الملائكة و دم الشهداء و طلبات القديسين و رؤساء الآباء و مصاف الشهداء. نسألك يا رب من اجل عبدك... لتحل عليه نعمة روح قدسك و طهره من جميع خطاياها. و اغفر له جميع زلاته. و نجه من كل شدة و خلصنا كلنا من الشر و الشرير أمين.

Le célébrant dit à voix basse sur l'huile :

يقول الكاهن هذه الصلاة سرا على الزيت

Ô Seigneur compatissant, Toi qui guéris nos âmes et nos corps, sanctifie cette huile afin que tous ceux qui en seront oints soient purifiés des souillures de l'âme et soient guéris des douleurs du corps pour la gloire de Ton saint Nom.

أيها الرب الرعوف الشافي أنفسنا و أجسادنا قدس هذا الزيت ليكون لكل الذين يمسحون به شفاء لهم من أدناس الروح و آلام الجسد لكي بهذا يتمجد اسمك القدوس. لان لك المجد و الخلاص

A Toi nous élevons la gloire ô Père, Fils et Saint Esprit

و نرسل لك إلى فوق التمجيد أيها الأب والابن والروح القدس

✠ ⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲥⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ
ⲱⲁ ⲉⲛⲉⲗ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉⲗ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲁⲙⲛⲏ.

Maintenant et toujours et
dans les siècles des siècles.
Amen.

الآن وكل أوان والى دهور
الدهور كلها. أمين.

Epître de saint Jacques à l'Eglise universelle

(Jc 5 : 10 – 20)

¹⁰ Frères, prenez pour modèles d'endurance et de patience les prophètes qui ont parlé au nom du Seigneur. ¹¹ Voyez : nous proclamons heureux ceux qui tiennent bon. Vous avez entendu dire comment Job a tenu bon, et vous avez vu ce qu'à la fin le Seigneur a fait pour lui, car le Seigneur est tendre et miséricordieux.

¹² Et avant tout, mes frères, ne faites pas de serment : ne jurez ni par le ciel ni par la terre, ni d'aucune autre manière ; que votre « oui » soit un « oui », que votre « non » soit un « non », ainsi vous ne risquerez pas d'être condamnés.

¹³ Si l'un de vous est dans la souffrance, qu'il prie ; si quelqu'un est dans la joie, qu'il chante le Seigneur. ¹⁴ Si l'un de vous est malade, qu'il appelle ceux qui exercent dans l'Eglise la fonction d'Anciens : ils prieront sur lui après lui avoir fait une onction d'huile au nom du Seigneur. ¹⁵ Cette prière inspirée par la foi sauvera le malade : le Seigneur le relèvera et, s'il a commis des péchés, il recevra le pardon. ¹⁶ Reconnaissez vos péchés les uns devant les autres, et priez les uns pour les autres afin d'être guéris, car la supplication

du juste agit avec beaucoup de puissance. ¹⁷ Le prophète Élie n'était qu'un homme comme nous ; pourtant, lorsqu'il a prié avec insistance pour qu'il ne pleuve pas, il n'a pas plu pendant trois ans et demi ; ¹⁸ puis il pria encore une fois, et le ciel donna la pluie, et la terre produisit sa récolte.

¹⁹ Mes frères, si l'un de vous s'égaré loin de la vérité et si quelqu'un l'amène à se convertir, ²⁰ alors, sachez-le : celui qui ramène un pécheur du chemin où il s'égarait se sauvera lui-même et couvrira une multitude de péchés.

ἘΠΕΝΜΕΝΡΕ ΠΙΚΟΣΜΟΣ ΟΥΔΕ
ΝΗΕΤΨΟΠ ΔΕΝ ΠΙΚΟΣΜΟΣ :
ΠΙΚΟΣΜΟΣ ΝΑΣΙΝΙ ΝΕΜ
ΤΕΨΕΠΙΘΥΜΙΑ : ΦΗ ΔΕ ΕΤΙΡΙ
ἸΜΦΟΡΩΨ ἸΦΨ ἸΝΑΨΩΠΙ ΨΑ
ΕΝΕΡ : ἌΜΗΝ

N'aimez pas le monde et ce qui est dans le monde, le monde passe, lui et sa convoitise, mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure à jamais Amen !

لا تحبوا العالم ولا الأشياء
التي في العالم..
العالم يمضى وشهوته وأما
الذي يصنع مشيئة الله فيثبت
إلى الأبد أمين.

On chante le trisagion puis le prêtre dit l'oraison de l'Évangile

ويقال لحن الثلاث تقديسات وتصلى أوشية الإنجيل

<i>Πηλαος</i>	<i>L'assemblée</i>	<i>الشعب:</i>
<p>ἌΓΙΟΣ ὁ Θεός : ἄγιος Ισχυρός : ἄγιος Ἄθανάτος : ὁ ἐκπαρθένου γεννηθεὺς ἐλέησον ἡμᾶς.</p> <p>ἌΓΙΟΣ ὁ Θεός : ἄγιος Ισχυρός : ἄγιος Ἄθανάτος : ὁ ἐσταυρωθεὶς δι ἡμᾶς ἐλέησον ἡμᾶς.</p> <p>ἌΓΙΟΣ ὁ Θεός : ἄγιος Ισχυρός : ἄγιος Ἄθανάτος : ὁ ἀναστὰς ἐκ τῶν νεκρῶν καὶ ἀνελθὼν ἰστοῦς οὐρανοῦ ἐλέησον ἡμᾶς.</p> <p>Δοξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ ἁγίῳ Πνεύματι : καὶ νῦν καὶ ἀὶ καὶ ἰστοῦς ἐὼνας τῶν ἐώνων : ἀμήν</p> <p>Ἄγια Τριάς ἐλέησον ἡμᾶς.</p>	<p>Dieu Saint, Saint Fort, Saint Immortel, qui est né de la Vierge, aie pitié de nous.</p> <p>Dieu Saint, Saint Fort, Saint Immortel, qui a été crucifié pour nous, aie pitié de nous.</p> <p>Dieu Saint, Saint Fort, Saint Immortel, qui est ressuscité d'entre les morts et monté au ciel, aie pitié de nous.</p> <p>Gloire au Père et au Fils et au Saint Esprit. Maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen !</p> <p>Ô Trinité Sainte aie pitié de nous.</p>	<p>قدوس الله. قدوس القوى. قدوس الحي الذي لا يموت. يا مَنْ وُلِدَ مِنَ الْعِذْرَاءِ، ارحمنا.</p> <p>قدوس الله. قدوس القوى. قدوس الحي الذي لا يموت. يا مَنْ صَلِبَ عَنَا، ارحمنا.</p> <p>قدوس الله. قدوس القوى. قدوس الحي الذي لا يموت. يا مَنْ قَامَ مِنَ الْأَمْوَاتِ وَصَعِدَ إِلَى السَّمَوَاتِ، ارحمنا.</p> <p>المجدُّ للأب والابن والروح القدس الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور أمين.</p> <p>أيها الثالوث المقدس ارحمنا.</p>

<i>Προηβ</i>	<i>Le prêtre</i>	<i>الكاهن</i>
Ὡληλ	Prions	صل
<i>Πιλακων</i>	<i>Le diacre</i>	<i>الشماس:</i>
Ἐπι προσευχην σταθητε	Pour la prière levons-nous	للصلاة قفوا
<i>Προηβ</i>	<i>Le prêtre</i>	<i>الكاهن</i>
Ἰρηνη πασι	La Paix soit avec vous !	السلام لجميعكم
<i>Πιλαος</i>	<i>L'assemblée</i>	<i>الشعب:</i>
Κε τω πνευμα τι σου	Et avec votre esprit.	ولروحك أيضا
<i>Προηβ</i>	<i>Le prêtre</i>	<i>الكاهن</i>
<p>Φηβ Πβοικ Ιησοϋς Πιχριστος Πεννοϋ† : φνεταϗχος ἡνεϗασιος ετταινοϋτ ἡμαθητης οτοϗ ἡἀποστολος εθοϗαβ.</p> <p>Χε ϗλμηϡ ἡπροφητης νεμ ϗλῆθμη : ατερ επιϡωμιν εναϡ ενηετετενναϡ ερωϡ οτοϗ μποϡναϡ : οτοϗ εσωτεμ ενηετετενσωτεμ ερωϡ οτοϗ ἡποϡσωτεμ.</p> <p>Ἡωτεν λε ὡοτηῖατοϡ ἡνετενβαλ χε σεναϡ : νεμ νετενμαϡχ χε σεσωτεμ.</p> <p>Ἐαρενεϡεμῖϡα ἡσωτεμ οτοϗ εῖρι ἡνεκεϡαϡσελιον εθοϗαβ δεν νιτωβϗ ἡτε ἡνεθοϗαβ ἡτακ.</p>	<p>O Maître Seigneur Jésus Christ, notre Dieu, qui s'est adressé à ses saints apôtres et ses bienheureux disciples</p> <p>en disant que de nombreux prophètes et justes ont désiré voir ce que vous voyez et ne l'ont pas vu, et entendre ce que vous entendez et ne l'ont pas entendu ;</p> <p>quant à vous heureux sont vos yeux parce qu'ils voient et heureuses sont vos oreilles parce qu'elles entendent.</p> <p>Rends-nous dignes d'écouter et de pratiquer Tes saints Évangiles par les prières de Tes saints.</p>	<p>أيها السيد الرب يسوع المسيح إلهنا الذي قال لتلاميذه القديسين ورسله الأطهار</p> <p>إن أنبياء وأبرارا كثيرين اشتھوا أن يروا ما أنتم ترون ولم يروا وأن يسمعا ما أنتم تسمعون ولم يسمعا</p> <p>أما أنتم فطوبى لأعينكم لأنها تبصر ولأذانكم لأنها تسمع</p> <p>فلنستحق أن نسمع ونعمل بأناجيلك المقدسة بطلبات قديسيك</p>
<i>Πιλακων</i>	<i>Le diacre</i>	<i>الشماس:</i>
Προσεϡζαϡε ἕπερ τοϡ ἀσιου εϡαϡσελιου.	Priez pour le Saint Évangile.	صلوا من أجل الإنجيل المقدس
<i>Πιλαος</i>	<i>L'assemblée</i>	<i>الشعب:</i>
Κϡριε ελεησον	<i>Pitié Seigneur</i>	يارب ارحم ..

Πιοτηβ	Le prêtre	الكاهن
<p>Ἀριφμενὶ δε οη πενηβ ἵοτον νιβεν ἔτατχομεν ναν ἔερπομενὶ δεν νεντχο νεν νεντωβ ετενίρι ἰμωοτ ἐπῶωι ραροκ Π̄ς Πεννοτ.</p>	<p>Souviens-Toi encore, notre Maître, de tous ceux qui nous ont demandé de nous souvenir d'eux dans les prières que nous T'adressons, Seigneur Dieu.</p>	<p>اذكر أيضا يا سيدنا كل الذين أوصونا أن نذكرهم في تضرعاتنا وطلباتنا التي نرفعها اليك أيها الرب هنا</p>
<p>Πνετατρωορπ ἵενκοτ μαμτον νωοτ : νηετωωνι ματαλβωοτ.</p>	<p>Ceux qui nous ont précédés et se sont endormis donneleur le repos, les malades guéris-les ;</p>	<p>الذين سبقوا فرقدوا نرحمهم. المرضى اشفهم.</p>
<p>Χε ἵθοκ ταρ πε πενωβ τηροτ : νεν πενοτχαι τηροτ : νεν τενηελπισ τηροτ : νεν πενταλβο τηροτ : νεν τεναναστασις τηρεν.</p>	<p>car Tu es notre vie à tous, notre salut à tous, notre espérance à tous, notre guérison à tous et notre résurrection à tous.</p>	<p>لأنك انت هو حياتنا كلنا. وخلصنا كلنا ورجاؤنا كلنا وشفائنا كلنا وقيامتنا كلنا.</p>
<p>Οτορ ἵθοκ πε τενοτωρπ νακ ἐπῶωι : ἰπιωοτ νεν πιταλιό νεν τ̄προσκνησις : νεν πεκιωτ ἵαταθοσ : νεν Π̄πνα εοτ ἵρεττανδο οτορ ἵνομοοτσιος νεννακ.</p>	<p>A Toi nous élevons la gloire, l'honneur et l'adoration avec Ton Père très bon et le Saint-Esprit vivifiant et consubstantiel à Toi,</p>	<p>وأنت الذي نرسل لك إلى فوق المجد والكرامة والسجود مع أبيك الصالح ومع الروح القدس المحيي المساوي لك</p>
<p>Ϡνοτ νεν ἵσχοτ νιβεν νεν ψα ἐνερ ἵτε νιένερ τηροτ αμην.</p>	<p>Maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen.</p>	<p>الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها. أمين.</p>

Psaume 6 : 1 et 2

Seigneur, corrige-moi sans colère,
 et reprends-moi sans fureur.
 Pitié, Seigneur, je dépéris !
 Seigneur, guéris-moi !
 Car je tremble de tous mes os,

Alléluia !

Evangile selon saint Jean (Jn 5 : 1 – 17)

¹ Après cela, à l'occasion d'une fête des Juifs, Jésus monta à Jérusalem. ² Or, à Jérusalem, près de la Porte des Brebis, il existe une piscine qu'on appelle en hébreu Bézatha. Elle a cinq colonnades, ³ sous lesquelles étaient couchés une foule de malades : aveugles, boiteux et paralysés qui attendaient l'agitation de l'eau ⁴ car, à certains moments, l'ange

du Seigneur descendait dans la piscine, l'eau s'agitait et le premier qui y entra après que l'eau avait bouillonné était guéri, quelle que fût sa maladie.

⁵ Il y en avait un qui était malade depuis trente-huit ans. ⁶ Jésus, le voyant couché là, et apprenant qu'il était dans cet état depuis longtemps, lui dit : « Est-ce que tu veux retrouver la santé ? » ⁷ Le malade lui répondit : « Seigneur, je n'ai personne pour me plonger dans la piscine au moment où l'eau bouillonne ; et pendant que j'y vais, un autre descend avant moi. » ⁸ Jésus lui dit : « Lève-toi, prends ton brancard, et marche. » ⁹ Et aussitôt l'homme retrouva la santé. Il prit son brancard : il marchait ! Or, ce jour-là était un jour de sabbat. ¹⁰ Les Juifs dirent à cet homme que Jésus avait guéri : « C'est le sabbat ! Tu n'as pas le droit de porter ton brancard. » ¹¹ Il leur répliqua : « Celui qui m'a rendu la santé, c'est lui qui m'a dit : 'Prends ton brancard, et marche !' » ¹² Ils l'interrogèrent : « Quel est l'homme qui t'a dit : 'Prends-le, et marche' ? » ¹³ Mais celui qui avait été guéri ne le savait pas ; en effet, Jésus s'était éloigné, car il y avait foule à cet endroit.

¹⁴ Plus tard, Jésus le retrouva dans le Temple et lui dit : « Te voilà en bonne santé. Ne pêche plus, il pourrait t'arriver pire encore. » ¹⁵ L'homme partit annoncer aux Juifs que c'était Jésus qui lui avait rendu la santé. ¹⁶ Et les Juifs se mirent à poursuivre Jésus parce qu'il avait fait cela le jour du sabbat.

¹⁷ Jésus leur déclara : « Mon Père, jusqu'à maintenant, est toujours à l'œuvre, et moi aussi je suis à l'œuvre. »

Gloire à Dieu éternellement !

Puis il prie les trois grandes oraisons suivies de l'acte de Foi.

وبعد ذلك تُصلى الأواشي الثلاث الكبار السلامة والآباء والاجتماعات ويرددون قانون الإيمان.

<i>Προηβ</i> Ωληλ	<i>Le prêtre</i> Prions	<i>الكاهن</i> صل
<i>Πιλιῶκων</i> Ἐπι προσευχη ἑσταθητε	<i>Le diacre</i> Pour la prière levons-nous	<i>الشماس:</i> للصلاة قفوا
<i>Προηβ</i> Ἥρημη πασι	<i>Le prêtre</i> La Paix soit avec vous !	<i>الكاهن</i> السلام لجميعكم
<i>Πιλαος</i> Κε τω πνευμα τι σου	<i>L'assemblée</i> Et avec votre esprit.	<i>الشعب:</i> ولروحك أيضا
<i>1 – Oraison pour la Paix</i>		
<i>Προηβ</i> Παλιον μαρενηρο εφψ πιπαντοκρατωρ : ψιωτ υπενω̄ς οροσ Πεννοϋτ οροσ Πενω̄ρ	<i>Le prêtre</i> Prions encore Dieu tout-puissant, Père de notre Seigneur, Dieu et Sauveur	<i>الكاهن</i> وأیضا فلنسأل الله ضابط الكل أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا

ΙΗΣ ΧΡΣ.

Jésus Christ.

يسوع المسيح

Τεντηρο οτορ τεντωβρ
Ἰντεκμετὰσαθος πιμαρωμι :

Nous invoquons et nous supplions Ta bonté ô Ami du genre humain ;

نسأل ونطلب من صلاحك
يامحب البشر

Ἀριφμετι Πβς ἰτηρηνη ἰτε
τεκοτι ἡμαγατς εθῦ ἡκαθολικη
ἡαποστολικη ἡεκκλησιὰ

Souviens-Toi Seigneur de la paix de Ton Eglise, une, unique, sainte, universelle et apostolique.

أذكر يارب سلام كنيستك
الواحدة الوحيدة المقدسة الجامعة
الرسولية

Πιδιακων

Le diacre

الشماس:

Προσευχασθε ἦπερ της ἰρηνης της
ἀσιας μονης καθολικης κε
ἀποστολικης ορθοδοξου του Θεου
εκκλησιας

Priez pour la paix de l’Eglise orthodoxe de Dieu : Une, Sainte, Universelle et apostolique.

صلوا من أجل سلامة كنيسة
الله الواحدة الوحيدة المقدسة
الجامعة الرسولية الأرثوذكسية
كنيسة الله

Πιλαος

L’assemblée

الشعب:

Κυριε ελεησον

Pitié Seigneur

يارب ارحم ..

Πιοτηβ

Le prêtre

الكاهن

Θαι ετῳοπ ισxen ατηρηxs
ἡτοικοσυμενη ῥα ατηρηxs :

Elle qui s’étend d’une extrémité de l’univers à l’autre ;

هذه الكائنة من أقاصي
المسكونة إلى أقاصيها

Πιλαος τηροῦ νεμ νιόρῃ τηροῦ
ἔμοῦ ἔρωοῦ : τηρηνη τη ἐβολθεν
νιφνοῦτι : μνις ἐδρηι ἡνενητη
τηροῦ.

Tous les peuples et tous les troupeaux : bénis-les. Mets en nos cœurs la paix céleste.

كل الشعوب وكل القطعان
باركهم. السلام الذي من
السموات انزله على قلوبنا جميعاً

Ἀλλα νεμ τηκερηνη ἰτε παιβιος
φαι ἀριχαριτεςθε ἡμος ναν
ἡρῆμοτ.

Accorde-nous aussi la paix de cette vie.

بل وسلام هذا العمر أنعم به
علينا إنعاماً.

Πιοτρο νιμετματοι νιαρχων
νισοβνι νιμηῳ νενθεῳεῦ
νενχινοῳι ἐδοῦν νεμ νενχινοῳι
ἐβολ : σελωλοῦ θεν ῥιρηνη
νιβεν :

Orne les chefs d’état, les armées, les chefs, les ministres, les foules, nos voisins et notre entourage de toute paix.

الرئيس والجند والرؤساء
والوزراء والجموع وجيراننا
ومداخلنا ومخارجنا، زينهم بكل
سلام.

Ποτρο ἰτε τηρηνη μοι ναν
ἰτεκερηνη : ῥωβ ταρ νιβεν
ακτηνιτοῦ ναν.

O Roi de la paix accorde-nous Ta paix car Tu nous as tout accordé.

يا ملك السلام أعطنا سلامك
لأن كل شيء قد أعطيتنا،

<p>Χφον ακ Φνοϋ† Πενσωτηρ : κε τενσωοϋν ἵκεοϋαι αν ἐβηλ ἐροκ : Πεκραν ἔθοϋαβ πετενω ἕμοϋ.</p> <p>Μαροϋωνδ ἵχε νηέτενοϋν ἕϋχη : ριτεν Πεκἱνεϋμα Ἐθοϋαβ.</p> <p>Οϋοϋ ἕπεἵρεϋχεμχοϋ ἐρον ἄνον δα νεκὲβιαικ ἵχε φμοϋ ἵτε ραλληοβι :</p>	<p>Rachète-nous, ô Dieu notre Sauveur, car nous ne connaissons personne d'autre que Toi et invoquons Ton Saint Nom.</p> <p>Vivifie nos âmes par Ton Saint Esprit</p> <p>et ne permets pas que la mort provoquée par le péché règne sur nous, Tes serviteurs,</p>	<p>اقتننا لك يا الله مُخلصنا لأننا لا نعرف آخر سواك أسمك القدوس هو الذى نقوله،</p> <p>فلتحيا نفوسنا بروحك القدوس</p> <p>ولا يقوى علينا نحن عبيدك موتُ الخطية ولا على كل شعبك.</p>
<p>Πιλαοϋ</p> <p>Κϋριὲ ἐλεἕσον</p>	<p>L'assemblée</p> <p><i>Pitié Seigneur</i></p>	<p>الشعب :</p> <p>يارب ارحم ..</p>

2 – Oraison pour la hiérarchie

<p>Προηβ</p> <p>Παλιη οη μαρεηζο ἐΦνοϋ† πι- παντοκρατωρ : Φιωτ ἕΠενβς οϋοϋ Πεννοϋ† οϋοϋ Πενσωρ Ἰης Πχς</p> <p>Ήεηζο οϋοϋ τεητωβζ ἵτεκμετὰζαθοϋ πιμαρωμ :</p> <p>Ἀριφμεγὶ Πβς ἕπεηπατριαρχης : ἵωτ ετταιηοϋ† : ἵαρχηἕρεϋς παπα αββα (ηηη).</p> <p>Πεη πεϋκεϋφηρ ἵλϋτορζοϋ πεηωτ ἕμητροπολιτης (ἵεπισκοποϋ) αββα (ηηη)</p>	<p>Le prêtre</p> <p>Implorons encore Dieu Tout-puissant, Père de notre Seigneur, Dieu et Sauveur Jésus Christ</p> <p>Nous invoquons et supplions Ta bonté ô Ami du genre humain</p> <p>souviens-Toi Seigneur de notre patriarche, le saint père, le grand prêtre le pape Anba (---).</p> <p>ainsi que son confrère dans le service notre père le métropolitain (l'évêque) Anba (---).</p>	<p>الكاهن</p> <p>وأيضاً فلنسأل الله ضابط الكل أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح</p> <p>نسأل ونطلب من صلاحك يا مُحب البشر</p> <p>أذكر يا رب بطيركنا الأب المُكرّم رئيس الكهنة البابا أنبا (...).</p> <p>وشريكه فى الخدمة أبانا الأسقف الأنبا (...).</p>
<p>Πηλιακωη</p> <p>Προσεϋζασε ἵπερ τοϋ αρχιἕρεϋϋ ἵμωη παπα αββα (ηηη) : παπα κε πατριαρχοϋ κε αρχιἕπισκοποϋ της</p>	<p>Le diacre</p> <p>Priez pour notre grand- prêtre, le pape Anba (---), Pape, patriarche et archevêque de la</p>	<p>الشماس :</p> <p>صلوا من أجل رئيس كهنتنا البابا أنبا (...) بابا وبطيرك ورئيس أساقفة المدينة العظمى</p>

μεγαλο πολεις Αλεξανδριας	mégapole d'Alexandrie	الإسكندرية
Κε του πατρος ημων του μητροπολιτου (επισκοπου) αββα (αα)	Et notre père le métropolitain (l'évêque) Anba (---)	وشريكه في الخدمة أبانا الأسقف الأنبا (...).
Κε των ορθοδοξων ημων επισκοπων.	et tous nos évêques orthodoxes	وسائر الأرثوذكسيين.
Πλαος	L'assemblée	الشعب :
Κηριε ελεησον	<i>Pitié Seigneur</i>	يارب ارحم ..
Ποτηβ	Le prêtre	الكاهن
Βερωταρεζ αρεζ εροζ αν : ηρανμηψ ηρομπι νεμ ζανσχοη ηζιρηνικον.	Protège-le et préserve-le de longues années paisibles.	حفظ احفظه لنا سنين كثيرة وأزمنة سالمة
Εφχωκ εβολ ηθηεθοταβ ετακτενηροητη ερος εβοληιτοτκ ημεταρχηερενς : κατα πεκοηωψ εθη οηοζ ημακαριον.	Qu'il accomplisse le magistère sacré pour lequel Tu lui as fait confiance par Ta Sainte et bienheureuse Volonté.	مكملًا رئاسة الكهنوت المقدسة التي ائتمنته عليها من قبلك كإرادتك المقدسة الطوبأوية.
Εφωωτ εβολ ηπσαχι ητε ημεθμη ζεν οησωητην : εηαμονη ηπεκλαοζ ζεν οητοηβο νεμ οημεθμη.	Qu'il explique la parole de vérité avec droiture et gouverne Ton peuple avec sainteté et justice.	مُفصلاً كلمة الحق باستقامة، راعياً شعبك بطهارة وبر.
Νεμ ηιεπισκοποζ τηροη : ηορθοδοξοζ : νεμ ηιζηνοημενοζ : νεμ ηιπρεσβητεροζ : νεμ ηιλιακων : νεμ φμοη τηρη ητε τεκοηι ημαηατς εθη ηκαθολικη ηαποστολικη ηεκκλησια.	Aux évêques orthodoxes, aux higoumènes, aux prêtres, aux diacres et à tout le peuple de Ton Eglise une, unique, sainte, universelle et apostolique	وجميع الأساقفة الأرثوذكسيين والقمامصة والقسوس والشماسة وكل امتلاء كنيستك الواحدة الوحيدة المقدسة الجامعة الرسولية ، أنعم عليهم و علينا بالسلام والعافية في كل موضع
Εκερχαριζεσεε ηωοη νεμαν ηοηζιρηνη νεμ οηοηαι εβολζεν μαι ηιβεν.	daigne leur accorder ainsi qu'à nous la paix et le salut en tout lieu.	وصلواتهم التي يقدمونها عنا
Ποηπροσετηχη δε ετοηιρι ημωοη εζηρη εχωη :	Les prières qu'ils T'adressent pour nous	
Ποτηβ	Le prêtre	الكاهن
Νεμ εχεν πεκλαοζ τηρη :	<i>béniť l'assemblée en disant</i> et pour tout ton peuple	وعن كل شعبك

Puis il continue

Νεμ νοτην ζωων ἐξρηι ἐξωοτ.

et celles que nous
T'adressons pour eux.

وصلواتنا نحن أيضاً عنهم.

Le prêtre qui met une pincée d'encens dans l'encensoir et poursuit :

Ωποοτ ἐροκ ἐχεν
πεθογσιασθηριον εοτ : ἡλλοσιμον
ἵτε ἴφε : εογσθοι ἡσθοινογχι.

Daigne les accepter sur
ton saint autel céleste en
odeur d'encens.

إقبلها إليك على مذبحك
المقدس الناطق السماوي رائحة
بخور

Νογχαχι μεν τηροτ ηηετογνατ
ἐρωοτ : νεμ ηηετε ἡσενατ ἐρωοτ
αν : δεμδωμοτ ογοζ μαθεβιωοτ
сапесчт ἡνογβαλαγχ ἡχωλεμ :

Ecrase et humilie
rapidement tous leurs
ennemis visibles et
invisibles.

وسائر أعدائهم الذين يُروَن
والذين لا يُروَن، اسحقهم
وأذلهم تحت أقدامهم سريعاً.

ἡωοοτ δε ἀρεζ ἐρωοτ δεν
ογζιρηνη νεμ ογζικεοσγνη : δεν
τεκεκκλησιὰ ἐθογαβ.

Préserve-les eux-mêmes
dans la paix et la justice
de Ta sainte Eglise.

وأما هم فاحفظهم في سلام
وعدل في كنيستك المقدسة.

Πιλαοσ

L'assemblée

الشعب:

Κγριε ἐλεησον

Pitié Seigneur

يارب ارحم ..

3 – Oraison pour les assemblées

Πιογηβ

Le prêtre

الكاهن

Παλιη οη μαρεηζο ἐφνογτ
πιπαντοκρατωρ : φιωτ ἡΠενβς
ογοζ Πεννογτ ογοζ Πενσωρ ἡσ
Πχς.

Implorons encore Dieu
Tout-Puissant, Père de
notre Seigneur, Dieu et
Sauveur Jésus Christ.

وأيضاً فلنسأل الله ضابط الكل
أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع
المسيح

ἤενηζο ογοζ τεντωβζ
ἡτεκμετὰσθαοσ πιμαρωμ :

Nous invoquons et
supplions Ta bonté ô Ami
du genre humain.

نسأل ونطلب من صلاحك
يا مُحب البشر،.

Ἄριφμεγὶ ἡβοις ἡνηενχινθωογτ

Souviens-Toi Seigneur de
nos assemblées

أذكر يا رب اجتماعاتنا

Le célébrant se tourne à sa droite et signe le peuple en disant :

τσωοτ ἐρωοτ.

Bénis-les.

باركها.

Πιδιακων

Le diacre

الشماس:

ἡπροεγζασθε ἡπερ της ἁσιας
εκκλησιας ταγτης κε των
σγνηλεγεσων ἡμων.

Priez pour cette sainte
église et pour nos
assemblées

صلوا من أجل هذه الكنيسة
المقدسة واجتماعاتنا.

Πιλαοσ

L'assemblée

الشعب :

Κγριε ἐλεησον

Pitié Seigneur

يارب ارحم ..

Προφή	Le prêtre	الكاهن
<p>Ὅτις ἐφορῶσιν παντὶ ἡμῶν ἵνα τὸ κωλύει ἵνα τὰ τὰ εὐρεῖται κατὰ περὶ τὸ εὐρεῖται ὅτι ἡμῶν.</p>	<p>Fais qu'elle soit pour nous sans encombre ni obstacle afin que nous agissions selon Ta sainte et bienheureuse volonté</p> <p>...</p>	<p>اجعلها أن تكون لنا بغير مانع ولا عائق لنصنعها كمشيئتك المقدسة الطوباوية</p>
<p>Θαῖνι ἡνεῖται : θαῖνι ἡνεῖται : θαῖνι ἡνεῖται :</p>	<p>des maisons de prière, des maisons de pureté, des maisons de bénédiction.</p>	<p>بيوت صلاة بيوت طهارة بيوت بركة،</p>
<p>ἀρχαρίζεσθε ἡμῶν παντὶ ἡμῶν : νεμὶ νεκὲ βλαβερὰ ἐνεῖται μενεῖται ἡμῶν ἐνεῖται.</p>	<p>Accorde-les nous Seigneur et fais-en jouir Tes serviteurs qui nous succéderont jusqu'à la fin des temps.</p>	<p>أنعم بها علينا يارب وعلى عبيدك الآتين بعدنا الى الأبد</p>
<p>Ἐμετρώμεν ἰδῶλον ὅτι οὐκ ἔστι ἡμῶν ἐβόλη ὅτι οὐκ ἔστι</p>	<p>Déracine totalement du monde le culte des idoles.</p>	<p>عبادة الأوثان بالكمال اقلعها من العالم</p>
<p>Ἰσατῆρας νεμὶ χῶμα ἡνεῖται ἐτρώμεν ἡμῶν ὅτι οὐκ ἔστι μαθεῖται ὅτι καπεσῆται ἡνεῖται ἡμῶν ἡμῶν.</p>	<p>Ecrase et humilie rapidement le démon et toutes ses forces pernicieuses.</p>	<p>الشیطان وكل قواته الشريرة اسحقهم وأذلهم تحت أقدامنا سريعا</p>
<p>Ἰσκανδαλον νεμὶ ἡνεῖται ἡμῶν κορῶν : μαροῦνην ἡνεῖται ἡμῶν ἡμῶν ὅτι οὐκ ἔστι.</p>	<p>Ecarte les doutes et ceux qui les suscitent et que cessent les divisions dues aux hérésies.</p>	<p>الشكوك وفاعليها ابطلهم ولينقض أفتراق فساد البدع</p>
<p>Ἰσκαζὶ ἡνεῖται τεκεκλήσῃ ἐφορῶν ἡμῶν : ἡμῶν ἡμῶν νεμὶ ἡμῶν μαθεῖται ὅτι οὐκ ἔστι.</p>	<p>Humilie, Seigneur, les ennemis de Ta Sainte Eglise aujourd'hui ainsi qu'en tout temps.</p>	<p>أعداء بيعتك المقدسة يارب مثل كل زمان والآن أذلهم</p>
<p>Βῶλα ἡνεῖται ἡμῶν ὅτι οὐκ ἔστι ἡμῶν ὅτι οὐκ ἔστι ἡμῶν ὅτι οὐκ ἔστι</p>	<p>Brise leur orgueil et fais-leur promptement connaître leurs faiblesses.</p>	<p>حل تعاضمهم عرفهم ضعفهم سريعا</p>
<p>Κῶρα ἡνεῖται ἡμῶν ὅτι οὐκ ἔστι ἡμῶν ὅτι οὐκ ἔστι ἡμῶν ὅτι οὐκ ἔστι ἡμῶν ὅτι οὐκ ἔστι ἡμῶν ὅτι οὐκ ἔστι</p>	<p>Freine leur envie, leur tentative, leur folie, leur méchanceté, leur calomnie envers nous.</p>	<p>ابطل حسدهم وسعايتهم وجنونهم وشرهم ونميمتهم التي يصنعونها فينا</p>
<p>Πῶς ἀρίστον τῆρον ἡμῶν ὅτι οὐκ ἔστι ὅτι οὐκ ἔστι ὅτι οὐκ ἔστι ὅτι οὐκ ἔστι ὅτι οὐκ ἔστι ὅτι οὐκ ἔστι ὅτι οὐκ ἔστι</p>	<p>Anéantis-les Seigneur et déjoue leur conseil comme tu as déjoué le conseil d'Akhitophel.</p>	<p>يارب أجعلهم كلهم كلا شيء وبدد مشورتهم يا الله الذي بدد مشورة أخيتوفل</p>

<i>Πίλαος</i>	<i>L'assemblée</i>	<i>الشعب :</i>
Κυριε ελεησον	<i>Pitié Seigneur</i>	يارب ارحم ..
<i>Πιοηβ</i>	<i>Le prêtre</i>	<i>الكاهن</i>
<p>Ἰωηκ Π̄βς ΦϚ : μαροϣωρ ε̄βολ ἦχε νεκχαχι τηροϣ : μαροϣωτ ε̄βολ δ̄ᾱτ̄η ἰπεκρο ἦχε ο̄ρον νιβεν ε̄μοϣ ἰπεκραν ε̄οϣ.</p>	<p>Lève-toi Seigneur Dieu. Que tous Tes ennemis soient dispersés. Que fuiest devant Toi tous ceux qui haïssent Ton Saint Nom.</p>	<p>قم أيها الرب الإله ولينفرك جميع أعدائك وليهرب من قدام وجهك كل مبغضي اسمك القدوس</p>
<i>Il se retourne vers l'ouest, encense les diacres et le peuple et continue :</i>		
<p>Πεκλαος δε μαρεϣωπι δ̄εν πῑμοϣ ε̄ραναλω ἦωο νεμ ε̄αν̄θα ἦθα ε̄τῑ ἰπεκοϣωϣ</p>	<p>Par Ta bénédiction multiplie Ton peuple par milliers et par millions qui agissent selon Ta Volonté.</p>	<p>وأما شعبك فليكن بالبركة ألف ألف وربوات ربوات يصنعون إرادتك</p>
<i>Et il continue à voix basse</i>		
<p>δ̄εν πῑμοϣ νεμ νιμετϣενε̄ητ νεμ ϣμετμαιρωμι ἦτε πεκμονοϣεν̄ης ἦωηρι : Π̄εν̄βς ο̄ροϣ Π̄εννοϣ̄ ο̄ροϣ Π̄εν̄σωρ Ἰ̄ης Π̄χς.</p> <p>Φ̄αι ε̄τε ε̄βοληιτοϣ̄ ε̄ρε πῑωοϣ νεμ πῑτᾱῑο̄ νεμ πῑᾱμᾱρι νεμ ϣ̄προσκ̄νη̄σις : ε̄ρ̄π̄ρε̄πῑ νακ νεμαϣ : νεμ πῑπ̄νᾱ ε̄οϣ ἦρεϣτᾱνη̄δο ο̄ροϣ ἦ̄μοοϣ̄σις νεμακ :</p> <p>Ϛ̄νοϣ νεμ ἦ̄νοϣ νιβεν νεμ ω̄ᾱ ε̄νε̄ε̄ ἦ̄τε νῑε̄νε̄ε̄ τηροϣ̄ ἄμην.</p>	<p>Par la grâce, la compassion et l'amour du genre humain de Ton Fils unique notre Seigneur, notre Dieu et notre Sauveur Jésus Christ</p> <p>par Qui la gloire, l'honneur, la magnificence et l'adoration Te sont dus avec Lui et le Saint-Esprit vivifiant et consubstantiel à Toi maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen!</p>	<p>بالنعمة والرفات ومحبة البشر اللواتي لابنك الوحيد الجنس ربنا والهنا ومخلصنا يسوع المسيح</p> <p>هذا الذي من قبله المجد والكرامة والعزة والسجود تليق بك معه ومع الروح القدس المحي المساوي لك</p> <p>الآن وكل أوان والى دهر الدهور أمين</p>
<i>Πῑλῑᾱκων</i>	<i>Le diacre</i>	<i>الشماس:</i>
<p>Ε̄ν σο̄φιᾱ Θεοϣ̄ ἰ̄προϣωμεν : Κυριε ελεησον : Κυριε ελεησον :</p>	<p>Avec la sagesse de Dieu soyons attentifs. Pitié Seigneur, Pitié Seigneur.</p>	<p>انصتوا بحكمة الله يارب ارحم. يارب ارحم.</p>
<i>Πίλαος</i>	<i>L'assemblée</i>	<i>الشعب :</i>
<p>δ̄εν ο̄ῡμε̄θ̄μη Ἰ̄εν̄νᾱε̄ϣ̄ ε̄ο̄νοϣ̄̄ ἦ̄νοϣ̄ω̄τ</p>	<p>En vérité, Je crois en UN seul Dieu</p>	<p>بالحقيقة نؤمن بالله واحد،</p>

Φῖωτ πιπαντοκρατωρ :
Φηέταφθαμιό ντφε νεμ πκαρζι :

Πηέτοτγνατ έρωοτ νεμ ηηέτε
ήσεναν έρωοτ αν.
Πενναρζτ έοσοσ̄ ηοτωτ

Ιης Πχς Πωηρι ῡφνοττ
πιμονοσενης
πιμικι έβολθεν φιωτ θαχωοτ
ηηιέων τηροτ

Οτογωινι έβολθεν οτογωινι :
Οτνοττ ητα φμηι έβολθεν
οτνοττ ητα φμηι :

Οτμικι πε οθαμιό αν πε :
Ογόμοογσιος πε νεμ φιωτ :
Φηέτα ρωβ ηιβεν ωπι
έβολζιτοττ.

Φαι έτε έθβητην ανον θα ηιρωμι
νεμ εθβε πενοτχαλ :

Αφί έπεσχητ έβολθεν τφε :
Αφβίσαρζ έβολθεν Πιπνα έθογαβ
νεμ έβολθεν Μαρια τπαρηνος
οτοζ αφερρωμι.

Οτοζ αφερέστατρωηηι υμοφ
έρρηι έχων ηαζρεη ποντιος
Πιλατος : αφυεπικαζ οτοζ
αγκοσφ.

Οτοζ αφτωνφ έβολ δεν
ηηεθωοττ : δεν πιέροοτ υμαρζ
κατα ηιζραφη

Αφωεναφ έπωωι έηιφηοτ̄ι :
αφρεμσι σαοτ̄ιναμ ῡΠεφιωτ.

Κε παλιν έφηηοτ δεν πεφωοτ :
έτζαπ έηηετοηθ νεμ
ηηεθωοττ : φηέτε τεφμετοττο
ογανθμοττηκ τε.

Σε τενναρζτ έΠιπνα έθογαβ Ποσ̄
ηρεφτ ῡπωηθ :

Φηεθηηοτ έβολθεν φιωτ :
Σεοτωωτ υμοφ σεφωοτ ηαφ νεμ

Le Père Tout Puissant
Créateur du ciel et de la
terre

de toutes les choses
visibles et invisibles.

Je crois en UN seul
Seigneur

Jésus Christ le Fils unique
de Dieu

né du Père avant tous les
siècles

Lumière née de la Lumière
Vrai Dieu né du Vrai Dieu

Engendré, non pas créé
consubstantiel au Père
par qui tout a été fait

Qui pour nous, les
hommes, et pour notre
salut

est descendu du ciel.

Par l'Esprit Saint il a pris
chair de la Vierge Marie et
s'est fait homme

a été crucifié pour nous
sous Ponce Pilate, a
souffert et a été enseveli.

Il est ressuscité d'entre les
morts le troisième jour
conformément aux
écritures.

Il est monté aux cieux et
s'est assis à la droite du
Père

d'où Il reviendra dans Sa
gloire pour juger les
vivants et les morts et son
règne n'aura pas de fin.

Je crois en l'Esprit Saint
qui est Seigneur et qui
donne la vie ;

Il procède du Père.

Avec le Père et le Fils, Il

الله الأب ضابط الكل،
خالق السماء والأرض،

ما يُرى وما لا يُرى.

نؤمن برب واحد،

يسوع المسيح، ابن الله
الوحيد،

المولود من الأب قبل كل
الدهور،

نور من نور،

إله حق من إله حق،

مولود غير مخلوق،

واحد مع الأب في الجوهر،

الذي به كان كل شيء.

هذا الذي من أجلنا نحن
البشر، ومن أجل خلاصنا،

نزل من السماء،

وتجسد من الروح القدس،
ومن مريم العذراء. وتأنس.

وصليب عنا على عهد
بيلاطس البنطي. تألم وقبر

وقام من الأموات في اليوم
الثالث، كما في الكتب.

وصعد إلى السموات،
وجلس عن يمين أبيه.

وأيضاً يأتي في مجده ليدين
الأحياء والأموات، الذي ليس
لملكه انقضاء.

نعم نؤمن بالروح القدس،
الرب المحيي

المنبثق من الأب.

نسجد له ونمجده مع الأب

ΦΙΩΤ ΝΕΜ ΠΩΗΡΙ : ΦΗΕΤΑΥΣΑΧΙ
ΔΕΝ ΝΙΠΡΟΦΗΤΗΣ.

ΕΟΓΙ ΝΑΣΙΑ ΝΚΑΘΟΛΙΚΗ
ΝΑΠΟΣΤΟΛΙΚΗ ΝΕΚΚΛΗΣΙΑ.

ΠΕΝΕΡΟΜΟΛΟΣΙΝ ΝΟΥΩΜΣ ΝΟΥΩΤ :
ΕΠΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΝΙΝΟΒΙ.

ΠΕΝΧΟΥΩΤ ΕΒΟΛ ΔΑΤΕΗ
ΝΤΑΝΑΣΤΑΣΙΣ ΝΤΕ ΝΙΡΕΨΜΟΥΩΤ :
ΝΕΜ ΠΙΩΝΔ ΝΤΕ ΠΙΕΩΝ ΕΘΗΝΟΥ :
ΔΜΗΝ.

reçoit même adoration et même gloire. Il a parlé par les prophètes.

Je crois en l'Eglise, Une, Sainte, Universelle et Apostolique

Je reconnais un seul baptême pour le pardon des péchés

J'attends la résurrection des morts et la vie du monde à venir. Amen.

والابن، الناطق في الأنبياء.

وبكنيسة واحدة مقدسة
جامعة رسولية.

ونعترف بمعمودية واحدة
لمغفرة الخطايا.

وننتظر قيامة الأموات
وحياة الدهر الآتي آمين.

Puis le prêtre dit cette prière :

Ô maître Seigneur Jésus Christ, roi de tout temps, Tu as créé toute chose, visible et invisible à partir du néant. Par Ta volonté et Ta grande miséricorde Tu es venu sur terre pour nous sauver de la mort provoquée par le péché ainsi que des griffes de l'ennemi. Tu es prompt à faire le bien et tu es lent à punir. Ta crainte nous conduit à hériter les bonnes choses qui nous sont destinées.

Par Ta miséricorde ne Te lasse pas de nous prendre en compassion car nous sommes conviés à Tes bienfaits. Ecoute les humbles implorations et les invocations de tes serviteurs et guéris ton serviteur (ta servante / tes serviteurs) (—) qui a (ont) recours à Ta protection, ô ami des hommes. Pardonne-lui ses péchés et remets ses iniquités, tous ceux qu'il (elle / ils) a (ont) commis tout au long de sa (leur) vie(s), volontairement ou involontairement, de sa propre initiative ou incité par d'autres. Ô Christ, comme tu as laissé à celui qui s'était endetté envers Toi ce qu'il Te devait, absous ton serviteur (ta servante / tes serviteurs) de tous ses péchés. Et, comme par ta parole tu as purifié le lépreux en le débarrassant de sa maladie, guéris Ton serviteur (ta servante / tes serviteurs) (—), sanctifie-le et purifie-le.

Toi qui as guéri le fils de la cananéenne lorsque sa mère t'a supplié, maintenant encore par les prières que nous, tes prêtres, osons t'adresser quoique nous en soyons indignes et par ta grâce, sauve ton serviteur (ta

ثم يقول هذه الطلبة

أيها السيد الرب يسوع المسيح ملك الدهور. مخرج كل الموجودات من العدم إلى الوجود ما يرى و ما لا يرى. الذي جاء بارادته و بكثرة رحمته قد تنازل بالتدبير ليخلصنا من موت الخطية و غلبة المضاد. السريع الإحسان. المتأنى في العقاب. المخيف مرارا كثيرة من اجل الخيرات العتيدة.

اذكر يا رب مراحمك و لا تمل عنا بوجه تحننك نحن الذين دعينا إلى صلاحك. بل اسمع طلباتنا و مسكنة دعائنا نحن عبيدك الخطاة. و امنح الشفاء لعبدك ... هذا الذي التجأ تحت ظلال كنفك لأنك أنت محب البشر. اغفر له ما عليه و ما صنعة في سائر عمرة و اترك له جميع زلاته التي صنعها بارادته و بغير ارادته. إن كان من حركاته وحدها أو من جهة آخر غريب. إن كان بالفكر أو بالفعل من اجل الذين أرضوك. و كما تركت للغريم أيها السيد الدين الذي لك عليه. هكذا أيضا اترك لعبدك ما عليه و سامحه بجميع زلاته. و كما طهرت الأبرص بكلمتك و نزعت البرص من جسمه بارادتك هكذا انزع كل مرض من جسم عبدك و قدسه و طهره.

يا من ابرأ ابنة الكنعانية بسؤال أمها. الآن أيضا بسؤال كهنتك الذين هم نحن المتجاسرون إذ ليس لنا دالة من قبل أنفسنا بل من جهة نعمتك علينا اعتق عبدك ...

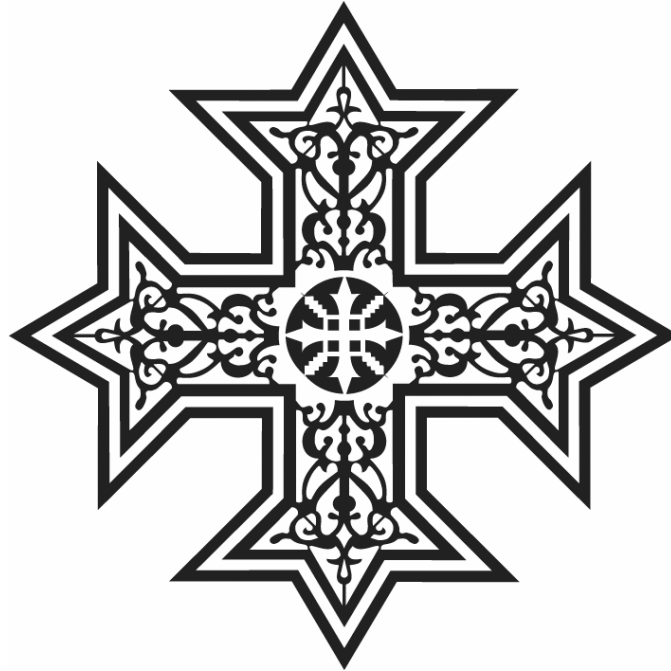
servante / tes serviteurs) (—) des pièges et des attaques du démon.

Toi qui as ressuscité la fille de la veuve et celle du centurion lorsque Tu leur as demandé de se lever et qui as aussi ressuscité Lazare par ta propre autorité divine quatre jours après qu'il ait été mis au tombeau, relève ton serviteur (ta servante / tes serviteurs) de la mort du péché. Si Tu as décidé d'allonger ses jours donne-lui l'aide nécessaire afin qu'il agisse tout au long de sa vie selon Tes commandements.

[⁽¹⁾Et si Tu as décidé que son âme lui soit prise, fait qu'elle le soit par Tes anges lumineux qui le délivreront des démons de l'obscurité. Reçois le dans le paradis de la joie parmi Tes saints.] Que ceci soit réalisé par Ton sang précieux qui a été versé pour notre salut et grâce auquel Tu nous as rachetés car Tu es notre espérance et nous sommes Tes serviteurs. Par l'intercession de la Mère de Dieu la Sainte Vierge et par les prières de tous les saints car à Toi sont dus la gloire, l'honneur et l'adoration ô Père, Fils et Saint Esprit maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen !

من كل المؤامرات و جميع المحاربات الشيطانية.

يا من أقام ابن الأرملة و ابنة الرئيس من الموت لما أمرهما بالقيام. و أقام لعازر من بعد موته بأربعة أيام بسطان لاهوته. أقم عبدك هذا من موت الخطية. و إن أمرت بإقامة إلى زمان لآخر فامنحه مساعدة و معونة لكي يرضيك في كل أيام حياته ⁽¹⁾ [و إن أمرت أن تأخذ نفسه، فليكن هذا بيد ملائكة نورانيين يخلصونه من شياطين الظلمة. إنقله إلى فردوس الفرح مع جميع القديسين] بدمك الذي سفك من أجل خلاصنا. الذي به اشتريتنا لأنك أنت رجاؤنا نحن عبيدك. بشفاعة العذراء والدة الآلة و سؤال جميع القديسين. لأن لك المجد و الكرامة و السجود يليق بك أيها الأب و الابن و الروح القدس الآن و كل أوان و إلى دهر الدهور أمين.



⁽¹⁾ Il est souhaitable que la partie entre parenthèse soit dite à voix basse.

2^{ème} prière

Le prêtre allume la seconde mèche, il dit **ΕΛΕΗΣΟΝ ΗΜΑΣ** (page 5) puis on récite le Notre Père (page 5). Puis il prie l'oraison pour les voyageurs.

Oraison pour les voyageurs

أوشية المسافرين

Προηγ

Παλιν ον μαρεντζο εϕϣϣ
πιπαντοκρατωρ , ϕιωτ
ιΠενσοσ οτορ Πεννοτϣ οτορ
Πενσωρ Ιησ Πχς.

ϣεντζο οτορ τεπτωβρ
ιητεκμετασταθος πιμαρωμι

Δριϕμενι Ποσ ιηνηιοτ μεμ
μενςνηοτ εταρωε επωεμμο .

Le prêtre

Implorons encore Dieu
Tout-Puissant, Père de notre
Seigneur Dieu et Sauveur
Jésus Christ.

Nous invoquons et nous
supplions Ta bonté ô Ami
du genre humain,

souviens-Toi Seigneur de
nos pères et nos frères les
voyageurs.

يقول الكاهن

وأيضاً فلنسأل الله
ضابط الكل ، أبا ربنا
وإلهنا ومخلصنا يسوع
المسيح .

نسأل ونطلب من
صلاحك يا محب البشر

أذكر يا رب
آبائنا وإخوتنا
المسافرين .

Πιδιακων

ϣωβρ εχεν μενιοτ μεμ
μενςνηοτ εταρωε επωεμμο :
ιε ηθεμενι εωε δεν μαι
νιβεν :

σοττων νομωιτ τηροτ :
ιτε εβολαριτεν ϕιομ ιε
μιαρωοτ ιε νιλτωμη ιε
μωιτ ιμοωι ιε πιαηρ : ιε
ετιρι ιποτχιμωι ιρητ
νιβεν :

ϑινα ιητε Πιχριστοσ
Πεννοτϣ τασωοτ ενηετε
νοτοτ ιμαληωπι δεν
οτρημηη : ιτεϕχα μεννοβι
ναη εβολ .

Le diacre

Implorez pour nos pères et
nos frères les voyageurs et
ceux qui projettent de
voyager en tout lieu.

Aplanis (Seigneur) tous
leurs chemins, que ce soit
sur mer, sur les fleuves, sur
les lacs, dans l'air, sur terre
ou ceux qui voyagent par
tout autre moyen.

Que le Christ, notre Dieu les
ramène sains et saufs à leurs
foyers et qu'Il nous
pardonne nos péchés.

الشماس:

اطلبوا عن آبائنا
وإخوتنا المسافرين
والذين يضمرون السفر
في كل موضع

لكي يسهل طرقهم
أجمعين إن كان في
البحر أو الأنهار أو
البحيرات أو الطرق
المسلوكة أو المسافرين
بكل نوع

لكي يردهم المسيح
ألهنا إلى مساكنهم
سالمين ، ويغفر لنا
خطايانا .

Πιλαοσ

Κηριε ελεησον

L'assemblée

Pitié Seigneur

الشعب:

يارب ارحم .

Προηγ

Ιε ηθεμενι εωε δεν μαι
νιβεν : σοττων νομωιτ

Le prêtre

Et ceux qui projettent de
voyager en tout lieu, aplanis

يقول الكاهن

والذين يضمرون
السفر في كل مكان

τηρου : ἵτε ἐβολῶντες φιομ ἰε
 νιαρωου : ἰε νιλῶμνη : ἰε
 νιμωιτ ἰμωυ ἰε πιανρ : ἰε
 εἴρι ἰποῦνιμωυ ἰρητ
 νιβεν : οὔον νιβεν εἰθεν μαι
 νιβεν μαῖφωου ἔδουη
 ἔουῶνμνη ἰχαμνη ἔουῶνμνη
 ἰτε πιουχαί .

Ἀρικαταξιοι ἀριῶφηρ ἰῶβηρ
 νευ ῶφηρ ἰμωυ νευωου .

Πηιτου ἔνηετε μοῦηου δεν
 ουραυι εἰραυι : δεν ουτουχο
 εἰτουχουοτ .

Ἀριῶφηρ ἰερῶβ νευ
 νεκῆβιαικ δεν ῶβ νιβεν
 ἰὰγαθον .

Ἰμον δε ῶων ἰβοις
 τεμετρεμῆνωιλι εἰθεν
 παιβιος φαί : ἀρεῶ εἶρος
 ἰατεβλαβη ἰατχιμων
 ἰατῶορτερ ῶα ἔβωλ .

(Seigneur) tous leurs chemins, que ce soit sur mer, sur les fleuves, sur les lacs, dans l'air, sur terre ou ceux qui voyagent par tout autre moyen, chacun là où il est. Ramène-les à bon port, le port du salut.

Daigne les accompagner au départ et en chemin.

Ramène-les à leurs foyers pleins de joie et de bonheur.

Participe avec tes serviteurs à toutes leurs bonnes œuvres

Quant à nous, Seigneur, les étrangers en cette vie, préserve-nous de toute embûche, tempête ou trouble jusqu'à la fin.

سهل طرقهم أجمعين، إن كان في البحر أو الأنهار أو البحيرات أو الطرق المسلوكة أو السالكين بكل نوع كل أحد بكل موضع، ردهم إلى ميناء هادئة ميناء الخلاص.

تفضل اصحبهم في الإقلاع واصحبهم في المسير .

ردهم إلى منازلهم بالفرح فرحين، وبالعافية معافين.

اشترك في العمل مع عبيدك في كل عمل صالح .

ونحن أيضا يارب غربتنا التي في هذا العمر ، احفظها بغير ضرر ولا عاصف ولا قلق إلى الانقضاء .

Πηλαος

Κυριε ελεησον

L'assemblée

Pitié Seigneur

الشعب :

يارب ارحم .

Epître de saint Paul aux Romains

(Ro 15 : 1 – 7)

¹ Nous les forts, nous devons prendre sur nous la fragilité des faibles, et non pas agir selon notre convenance. ² Que chacun de nous cherche à faire ce qui convient à son prochain en vue d'un bien vraiment constructif. ³ Car le Christ non plus n'a pas agi selon sa convenance, mais comme il est écrit : *On t'insulte, et l'insulte retombe sur moi.*

⁴ Or, tout ce qui a été écrit avant nous, l'a été pour nous instruire, afin que nous possédions l'espérance grâce à la persévérance et au courage que donne l'Écriture. ⁵ Que le Dieu de la persévérance et du courage vous donne d'être d'accord entre vous selon l'esprit du Christ Jésus. ⁶ Ainsi, d'un même cœur, d'une même voix, vous rendrez gloire à Dieu, le Père de notre Seigneur Jésus Christ.

⁷ Accueillez-vous donc les uns les autres comme le Christ vous a accueillis pour la gloire de Dieu, vous qui étiez païens.

Πημοτ γαρ νευωτεν χε ἰμην
 ες εἴωπι .

La grâce soit avec vous tous.
 Amen !

النعمة معكم امين
 يكون .

Puis on chante le trisagion (page 16) et le prêtre dit l'oraison de l'Evangile (page 16) ensuite on lit le psaume et l'Evangile.

Psaume 101 : 1 & 2

Seigneur, entends ma prière :
que mon cri parvienne jusqu'à toi !
Le jour où j'appelle, écoute-moi ;
viens vite, réponds-moi !

Alléluia !

Evangile selon saint Luc (Luc 19 : 1 – 10)

¹ Jésus traversait Jéricho. ² Or, il y avait un homme du nom de Zachée ; il était le chef des collecteurs d'impôts, et c'était quelqu'un de riche. ³ Il cherchait à voir qui était Jésus, mais il n'y arrivait pas à cause de la foule, car il était de petite taille. ⁴ Il courut donc en avant et grimpa sur un sycomore pour voir Jésus qui devait passer par là.

⁵ Arrivé à cet endroit, Jésus leva les yeux et l'interpella : « Zachée, descends vite : aujourd'hui il faut que j'aie demeurer dans ta maison. » ⁶ Vite, il descendit, et reçut Jésus avec joie.

⁷ Voyant cela, tous récriminaient : « Il est allé loger chez un pécheur. » ⁸ Mais Zachée, s'avançant, dit au Seigneur : « Voilà, Seigneur : je fais don aux pauvres de la moitié de mes biens, et si j'ai fait du tort à quelqu'un, je vais lui rendre quatre fois plus. » ⁹ Alors Jésus dit à son sujet : « Aujourd'hui, le salut est arrivé pour cette maison, car lui aussi est un fils d'Abraham. ¹⁰ En effet, le Fils de l'homme est venu chercher et sauver ce qui était perdu. »

Gloire à Dieu éternellement !

Puis le prêtre dit cette prière :

Ô Seigneur compatissant ami des hommes qui reçoit ceux qui viennent à Lui repentis, Tu connais le penchant de l'esprit humain pour faire le mal dès son enfance. Tu ne souhaites pas la mort du pécheur mais qu'il revienne et qu'il vive. Tu T'es incarné pour le salut des hommes. Tu as dit « *je suis venu appeler non pas les justes, mais les pécheurs.* » Tu as recherché l'agneau égaré et la pièce d'argent perdue et les as retrouvés. Tu as dit « *celui qui vient à moi, je ne vais pas le jeter dehors.* »

ثم يقول هذه الطلبة

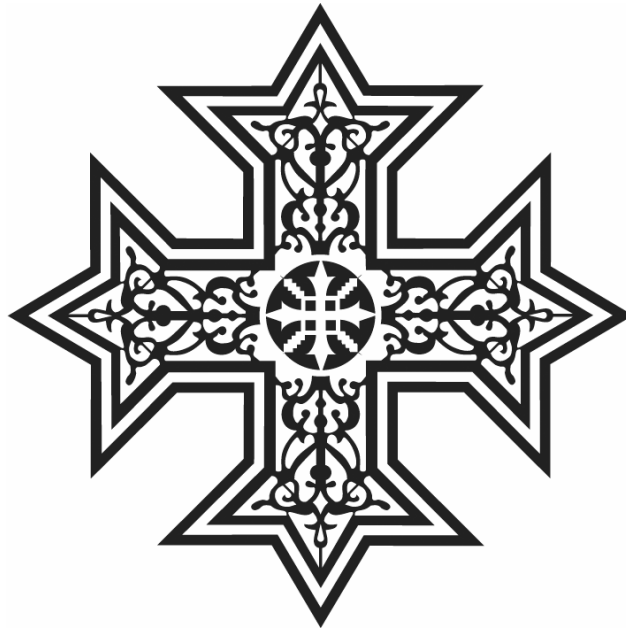
أيها الرب الرعوف محب البشر
القابل إلية التائبين العارف إن فكر
الإنسان مائل إلى الشر منذ صباه الذي
لا يشاء موت الخاطيء حتى يرجع إلية
و يحيا الذي تأنس من اجل خلاص
البشر الذي قال أنى لم هت لأدع
الصديقين بل الخطاة إلية التوبة الذي
طلب الخروف الضال و الدرهم المفقود
و وجدهما الذي قال إن من يقبل إلى لا
أخرجة خارجا

Tu as remis ses péchés à la femme adultère qui s'est repentie. De même Tu as remis ses péchés et tu as rendu la santé au paralytique. Tu as dit « *qu'il y aura de la joie dans le ciel pour un seul pécheur qui se convertit, plus que pour quatre-vingt-dix-neuf justes qui n'ont pas besoin de conversion.* » Tu nous as invités à nous relever chaque fois que nous aurons chuté pour être sauvés.

Dans Ta compassion, regarde de ton ciel ton (ta, tes) serviteur (servante) (s) (—) qui s'est repenti de ses fautes et qui vient à Toi avec fidélité et espérance. Pardonne ses fautes, celles qu'il a commises par action, en parole ou en pensée. Purifie-le de tous ses péchés et préserve-le le restant de sa vie pour qu'il suive Tes commandements et que l'ennemi ne puisse pas le vaincre une autre fois. Ainsi sera glorifié Ton saint Nom et à Toi sont dues la gloire, la magnificence et l'adoration maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen !

الذي غفر خطايا الزانية التي تابت قديما. و هكذا المقعد اعطيتة غفران خطايا و صحة جسده أنت الذي قلت أنه يكون فرح في السماء بخاطئ واحد يتوب و قلت أيضا إن كل مرة تسقط قم فتخلص.

اطلع أيها المتحنن من سماءك المقدسة. و حل في عبدك ... المعترف بزلاته المقبل إليك بأمانة و رجاء. و اغفر له غلطاته إن كان بالفعل أو بالقول أو بالفكر. طهره من كل خطية. و أحفظه بقية زمان حياته سالكا في وصاياك. لكي لا يفرح بة العدو دفعة أخرى. و بهذا يتمجد اسمك القدوس و يليق بك المجد و العز و السجود. الآن و كل أوان إلى الأبد أمين.



3^{ème} prière

Le prêtre allume la 3^{ème} mèche, il dit ἘΛΕΗΣΟΝ ἡμᾶς (page 5) puis on récite le Notre Père (page 5). Puis il prie l'oraison pour les eaux, celle pour les plantations ou celle pour les vents et les fruits. Cette dernière correspond au vendredi qui clôt le carême pendant lequel cette prière est faite à l'église pour tout le peuple.

a – Oraison pour les eaux
du 12 paoni (19 juin) au 9 paopi (19-20 octobre)
أوشية المياه

الكاهن	Le prêtre	Πιοτηβ
<p>Ἀρκαταζιοιν Ἰβοις ◦ νιμωοῦ ἵτε φιαρο ετδεν ταιρομπι θαϊ ḥμοῦ ἔρωοῦ</p>	<p>Daigne, Seigneur, bénir les eaux des fleuves en cette année.</p>	<p>تفضل يارب مياه النهر فى هذه السنة باركه</p>
: الشمساس	Le diacre	Πιλιᾶκων
<p>Ἰωβθ ἔχεν ἡχινμοῦι ὕ ἐπῶωι ἵτε νιαρωοῦ ἡμωοῦ δεν ταιρομπι θαϊ : ρινα ἵτε ΠιΧριστος Πεννοῦτ ḥμοῦ ἔρωοῦ : ἵτεϕἔνοῦ ἐπῶωι κατὰ νοῦῶι : ἵτεϕ ἡποῦνοϕ ἡῖρο ἡῖκαρῖ : ἵτεϕλῶανοῦῶτεν δα νιῶηρι ἵτε νιρωι : ἵτεϕ ἡῖνορῆμ ἡνιτεβνωῶτι ἵτεϕχα νεννοβι ναν ἔβολ.</p>	<p>Implorez pour la montée des eaux des fleuves en cette année. Que le Christ notre Dieu les bénisse, les rende abondantes et réjouisse la face de la terre, entretienne les hommes, sauve les animaux et nous pardonne nos péchés.</p>	<p>اطلبوا عن صعود مياه الأنهار فى هذه السنة لكى يباركها المسيح إلهنا ويصعدا كمقدارها ويفرح وجه الأرض ويعولنا نحن البشر ويعطى النجاة للبهائم ، ويغفر لنا خطايانا .</p>
Πιλαος	L'assemblée	: الشعب
<p>Κηριῆ ἔλεησον : Κηριῆ ἔλεησον : Κηριῆ ἔλεησον.</p>	<p>Pitié Seigneur, pitié Seigneur, pitié Seigneur.</p>	<p>يارب ارحم ، يارب ارحم ، يارب ارحم.</p>

b - Oraison pour les plantations
du 10 paopi (20-21 octobre) au 10 tobi (18-19 janvier)
أوشية الزروع

الكاهن	Le prêtre	Πιοτηβ
<p>تفضل يارب الزروع والعشب ونبات الحقل فى هذه السنة باركها</p>	<p>Daigne, Seigneur, bénir les semences, les fourrages et les produits des champs en cette année.</p>	<p>Ἀρκαταζιοιν Πος νισιϕ νemm νισιm νemm νιρωτ ἵτε ῑκοι : ετδεν ταιρομπι θαϊ : ḥμοῦ ἔρωοῦ.</p>

<p>الشماس : اطلبوا عن الزروع والعشب ونبات الحقل في هذه السنة لكي يباركها المسيح إلهنا لتتمو وتكثر الى أن تكمل بثمرة عظيمة و يتحنن على جبلته التي صنعتها يداه، ويغفر لنا خطايانا .</p>	<p>Le diacre Implorez pour les semences, les fourrages, et les produits des champs en cette année. Que le Christ notre Dieu les bénisse ; qu'elles croissent et se multiplient jusqu'à l'accomplissement en donnant de nombreux fruits. Que le Seigneur prenne en affection l'homme, œuvre de ses mains, et nous pardonne nos péchés.</p>	<p>Πιλιᾶκων Ἰωβελ ἐχεν νισιϥ νευ νισιμ νευ νιρωτ ἵτε ἄκκοι δεν ταίρομπι θαί : εἰνα ἵτε Π̅χ̅ς Πεννοϥ ἄμοϥ ἐρωϥ : ἵτογαίαι ογορ ἵτογαῶαι ῶα ἵτογῶακ ἐβολ δεν ογνιϥ ἵκαρπος : ογορ ἵτεϥϥενεῖητ δα πεϥπλάσμα ἕτα νεϥχιϥ θαμιοϥ : ἵτεϥχα νεννοβι ναη ἐβολ.</p>
--	--	--

<p>Πιλαος Κυριε ἐλεησον : Κυριε ἐλεησον : Κυριε ἐλεησον.</p>	<p>L'assemblée Pitié Seigneur, pitié Seigneur, pitié Seigneur.</p>	<p>الشعب : يارب ارحم ، يارب ارحم ، يارب ارحم.</p>
---	---	--

**c - Oraison pour les vents et les fruits
du 11 tobi (19-20 janvier) au 11 paoni (18 juin)
(correspond au vendredi de la clôture du carême)
أوشية أهوية السماء وثمرات الأرض**

<p>الكاهن تفضل يارب أهوية السماء و ثمرات الأرض في هذه السنة باركها</p>	<p>Le prêtre Daigne, Seigneur, bénir les vents du ciel et les fruits de la terre en cette année.</p>	<p>Πιοτηβ Ἄρικαταζιοιν Π̅σ̅ νιᾶηρ ἵτε ἄϥε νευ νικαρπος ἵτε ἵκαρβι δεν ταίρομπι θαί : ἄμοϥ ἐρωϥ.</p>
---	---	--

<p>الشماس : اطلبوا عن أهوية السماء و ثمرات الأرض و الشجر و الكروم وكل شجرة مثمرة في كل المسكونة لكي يباركها المسيح إلهنا و يكملها سالمة بغير آفة، ويغفر لنا خطايانا .</p>	<p>Le diacre Implorez pour les vents du ciel, les fruits de la terre, les arbres, les vignes et tout arbre fruitier dans l'univers. Que le Christ notre Dieu les bénisse et les amène à maturité sans dommage et nous pardonne nos péchés.</p>	<p>Πιλιᾶκων Ἰωβελ ἐχεν νιᾶηρ ἵτε ἄϥε νευ νικαρπος ἵτε ἵκαρβι νευ φα νιϥϥηη νευ φα νιμαῖᾶλολι νευ ϥϥηη νιβεν ἵνεϥϥκαρπος ετ δεν τοικοϥμηνι τηρς : εἰνα ἵτε Π̅χ̅ς Πεννοϥ ἄμοϥ ἐρωϥ ἵτεϥχοκοϥ ἐβολ δεν ογζιρηνη αβνεῖκαρ ἵτεϥχα νεννοβι ναη ἐβολ.</p>
--	---	---

<i>Πιλαος</i>	<i>L'assemblée</i>	<i>الشعب :</i>
Κυριε̄ ε̄λεησον : Κυριε̄ ε̄λεησον : Κυριε̄ ε̄λεησον.	Pitié Seigneur, pitié Seigneur, pitié Seigneur.	يارب ارحم ، يارب ارحم ، يارب ارحم.

d - Oraison combinée pour les vents du ciel, les fruits de la terre, les eaux, les semences, les fourrages et les produits des champs

أوشية أهوية السماء وثمرات الأرض و مياه الأنهار
والزرور والعشب ونبات الحقل

<i>الكاهن</i>	<i>Le prêtre</i>	<i>Πιοτηβ</i>
تفضل يارب أهوية السماء و ثمرات الأرض و مياه الأنهار والزرور والعشب ونبات الحقل في هذه السنة باركه .	Daigne, Seigneur bénir les vents du ciel, les fruits de la terre, les eaux des fleuves, les semences, les fourrages et les produits des champs en cette année.	Δρικαταξιοιν Π̄βς μῑαηρ η̄τε ἴφε̄ νεμ̄ νικαρπος̄ η̄τε̄ π̄καρῑ : νεμ̄ νιμωοῦ η̄τε̄ φ̄ιαρο̄ νεμ̄ νιςι†̄ νεμ̄ νιςιμ̄ νεμ̄ νιρωτ̄ η̄τε̄ ἴκοῑ : ετδεν̄ ταιρομπι θᾱι : ḥμοῦ̄ ἔρωοῦ̄.

<i>الشماس :</i>	<i>Le diacre</i>	<i>Πιλιὰκων</i>
اطلبوا عن أهوية السماء وثمرات الأرض وصعود مياه الأنهار و الزرور والعشب ونبات الحقل لكي يباركها المسيح إلهنا و يكملها سالمة بغير آفة، و يتحن على جبلته التي صنعتها يداه، و يغفر لنا خطايانا .	Implorez pour les vents du ciel et les fruits de la terre, la montée des eaux des fleuves, les semences, les fourrages et les produits des champs. Que le Christ notre Dieu les bénisse, qu'elles croissent et se multiplient jusqu'à l'accomplissement en donnant de nombreux fruits. Que le Seigneur prenne en affection l'homme, œuvre de ses mains, et nous pardonne nos péchés.	Ἰωβρ̄ ε̄χεν̄ μῑαηρ̄ η̄τε̄ ἴφε̄ νεμ̄ νικαρπος̄ η̄τε̄ π̄καρῑ : π̄ξιμμοῦ̄ ἐ̄πω̄οι η̄τε̄ νιαρωοῦ̄ ἄμωοῦ̄ : νι- ςι†̄ νεμ̄ νιςιμ̄ νεμ̄ νιρωτ̄ η̄τε̄ ἴκοῑ : χ̄ινᾱ η̄τε̄ Π̄χς̄ Π̄εννοῦ†̄ ḥμοῦ̄ ἔρωοῦ̄ η̄τε̄ψχοκοῦ̄ ἐ̄βολ̄ δ̄εν̄ οῦ̄χ̄ιρ̄η̄νη̄ ἀβ̄νε̄ ἄκαρῑ : η̄τε̄ψχᾱ ν̄εννοβ̄ι ναν̄ ἐ̄βολ̄.

<i>الشعب :</i>	<i>L'assemblée</i>	<i>Πιλαος</i>
يارب ارحم ، يارب ارحم ، يارب ارحم .	Pitié Seigneur, pitié Seigneur, pitié Seigneur,	Κυριε̄ ε̄λεησον : Κυριε̄ ε̄λεησον : Κυριε̄ ε̄λεησον.

Πιοτηβ	Le prêtre	الكاهن
<p>Ἄνιτοϋ ἐπιϋωι κατα νοϋϋι : κατα φηέτε φωκ ἦεμοτ.</p>	<p>Par Ta grâce fais-les parvenir à hauteur convenable.</p>	<p>اصعددها كمة دارها كنعمتك</p>
<p>Ὡα ποτηνοϋ ἕπιεο ἕπικαεβι μαροϋθιδι ἦχε νεϕθλωμ : μαροϋαϋαι ἦχε νεϕοϋταε.</p>	<p>Réjouis la face de la terre. Que ses sillons soient irrigués et ses fruits multipliés.</p>	<p>فرح وجسه الأرض ليرو حريتها ولتكثر أثمارها.</p>
<p>Ϝεβτωτϥ ἐοϋχροϥ νεμ οϋωσδ οϋοε αριοικονομιν ἕπενχινωηδ κατα πετερνοϥρι</p>	<p>Prépare-la aux semailles et à la moisson et conduis notre vie comme il convient.</p>	<p>أعددها للزرع والحصاد ودبر حياتنا كما يليق .</p>
<p>Ἰμοϋ ἐπιχλωμ ἦτε ϣρομπι ριτεν τεκμετἔρηστοс : εϑβε μιρηνκι ἦτε πεκλαοс : εϑβε ϣχηρα νεμ πιορϕανοс νεμ πιϋεμμο νεμ πιρεμἦχωιλι : νεμ εϑβητεν τηρεν δα μηέτερεελπισ εροκ : οϋοε εττωβε ἕπεκραν εϑοϋαβ.</p>	<p>Par Ta bonté, bénis le couronnement de l'année, à cause des pauvres de Ton peuple, de la veuve et de l'orphelin, de l'émigré et du voyageur, ainsi que pour nous tous qui mettons en Toi notre espérance et invoquons Ton Saint Nom.</p>	<p>بارك اكليل السنة بصلاحك من أجل فقراء شعبك من أجل الأرملة واليتيم والغريب والضعيف ومن أجلنا كلنا نحن الذين نرجوك ونطلب اسـمك القدوس .</p>
<p>Ϩε νεμβαλ ἦνοϋον μιβεν σεερεελπισ ἐροκ : χε ἦθοκ ετϣ ἦτοϋδρε μωοϋ δεν οϋσχοϋ ἐνανεϥ.</p>	<p>Car les yeux de tous Te supplient et c'est Toi qui les nourris en temps convenable.</p>	<p>لان أعين الكل تترجاك لانك أنت الذي تعطيمهم طعامهم في حين حسن .</p>
<p>Ἄριοϋι νεμαν κατα τεκμετἄσαθοс : φηετϣ δρε ἦσαρϣ μιβεν : μοε ἦνενηητ ἦραϋι νεμ οϋοϋνοϥ : ρινα ἄνον ρων ἐρε φρωϋι ἦτοτεν δεν ρωβ μιβεν ἦσχοϋ μιβεν ἦτενερεοϋο δεν ρωβ μιβεν ἦἄσαθον .</p>	<p>Traite-nous selon Ta bonté, ô Toi qui nourris toute chair. Remplis nos cœurs de joie et d'allégresse, afin que, pourvus du nécessaire en toute chose et en tout temps, nous abondions en toute œuvre bonne.</p>	<p>اصنع معنا حسب صلاحك يامعطيأ طعاماً لكل جسد املاً قلوبنا فرحاً ونعيماً لكي نحن أيضاً إذ يكون لنا الكفاف في كل شيء كل حين نزداد في كل عمل صالح .</p>
<p>Πιλαοс Κϣριε ἐδεησον</p>	<p>L'assemblée Pitié Seigneur</p>	<p>الشعب : يارب ارحم .</p>

1^{ère} Epître de saint Paul aux Corinthiens

(1Co 12 : 28 – 13 : 8)

²⁸ Ceux que Dieu a établis dans l’Eglise sont premièrement des apôtres, deuxièmement des prophètes, troisièmement ceux qui sont chargés d'enseigner, Puis il y a les miracles, puis les dons de guérisons, d'assistance, de gouvernement, les diversités de langues. ²⁹

Tous sont-ils apôtres, Tous sont-ils prophètes, Tous sont-ils chargés d'enseigner ; Tous font-ils des miracles, ³⁰ Tous ont-ils les dons de guérir, de dire des paroles mystérieuses, ou de les interpréter.

³¹ Parmi les dons de Dieu, cherchez à obtenir ce qu'il y a de meilleur. Eh bien, je vais vous indiquer une voie supérieure à toutes les autres.

13 ¹ J'aurais beau parler toutes les langues de la terre et du ciel, s'il me manque l'amour, je ne suis qu'un cuivre qui résonne, une cymbale retentissante. ² J'aurais beau être prophète, avoir toute la science des mystères et toute la connaissance de Dieu, et toute la foi jusqu'à transporter les montagnes, s'il me manque l'amour, je ne suis rien. ³ J'aurais beau distribuer toute ma fortune aux affamés, j'aurais beau me faire brûler vif, s'il me manque l'amour, cela ne me sert à rien.

⁴ L'amour prend patience ; l'amour rend service ; l'amour ne jalouse pas ; il ne se vante pas, ne se gonfle pas d'orgueil ; ⁵ il ne fait rien de malhonnête ; il ne cherche pas son intérêt ; il ne s'emporte pas ; il n'entretient pas de rancune ; ⁶ il ne se réjouit pas de ce qui est mal, mais il trouve sa joie dans ce qui est vrai ; ⁷ il supporte tout, il fait confiance en tout, il espère tout, il endure tout. ⁸ L'amour ne passera jamais.

ΠΙΣΤΟΤ ΣΑΡ ΝΕΜΩΤΕΝ ΧΕ ἌΜΗΝ
εὖ εἴπωι.

La grâce soit avec vous tous.
Amen !

النعمة معكم امين
يكون .

Puis on chante le trisagion (page 16) et le prêtre dit l'oraison de l'Evangile (page 16) ensuite on lit le psaume et l'Evangile.

Psaume 37 : 1 et 2

Seigneur, corrige-moi sans colère
et reprends-moi sans violence.

Tes flèches m'ont frappé,
ta main s'est abattue sur moi.

Alléluia !

Evangile selon saint Matthieu

(Mt 10 : 1 – 8)

¹ Alors Jésus appela ses douze disciples et leur donna le pouvoir d'expulser les esprits mauvais et de guérir toute maladie et toute infirmité. ² Voici les noms des douze Apôtres : le premier, Simon, appelé Pierre ; André son frère ; Jacques, fils de Zébédée, et Jean son frère ; ³ Philippe et Barthélemy ; Thomas et Matthieu le publicain ; Jacques, fils d'Alphée, et Thaddée ; ⁴ Simon le Zélote et Judas Iscariote, celui-là même qui le livra.

⁵ Ces douze, Jésus les envoya en mission avec les instructions suivantes : « N'allez pas

chez les païens et n'entrez dans aucune ville des Samaritains. ⁶ Allez plutôt vers les brebis perdues de la maison d'Israël. ⁷ Sur votre route, proclamez que le Royaume des cieux est tout proche. ⁸ Guérissez les malades, ressuscitez les morts, purifiez les lépreux, chassez les démons. Vous avez reçu gratuitement : donnez gratuitement.

Gloire à Dieu éternellement !

Puis le prêtre dit cette prière :

Tu es béni Seigneur notre Dieu médecin de nos cœurs. Par tes blessures tu nous as soignés. Tu as recherché l'agneau perdu ô bon Pasteur. Toi qui consoles les faibles, Tu as guéri la belle-mère de Simon de sa maladie et la femme souffrant d'hémorragies depuis douze ans. Tu as libéré la fille de la Cananéenne du démon qui la tourmentait. Tu as laissé à l'endetté ce qu'il Te devait. Tu as remis les péchés de la femme adultère. Tu as justifié le publicain. Tu as accepté la confession du larron qui était à Ta droite à la fin de sa vie et lui a accordé d'entrer au paradis. Tu enlèves les péchés du monde. Tu as été cloué sur la croix par Ta propre volonté.

Nous T'implorons et nous Te supplions d'absoudre Ton serviteur (servante) (s) (—), ainsi que nous tous qui sommes tes serviteurs, de tous nos péchés, ceux que nous avons commis volontairement ou involontairement, en connaissance ou par inadvertance, de jour comme de nuit, que nous avons provoqués ou qui se sont imposés à nous, par pensée ou par action, émanant du corps ou de l'esprit, car Tu es un Dieu bon et ami du genre humain.

Purifie-nous de toutes nos iniquités. Aide-nous et conduis-nous dans le chemin de la vie éternelle. Eloigne-nous de celui qui pourrait nous mener vers la mort éternelle. Oui, Seigneur, pardonne (—) de toutes ses fautes. Fais qu'il (elle) te loue en permanence. Qu'il (elle) agisse selon Tes commandements. Prépare-le (la, les) pour suivre le chemin du salut, protège son corps et son âme par Ta force.

Seigneur, Tu nous as dit par l'intermédiaire de tes saints apôtres: « tout ce que vous lierez sur

ثم يقول هذه الطلبة

تباركت أيها الرب إلهنا الصالح طبيب أنفسنا. بجراحتك اشفينا أيها الراعي الصالح الذي طلب الخروف الضال. يا معزى صغيري القلوب. الذي ابرأ حماة سمعان من حماتها الصعبة و النازفة الدم من مرضها القديم. الذي عتق ابنة الكنعانية من الروح النجس الذي ترك للغريم الدين الذي عليه الذي غفر للزانية خطاياها الذي برر العشار الذي قبل إليه اعتراف اللص في آخر حياته و انعم له بالفردوس. الذي حمل خطايا العالم الذي سمر على الصليب بارادته وحده.

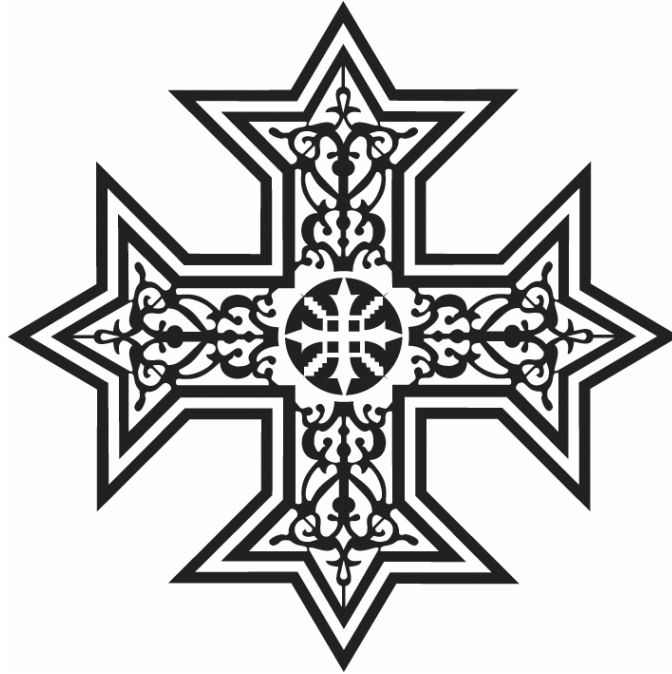
نسال و نطلب إليك و نتضرع نحوك لكي تغفر لعبدك... و لنا نحن عبيدك جميع آثامنا الذاتية و غير الذاتية. إن كان بمعرفة أو بغير معرفة. الليلية و النهارية التي أنتت منا و التي وردت علينا من آخرين التي من الحواس الظاهرة أو الضمائر المخفية. التي من حركات الروح أو الجسد. لأنك إله صالح محب للبشر.

طهرنا من كل زلاتنا و أهدنا و ساعدنا لكي نسألك في طريق الحياة الأبدية لا طريق الموت الدهر. نعم يا رب سامح عبدك... بجميع زلاته. و املا فاه من سبحتك. و ابسط يديه إلى فعل وصاياك. و هبئ اقدامه إلى سبيل الخلاص. و حصن أعضائه و أفكاره بقوتك.

أنت قلت لنا على ايدى رسلك الأطهار .. إن كل ما تربطونه على الأرض يكون

la terre sera lié dans les cieux et tout ce que vous délierez sur la terre sera délié dans les cieux.» Tu as dit aussi : « ceux à qui vous remettrez les péchés, ils leurs seront remis. » Toi, qui n'as pas refusé à Ezéchiel la demande qu'il T'a faite à sa dernière heure, aie pitié de Ton serviteur (Ta servante) (tes), même si ses (leurs) péchés se sont multipliés car Tu as ordonné de pardonner sept fois soixante dix fois. Nous Te rendons grâce pour Ta miséricorde et Ta grandeur, à Toi la gloire avec Ton Père très bon et Ton Esprit Saint vivifiant, maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen !

مربوطا في السموات. و ما تحلونه على الأرض يكون محلولا في السموات. و أيضا قلت إن من غفرت له خطاياهم غفرت له. و كما سمعت لحز قيا عند ضيقة نفسه في ساعة موته و لم تعرض عن طلبته. كذلك أيضا اسمعني إنا عنا عبدك المسكين في هذه الساعة. و ارحم عبدك ... و إن كانت خطاياهم قد كثرت جدا لأنك أمرت بالغفران سبعين مرة سبع مرات. و نرسل الشكر لمراحمك و لعظمتك و لك المجد مع أبيك الصالح غير المبتدئ و روحك القدوس المحيي. الآن و كل أوان و إلى دهر الدهور أمين.



4^{ème} prière

Le prêtre allume la 4^{ème} mèche, il dit ἘΛΕΗΣΟΝ ἡμᾶς (page 5) puis on récite le Notre Père (page 5). Puis il prie l'oraison pour le président.

<i>Oraison pour le président</i>		
<i>Προηγῆ</i>	<i>أوشية الرئيس Le prêtre</i>	<i>الكاهن :</i>
<p>Πάλιν ὀν μαρεντῆο ἐϕϣ πιπαντοκρατωρ , ϕιωτ ἡΠενσο̅ ογορ Πεννοττ̅ ογορ Πενσωρ̅ Ἰη̅ς Πχ̅ς.</p> <p>Τεντῆο ογορ Τεντωβρ ἡτεκμετὰσαθος πιμαρωμι</p> <p>Ἄριϕμεγι Πσο̅ πιπανχωχ ἡτε πενκαρ̅ι πεκβωκ.</p>	<p>Implorons encore Dieu Tout-Puissant, Père de notre Seigneur Dieu et Sauveur Jésus Christ.</p> <p>Nous invoquons et nous supplions Ta bonté ô Ami du genre humain,</p> <p>Souviens-Toi Seigneur, du président de notre terre², ton serviteur.</p>	<p>وأيضاً فلنسأل الله ضابط الكل ، أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح .</p> <p>نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر</p> <p>أذكر يارب رئيس أرضنا عبدك .</p>
<i>Πιλιὰκων</i>	<i>Le diacre</i>	<i>الشمامس :</i>
<p>Τωβρ ρινα ἡτε Πιϣριστος Πεννοττ̅ τριτην ἡθανηαι νεμ ρ̅ανμετψενρ̅ητ̅ ἡπε̅μθο ἡνιεζογ̅σιὰ̅ ε̅τ̅α̅μα̅ρ̅ι : ἡτεερμαλαζιν ἡπορ̅ρ̅ητ̅ ε̅δο̅τη̅ν̅ ε̅ρον̅ ε̅πι̅α̅σα̅θον̅ ἡσ̅ηο̅τ̅ νιβεν : ἡτερ̅χα̅ νεμνοβι̅ παν̅ ε̅βολ̅ .</p>	<p>Implorez pour que le Christ notre Dieu inspire la pitié et la compassion à ceux qui nous gouvernent. Qu'Il attendrisse leur cœur envers nous par la bonté en tout temps et qu'Il nous pardonne nos péchés.</p>	<p>اطلبوا لكي يعطينا المسيح إلهنا رحمة ورفقة أمام السلطين الأعزاء ويعطف قلوبهم علينا بالصلاح في كل حين ويغفر لنا خطايانا .</p>
<i>Πιλαος</i>	<i>L'assemblée</i>	<i>الشعب :</i>
<p>Κτ̅ρι̅ε̅ ε̅λε̅η̅σον̅.</p>	<p>Pitié Seigneur</p>	<p>يارب ارحم .</p>
<i>Προηγῆ</i>	<i>Le prêtre</i>	<i>الكاهن :</i>
<p>Ἄρερ̅ ε̅ρορ̅ δ̅εν̅ ο̅τ̅ρ̅ιρ̅η̅νη̅ νεμ̅ ο̅τ̅με̅θ̅μη̅ νεμ̅ ο̅τ̅με̅τ̅χω̅ρι̅ .</p> <p>Μαροτ̅β̅με̅χω̅τ̅̅ πα̅ϕ̅ τ̅η̅ρο̅τ̅ ἡ̅χε̅̅ νι̅βα̅ρ̅βα̅ρο̅ς :̅̅ νι̅ε̅θ̅νο̅ς̅ ν̅η̅ε̅θ̅ο̅τ̅ω̅ψ̅ ἡ̅νι̅β̅ω̅τ̅ς̅ :̅̅ ἡ̅ρο̅ς̅ θ̅η̅ε̅τε̅ θ̅ω̅ν̅ τ̅η̅ρο̅τ̅ ἡ̅ε̅τ̅θ̅ε̅νι̅ὰ̅.</p>	<p>Préserve-le et donne-lui la paix, la justice et la puissance.</p> <p>Que lui soit soumis tous les peuples barbares : les nations qui souhaitent la guerre contre nous.</p>	<p>احفظه بسلامة وعدل وجبروت .</p> <p>ولتخضع له كل البربر الأمم الذين يريدون الحروب في جميع ما لنا من الخصب .</p>

² Psaume 135 : 25

<p>Сахи ἐδρηι ἐπεφρητ εὐβε †ρηρηη : ἦτε τεκοῦι ἡματατс εὐοταβ ἡκαθολικη ἡαποστολικη ἡεκκλησιᾶ .</p> <p>Ἦηс παφ ἐμεῦι ἐδληρηηηκον ἐδοῦη ἐρον : ηηη ἐδοῦη ἐπεκραη εὐοταβ.</p>	<p>Inspire son cœur pour la paix de Ton Église une, unique, sainte, universelle et apostolique.</p> <p>Que ses pensées soient remplies de paix pour nous et pour Ton Saint Nom;</p>	<p>تکلم فی قلبه من أجل سلامة كنيستك الواحدة الوحيدة المقدسة الجامعة الرسولية . أعطه أن يفكر بالسلام فينا وفي اسمك القدوس .</p>
<p>Πιλαοс Κυριε ἐλεησον.</p>	<p>L'assemblée Pitié Seigneur</p>	<p>الشعب : يارب ارحم</p>

Epître de saint Paul aux Romains

(Ro 8 : 14 – 21)

¹⁴ En effet, tous ceux qui se laissent conduire par l'Esprit de Dieu, ceux-là sont fils de Dieu. ¹⁵ L'Esprit que vous avez reçu ne fait pas de vous des esclaves, des gens qui ont encore peur ; c'est un Esprit qui fait de vous des fils ; poussés par cet Esprit, nous crions vers le Père en l'appelant : « *Abba !* »

¹⁶ C'est donc l'Esprit Saint lui-même qui affirme à notre esprit que nous sommes enfants de Dieu. ¹⁷ Puisque nous sommes ses enfants, nous sommes aussi ses héritiers ; héritiers de Dieu, héritiers avec le Christ, si nous souffrons avec lui pour être avec lui dans la gloire.

¹⁸ J'estime donc qu'il n'y a pas de commune mesure entre les souffrances du temps présent et la gloire que Dieu va bientôt révéler en nous. ¹⁹ En effet, la création aspire de toutes ses forces à voir cette révélation des fils de Dieu. ²⁰ Car la création a été livrée au pouvoir du néant, non parce qu'elle l'a voulu, mais à cause de celui qui l'a livrée à ce pouvoir. Pourtant, elle a gardé l'espérance ²¹ d'être, elle aussi, libérée de l'esclavage, de la dégradation inévitable, pour connaître la liberté, la gloire des enfants de Dieu.

<p>Πιζμοτ γαρ ηηηωτηη γε ἄμηη εс ε†ωπι.</p>	<p>La grâce soit avec vous tous. Amen !</p>	<p>النعمة معكم امين يكون .</p>
--	--	--------------------------------

Puis on chante le trisagion (page 16) et le prêtre dit l'oraison de l'Évangile (page 16) ensuite on lit le psaume et l'Évangile.

Psaume 50 : 1 et 2

Pitié pour moi, mon Dieu, dans ton amour,
 selon ta grande miséricorde, efface mon péché.
 Lave-moi tout entier de ma faute,
 purifie-moi de mon offense

Alléluia !

Evangile selon saint Luc.

(Luc 10 : 1 – 9)

¹ Après cela, le Seigneur en désigna encore soixante-douze, et il les envoya deux par deux devant lui dans toutes les villes et localités où lui-même devait aller. ² Il leur dit : « La moisson est abondante, mais les ouvriers sont peu nombreux. Priez donc le maître de la moisson d'envoyer des ouvriers pour sa moisson. ³ Allez ! Je vous envoie comme des agneaux au milieu des loups. ⁴ N'emportez ni argent, ni sac, ni sandales, et ne vous attardez pas en salutations sur la route.

⁵ Dans toute maison où vous entrerez, dites d'abord : 'Paix à cette maison.' ⁶ S'il y a là un ami de la paix, votre paix ira reposer sur lui ; sinon, elle reviendra sur vous. ⁷ Restez dans cette maison, mangeant et buvant ce que l'on vous servira ; car le travailleur mérite son salaire. Ne passez pas de maison en maison.

⁸ Dans toute ville où vous entrerez et où vous serez accueillis, mangez ce qu'on vous offrira. ⁹ Là, guérissez les malades, et dites aux habitants : 'Le règne de Dieu est tout proche de vous.'

Gloire à Dieu éternellement !

Puis le prêtre dit cette prière :

Ô Seigneur qui éduque et qui guéris, Tu relèves des cendres le misérable et le pauvre. Tu es le père des orphelins et le juge qui soutient les veuves. Tu es le port où on se réfugie de la tempête et le médecin de nos douleurs. Tu soulages nos maladies et enlèves nos péchés. Tu es prompt pour nous aider et lent à la colère. Tu as soufflé à la face de tes saints disciples en disant : « Recevez le Saint Esprit. Ceux à qui vous pardonnerez les péchés, ils leur seront pardonnés; et ceux à qui vous les retiendrez, ils leur seront retenus. » Tu reçois le repentir des pécheurs et Tu guéris les maladies.

Malgré mon indignité Tu m'as appelé par Ta grâce à Ton service ecclésiastique dans Ton sanctuaire, Tu m'as rendu digne de servir tes saints sacrements, de prier et d'offrir pour la rémission des péchés de Ton peuple et d'être un intermédiaire pour rapprocher de Toi ton troupeau raisonnable. A cause de la misère de ton (ta, tes) serviteur (servante) (s) (—) et de mes implorations reçois mes prières pour lui (elle, eux). Guéris-le (la, les) promptement et remets-lui ses péchés. Accorde la santé à tous les membres de son corps. Accorde-lui le repos de tout mal et soulage-le de toutes douleurs du corps et de toutes ses tristesses.

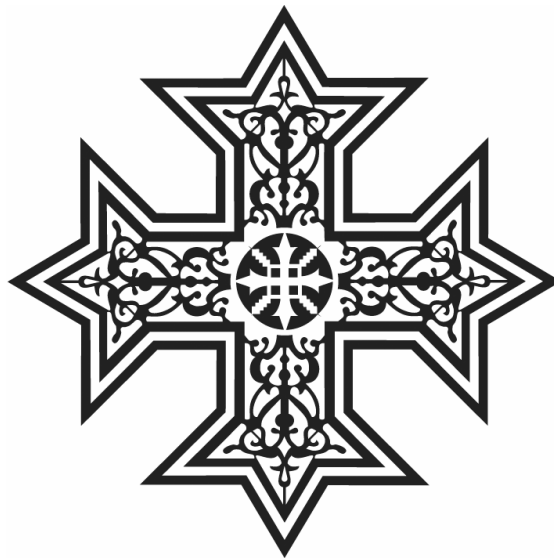
يقول الكاهن هذه الطلبة

أيها الرب المؤدب الشافي الذي يقيم المسكين من الأرض و يرفع الفقير من المزبلة أب الأيتام و قاضي الأرملة ميناء الذين في العاصف طبيب السقماء الذي حمل أمراضنا و رفع آثامنا القريب من المعونة المتانى في العقاب الذي نفخ في وجه تلاميذه و قال لهم : اقبلوا الروح القدس من غفرتم لهم خطاياهم غفرت لهم.. أنت الذي تقبل إليك توبة الخطاة أيها الشافي من الأمراض.

من اجل مسكنة عبدك. و طلبتي أنا غير المستحق. المدعو بنعمتك إلى الكهنوت في موضعك المقدس المستحق بنعمتك لخدمة أسرارك المقدسة و تقدمه الصلوات و القرابين من اجل غفران خطايا شعبك و التوسط في تقريب خرافك الناطقة إليك أيها الراعي الصالح اقبل إليك طلبتي من اجل عبدك ... أرسل له الشفاء سريعاً. و اغفر له اثامة. و امنح الصحة لسائر جسده و جميع اعضائه. ارحه من كل سقم و حل كل آلامه الجسدانية أزل ضيقاته و احزانه.

Nous n'espérons qu'en Toi. Comme tu as enseigné aux disciples de Jean (le Baptiste) « Allez rapporter à Jean ce que vous avez vu et entendu : les aveugles voient, les boiteux marchent, les lépreux sont purifiés, les sourds entendent, les morts ressuscitent, la Bonne Nouvelle est annoncée aux pauvres. Heureux celui qui ne tombera pas à cause de moi ! » Nous ne doutons pas dans la puissance de Ta Divinité ô Christ, le Fils unique de Dieu, l'agneau de Dieu qui enlève les péchés du monde. Souviens-Toi de la pitié et de la miséricorde que tu as depuis le commencement car l'être humain a un penchant vers le mal et aucun n'est exempt de péché même si sa vie sur terre ne dure qu'un seul jour. Si tu retenais les fautes, Seigneur, qui oserait se tenir devant Toi ? Mais de Toi vient le pardon. Lorsque Tu prononces le jugement, nul ne peut rien dire. Seigneur ne te souviens pas des péchés provoqués par mon ignorance car Tu es le recours de ceux qui se repentent, l'espoir de ceux qui n'ont plus d'espérance, le repos de ceux qui sont dans la peine. A Toi nous élevons la gloire avec Ton Père très bon et le Saint Esprit maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen !

يا من لا نرجو آخر سواك. كما أعلمت تلميذي يوحنا و قلت لهما : امضيا و اعلمنا يوحنا بما رايتما و سمعتما إن العميان يبصرون و الصم يسمعون. والعرج يمشون. و المرضى يعافون و البرص يتطهرون و الموتى يقومون و المساكين يبشرون. فطوبى لمن لا يشك في. فلسنا نشك في قوة لاهوتك أيها المسيح ابن الله الوحيد حمل الله حامل خطايا العالم. اذكر مراحمك و رأفتك التي منذ البدء. لان فكر الإنسان مائل إلى الشر منذ صباه. و لا يوجد إنسان بغير خطية و لو كانت حياته يوما واحدا على الأرض. و إن أخذت بالآثام يا رب. من يستطيع الوقوف أمامك. لان المغفرة هي من عندك. و إن حاكمت فمن يقدر إن يحتج لان كل فم يستد و لا يستطيع الكلام. يا رب لا تذكر خطايا جهلي. يا ملجأ التائبين و رجاء من لا رجاء لهم و راحة التعابي. نرسل لك إلى فوق المجد و الكرامة و السجود مع أبيك الصالح و الروح القدس الآن و كل أوان و إلى دهر الدهور أمين.



5^{ème} prière

Le prêtre allume la 5^{ème} mèche, il dit ἘΛΕΗΣΟΝ ἡΜΑΣ (page 5) puis on récite le Notre Père (page 5). Puis il prie l'oraison pour les défunts.

Oraison pour les défunts - أوشية الراقدين

Προηβ	Le prêtre	الكاهن
<p>Πάλιν οὐ μαρεντῆρο ἐϕϣϣ πιπαντοκρατωρ : ϕιωτ ἔΠενσῶ ογορ Πεννοϣτ ογορ Πενσωτηρ Ἰησ Πχς.</p> <p>ϣεντῆρο ογορ τεπτωβρ ἡτεκμετᾶσαθος πιμαρωμι.</p> <p>Ἄριϕμενὶ Πσῶ ἡνιψυχη ἡτε νεκὲβιαῖκ ετατενκοτ νενιοτ νεμ νενςνηοτ .</p>	<p>Implorons encore Dieu Tout-Puissant³, Père de notre Seigneur Dieu et Sauveur Jésus Christ⁴.</p> <p>Nous invoquons et nous supplions Ta bonté ô Ami du genre humain,</p> <p>Souviens-Toi Seigneur de tes serviteurs qui se sont endormis, nos pères et nos frères.</p>	<p>وأيضاً فلنسأل الله ضابط الكل أباً ربنا والهنا ومخلصنا يسوع المسيح نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر.</p> <p>اذكر يارب أنفس عبيدك الذين رقدوا آبائنا وإخوتنا .</p>
Πιδιακων	Le diacre	الشماس :
<p>ϣωβρ ἔχεν νενιοτ νεμ νενςνηοτ ετατενκοτ αϣῆτον ἔμωοϣ δεν ϕηαρτ ἔΠχς ἰσχεν ἡνερ :</p> <p>Μενιοτ εῶϣ ἡαρχιεπισκοπος κε νενιοτ ἡεπισκοπος νενιοτ ἡρμζοϣμενος κε νενιοτ ἔπρεβϣτερος νεμ νενςνηοτ ἡδιακων νενιοτ ἔμοναχος κε νενιοτ ἡλαῖκος νεμ ἔρρρ ἔχεν ϕᾶναπαϣσις τηρς ἡτε νηχριστιᾶνος :</p> <p>ϣινα ἡτε Πχς Πεννοϣτ ϕῆτον ἡνοϣυχη τηροϣ δεν πιπαρᾶλιος ἡτε ποϣνοϣ : ἄνον δε ρων</p>	<p>Implorez pour nos pères et nos frères les défunts qui se sont endormis dans la foi du Christ depuis le commencement,</p> <p>nos saints pères les archevêques et nos pères les évêques, nos pères les higoumènes et nos pères les prêtres, nos frères les diacres, nos pères les moines et nos pères les laïcs et pour le repos de tous les chrétiens.</p> <p>Que le Christ, notre Dieu, accorde le repos à leurs âmes au paradis de la joie, nous prenne en pitié et nous</p>	<p>اطلبوا عن آبائنا وأخوتنا الذين رقدوا وتنيحوا في الإيمان بالمسيح منذ البدء .</p> <p>آبائنا القديسين رؤساء الأساقفة وآبائنا الأساقفة وآبائنا القمامصة وآبائنا القسوس وأخوتنا الشمامسة وآبائنا الرهبان وآبائنا العلمانيين وعن نياح كل المسيحيين .</p> <p>لكي المسيح إلهنا ينيح نفوسهم أجمعين في فردوس النعيم ونحن أيضاً يصنع معنا رحمة ويغفر لنا</p>

³ Psaume 11 : 25 et Psaume 133 : 1

⁴ 2 Cor 1 : 3

<p>ἴτερερ πιναί νεμαλ : ἴτερχα ненновι нал ёвол .</p>	<p>pardonne nos péchés.</p>	<p>خطايانا .</p>
<p>Πιλαοc Κυριε ελεησον.</p>	<p>L'assemblée Pitié Seigneur</p>	<p>الشعب : يارب ارحم .</p>
<p>Πιοηβ Ἄρικαταζιοιη Ἰσοc μαλτον ἡνονψυχη τηρον : δεν κενχ ἡνенио† εθν Ἀβρααμ нем Isaac нем Iакωβ .</p> <p>Ἐλανοψουοу δεν ουμα ἡχλοη : ριχεν φυωου ἴτε πεμτον : δεν πιπαρλισοc ἴτε πογνοу .</p> <p>Πιμα εταυφωτ εβοληδητηу ἡχε πιμακαρνηηт нем †λγпн нем пиγiαρομ : δεν φотωини ἴτε ннеот ἴтаκ .</p> <p>Ἐκετογноc ἡτογκεсарз δεν πιεροоу ετακθαуу : ката некεπαγτελια ἡμни оγοг ἡατμεθноух .</p> <p>Ἐκεерχαριζεcθe нωоу ἡниiαcаθон ἴτε некεπαγτελιa : нηετε ἡπε βαλ нау ερωоу : оγде ἡπε маух сооμоу : оγде ἡπογi εεрни εχεν пгнт ἡρωи .</p> <p>Πηετακceβτωтоу Φψ† ἡннеθμει ἡпекрал εθн</p> <p>χε ἡμнон моу уоп ἡнекeβiαικ αλλα ογογωτεβ εβολ πε .</p>	<p>Le prêtre Daigne Seigneur accorder le repos à leurs âmes auprès de nos saints pères Abraham, Isaac et Jacob</p> <p>Garde-les sur les prés d'herbe fraîche, près des eaux du repos⁵, au paradis de la joie,</p> <p>le lieu qu'ont quitté toute tristesse, toute affliction et toute plainte⁶ dans la lumière de Tes saints.</p> <p>Ressuscite-les (Seigneur) au jour que Tu as fixé selon Tes promesses vraies et honnêtes⁷.</p> <p>Accorde-leur les biens que Tu as promis : ce que l'œil n'a jamais vu, que l'oreille n'a jamais entendu et que le cœur de l'homme n'a jamais conçu ;</p> <p>ce que Tu as préparé, ô Dieu, pour ceux qui aiment Ton Saint Nom⁸.</p> <p>Car pour Tes serviteurs il ne s'agit pas de mort mais d'un passage.</p>	<p>الكاهن : تفضل يارب نيح نفوسهم جميعاً في حضان آبائنا القديسين إبراهيم واسحق ويعقوب .</p> <p>علمهم في موضع خضرة على ماء الراحة في فردوس النعيم .</p> <p>الموضع الذي هرب منه الحزن والكآبة والتنهذ. في نور قديسيك .</p> <p>أقم أجسادهم في اليوم الذي رسمته كمواعيدك الحقيقية الغير الكاذبة.</p> <p>هب لهم خيرات مواعيدك. مالم تره عين ولا تسمع به أذن. ولم يخطر على قلب بشر .</p> <p>ما أعدته يا الله لمحبي اسمك القدس</p> <p>لأنه ليس يكون موت لعبيدك بل هو انتقال .</p>

⁵ Psaume 22 : 2
⁶ Isaïe 35 : 10 et 51 : 11
⁷ Jn 5 : 28 & 29, Mt 22 : 23 – 33, 1 Co 15
⁸ 1 Cor 2 : 9, Isaïe 64 : 4

Ισχε δε ογον ουμεταμελεης
βι ερωου : ιε ουμεταττηθηνι
εως ρωμι : εαυερφοριμ
νονσαρξ ογοε αυωπι δεν
παικοςμος .

Νθοκ δε εως εσαθος ογοε
ιμαρωμι ΦϚϚ ἀρικαταξιου
νεκεβιαικ ινχιριτιανος
ιιορθοδοζος ετδεν
τοικοουμηνι τηρς : ισχεν
νιμανηωαι : ιντε φρη ωα
νευμανηωαπ : νεμ ισχεν
πεμανητ ωα φρης .

πιουαι πιουαι κατα περαν
νεμ τοτι τοτι κατα περαν
κτριε μαμτον νωου χω
νωου εβολ .

Χε ιμμον ελι εφοταβ εθωλεβ
ουδε καν ουεζοου νουωτ πε
πεωνηδ εριχεν πικαρι .

Νθουου μεν εαμ νη Ποε
εακβι ινονψτηχη μαμτον
νωου : ογοε μαρουερπεμπωα
ιτημετοτρο ιντε νιφνουι .

Δνον δε τηρεν
αριχαριτεςθε ναμ ιπενχωκ
ινηχιριτιανος εφρανακ
ιπεκμοο .

Ογοε μοι νωου νεμαλ
ιουμερος νεμ ογκληρος :
νεμ νηεθαβ τηρου ιντακ .

S'ils se sont rendus
humainement coupables de
négligences ou de
gaspillages lorsqu'ils
étaient revêtus d'un corps et
habitaient ce monde,

par Ta bonté, ô Dieu, ami du
genre humain, daigne te
souvenir de tes serviteurs les
chrétiens orthodoxes qui
sont dans l'univers, du lever
du soleil à son couchant, et
du Nord au Sud,

chacun et chacune par son
nom. Seigneur accorde-leur
le repos et remets-leurs
péchés.

Car nul n'est exempt de
souillure même si sa vie sur
cette terre n'a duré qu'un
seul jour.

A ceux dont Tu as rappelés
les âmes, Seigneur, accorde-
leur le repos et fais qu'ils
soient dignes du royaume
des cieux

A nous tous, accorde-nous la
perfection chrétienne qui te
plaît

Donne-leur et donne-nous
de participer à l'héritage de
Tes saints⁹.

وان كان لحقهم توان أو
تفريط كبشر . وقد لبسوا
جسداً وسكنوا في هذا العالم
.

فأنت كصالح ومحب
البشر اللهم تفضل عبيدك
المسيحيين الأرثوذكسيين
الذين في المسكونة كلها من
مشارك الشمس إلى مغاريها
ومن الشمال إلى اليمين

كل واحد باسمه وكل
واحدة باسمها يارب نيحهم
واغفر لهم .

فإنه ليس أحد طاهراً من
دنس ولو كانت حياته يوماً
واحداً على الأرض .

فأما هم يارب
الذين أخذت نفوسهم
فنيحهم وليستحقوا ملكوت
السموات .

وأما نحن كلنا فهب لنا
كمالنا المسيحي يرضيك
أمامك .

وأعطيهم وإيانا نصيباً
وميراثاً مع كافة قديسيك .

Πιλαος

Κτριε ελεησον

L'assemblée

Pitié Seigneur

الشعب :

يارب ارحم .

⁹ Actes 26 : 18 et 20 : 32, Co 1:2

<i>Προφηβ</i>	<i>Le prêtre</i> (à voix basse)	<i>يقول الكاهن</i>
<p> Βεν πιζμοτ νεμ νιμετϰυενζητ νεμ †μετμαδρωμι ντε πεκμονοσενης νϰηρι : Πενβοις οτορ Πεννοτ† οτορ Πενσωτηρ Ιησοϰς Πιϰρηςτος. </p> <p> Φαι ετε εβολζιτοτϰ ερε πιωοϰ νεμ πιταιο νεμ πιαμαζι νεμ †προσκϰνησις : ερπρεπι νακ νεμαϰ : νεμ πιΠνεϰμα εοϰ νρεϰτανζο οτορ ννομοοϰσιος νεμακ </p> <p> †νοϰ νεμ νςνοϰ νιβεν νεμ ϰα ενεζ ντε νιενεζ τηροϰ αμην. </p>	<p>Par la grâce, la miséricorde et l’amour du genre humain de Ton Fils unique notre Seigneur, Dieu et Sauveur Jésus Christ</p> <p>par Qui la gloire, l’honneur, la magnificence et l’adoration Te sont dus avec Lui et le Saint-Esprit vivifiant et consubstantiel à Toi</p> <p>maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen!</p>	<p>بالنعمة والرفات ومحبة البشر اللواتي لابنك الوحيد الجنس ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح</p> <p>هذا الذي من قبله المجد والكرامة والعزة والسجود تليق بك معه، ومع الروح القدس المحيي المساوي لك</p> <p>الآن وكل أوان والى دهر الدهور كلها. أمين.</p>

Epître de saint Paul aux Galates

(Ga 2 : 16 – 20)

¹⁶ Cependant nous le savons bien, ce n'est pas en observant la Loi que l'homme devient juste devant Dieu, mais seulement par la foi en Jésus Christ ; c'est pourquoi nous avons cru en Jésus Christ pour devenir des justes par la foi au Christ, mais non par la pratique de la loi de Moïse, car personne ne devient juste en pratiquant la Loi. ¹⁷ S'il était vrai qu'en cherchant à être des justes grâce au Christ, nous serions redevenus nous aussi des pécheurs, alors le Christ serait au service du péché. Il n'en est rien, bien sûr ! ¹⁸ Au contraire, si je revenais à la Loi que j'ai rejetée, c'est alors que je me mettrais dans la désobéissance. ¹⁹ Grâce à la Loi (qui a fait mourir le Christ) j'ai cessé de vivre pour la Loi afin de vivre pour Dieu. Avec le Christ, je suis fixé à la croix : ²⁰ je vis, mais ce n'est plus moi, c'est le Christ qui vit en moi. Ma vie aujourd'hui dans la condition humaine, je la vis dans la foi au Fils de Dieu qui m'a aimé et qui s'est livré pour moi.

Πιζμοτ **ζαρ** **νεμωτεν** **ζε** **αμην**
ες **ε†ωπι.**

La grâce soit avec vous tous.
Amen !

النعمة معكم امين
يكون .

Puis on chante le trisagion (page 16) et le prêtre dit l'oraison de l'Évangile (page 16) ensuite on lit le psaume et l'Évangile.

Psaume 141 : 7

Tire-moi de la prison où je suis,
que je rende grâce à ton nom.

Autour de moi, les justes feront cercle
pour le bien que tu m'as fait.

Alléluia !

Evangile selon saint Jean (Jn 14 : 1 – 19)

¹ Ne soyez donc pas bouleversés : vous croyez en Dieu, croyez aussi en moi. ² Dans la maison de mon Père, beaucoup peuvent trouver leur demeure ; sinon, est-ce que je vous aurais dit : Je pars vous préparer une place ? ³ Quand je serai allé vous la préparer, je reviendrai vous prendre avec moi ; et là où je suis, vous y serez aussi. ⁴ Pour aller où je m'en vais, vous savez le chemin. »

⁵ Thomas lui dit : « Seigneur, nous ne savons même pas où tu vas ; comment pourrions-nous savoir le chemin ? » ⁶ Jésus lui répond : « Moi, je suis le Chemin, la Vérité et la Vie ; personne ne va vers le Père sans passer par moi. ⁷ Puisque vous me connaissez, vous connaîtrez aussi mon Père. Dès maintenant vous le connaissez, et vous l'avez vu. »

⁸ Philippe lui dit : « Seigneur, montre-nous le Père ; cela nous suffit. » ⁹ Jésus lui répond : « Il y a si longtemps que je suis avec vous, et tu ne me connais pas, Philippe ! Celui qui m'a vu a vu le Père. ¹⁰ Comment peux-tu dire : 'Montre-nous le Père' ? Tu ne crois donc pas que je suis dans le Père et que le Père est en moi ! Les paroles que je vous dis, je ne les dis pas de moi-même ; mais c'est le Père qui demeure en moi, et qui accomplit ses propres œuvres. ¹¹ Croyez ce que je vous dis : je suis dans le Père, et le Père est en moi ; si vous ne croyez pas ma parole, croyez au moins à cause des œuvres. ¹² Amen, amen, je vous le dis : celui qui croit en moi accomplira les mêmes œuvres que moi. Il en accomplira même de plus grandes, puisque je pars vers le Père.

¹³ Tout ce que vous demanderez en invoquant mon nom, je le ferai, afin que le Père soit glorifié dans le Fils. ¹⁴ Si vous me demandez quelque chose en invoquant mon nom, moi, je le ferai.

¹⁵ Si vous m'aimez, vous resterez fidèles à mes commandements. ¹⁶ Moi, je prierai le Père, et il vous donnera un autre Défenseur qui sera pour toujours avec vous : ¹⁷ c'est l'Esprit de vérité. Le monde est incapable de le recevoir, parce qu'il ne le voit pas et ne le connaît pas ; mais vous, vous le connaissez, ¹⁸ parce qu'il demeure auprès de vous, et qu'il est en vous. Je ne vous laisserai pas orphelins, je reviens vers vous. ¹⁹ D'ici peu de temps, le monde ne me verra plus, mais vous, vous me verrez vivant, et vous vivrez aussi.

Gloire à Dieu éternellement !

Puis le prêtre dit cette prière :

Nous Te rendons grâce, Seigneur, Dieu des puissances pour tout ce que tu as fait, Tu conduis notre vie selon Ta miséricorde. Tu es le Seigneur qui éduque et c'est Toi qui guéris. Guéris ton (ta/tes) serviteur (servante) (s) (—) de toutes ses (leurs) maladies. Délivre-le (la, les) de tout mal et relève-le (la,les) sain afin qu'il (elle, ils, elles) confesse (ent) ta

يقول الكاهن هذه الطلبة

نشكرك أيها الرب اله القوات على كل ما صنعت لأنك برحمتك دبرت حياتنا. أنت هو الرب المؤدب أنت هو المشفى اشف يا رب عبدك ... من امراضه. و انقذه من كل شر. أقمه صحيحا ليعترف برحمتك. و يمجّدك مع شعبك في كنيستك جميع أيام حياته

miséricorde et qu'il (elle, ils, elles) Te glorifie (ent) avec tous les fidèles de Ton Eglise tout le restant de sa (leur) vie.

Ἦεν πῖρμoт nem
 нιμετψενρηт nem
 †μετμαίρωμι ἦτε
 πεκμονοσενнс ἦψηρι :
 Πενβοис ογορ Πεννοу†
 ογορ Πενσωτηр Incoгc
 ΠιΧρηcтoc.

Φαι ετε εβολρηιτοτϭ ερε
 πῖωοу nem πιταῖο nem
 πῖαμαρι nem
 †πρoскvннc : epπpeπi нак
 nemαϭ : nem πιΠνευμα εοу
 ἦρεϭτανδo ογορ
 ἦομοοгcиoc nemακ

†ноу nem ἦcноу нивен nem
 ψα εμερ ἦτε нῖεμερ τηροу
 αμην.

Par la grâce, la miséricorde et l'amour du genre humain de Ton Fils unique notre Seigneur, Dieu et Sauveur Jésus Christ

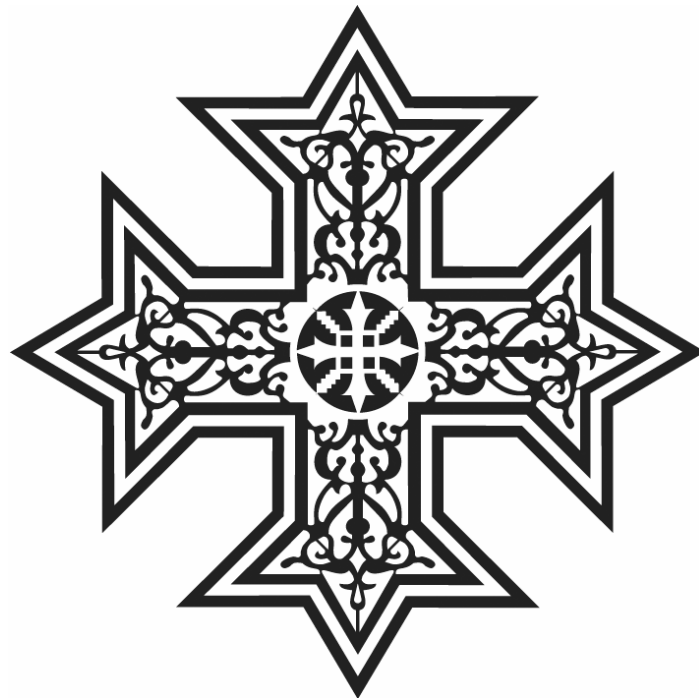
par Qui la gloire, l'honneur, la magnificence et l'adoration Te sont dus avec Lui et le Saint-Esprit vivifiant et consubstantiel à Toi

maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen !

بالنعمة والرفآت ومحبة البشر اللواتي لابنك الوحيد الجنس ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح

هذا الذي من قبله المجد والكرامة والعزة والسجود تليق بك معه، ومع الروح القدس المحيي المساوي لك

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها. أمين.



6^{ème} prière

Le prêtre allume la 6^{ème} mèche, il dit ἘΛΕΗΣΟΝ ἡμᾶς (page 5) puis on récite le Notre Père (page 5). Puis il prie l'oraison pour les offrandes.

Oraison des offrandes أوشية القرايين		
Προσηβ Τεντρω ονορ τεντωβρ ἠτεκμετὰσταθος πιμαρωμι. Ἀριφμενῖ Πσ̄ ἠνιθρσιᾶ νιπροσφορα νιωεπ̄μοτ ἠτε νηετατεριπροσφεριν .	Le prêtre Nous invoquons et nous supplions Ta bonté ô Ami du genre humain Souviens-Toi, Seigneur, des offrandes, des oblations et des actions de grâce de ceux qui offrent	الكاهن : نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر . اذكر يارب صعائد وقرايين وشكر الذين يقربون .
<i>Il met de l'encens dans l'encensoir هنا يضع في المجرمة يد بخور من غير رسم .</i>		
Ἐορταῖο νεμ οὔωοτ ἠΠεκραν ε̄οτ	en honneur et gloire de Ton Nom sacré.	كرامة ومجداً لأسماك القدس .
Πιλαος Κυριε ελεησον	L'assemblée Pitié Seigneur	الشعب : يارب ارحم .
Πιλιᾶκων Τωβρ ε̄χεν νηετχι ἠε̄ρωωγ ἠνιθρσιᾶ νιπροσφορα νιαπαρωη νινερ νισ̄θοινοτχι νισκεπασμα νιχωμ ἠωμ νικτωμιλλιον ἠτε πιμᾱνηρωωωγ : ρινα ἠτε Πχ̄ς Πεννοτ̄ τ̄ωεβῑω νωοτ δεν Ιλημ ἠτε ἠτ̄φε : ἠτετ̄χα νεννοβι ναν ε̄βολ .	Le diacre Implorez pour ceux qui s'occupent des offrandes et des oblations, des prémices, de l'huile, de l'encens, des voiles, des livres liturgiques et des vases sacrés de l'autel. Que le Seigneur, notre Dieu, les récompense dans la Jérusalem céleste et nous pardonne nos péchés.	الشماس : اطلبوا عن المهتمين بالصعائد والقرايين والبخور والزيت والبخور والستور وكتب القراءة وأواني المذبح . لكي المسيح إلهنا يجازيها في أورشليم السمائية ويغفر لنا خطايانا .
Πιλαος Κυριε ελεησον	L'assemblée Pitié Seigneur	الشعب : يارب ارحم .

Προφηβ	Le prêtre	الكاهن :
<p>Ὠπορ ἔροκ ἔχεν πεκῶτσιαστῆριον εῶτ ἡνεγλοσιμον ἦτε ἴφε : ἔοῦσῶι ἡσῶινοῦχι : ἔδονη ἔτεκμετῆριωτ ετδεν ἡφῆνοῦι : ἔβολαριτεν ἡψευω ἦτε νεκασττελοσ νεμ νεκαρῶνασττελοσ εῶτ.</p>	<p>Reçois-les sur Ton Saint Autel céleste, en odeur d'encens qui monte devant Ta grandeur dans les cieux par le ministère de Tes anges et Tes archanges purs.</p>	<p>اقبلها إليك على مذبحك المقدس الناطق السمائي رائحة بخور تدخل إلى عظمتك التي في السموات بواسطة خدمة ملائكتك ورؤساء ملائكتك المقدسين .</p>
<p>Ἰφρητ ἔτακωωπ ἔροκ ἡνιδωρον ἦτε πῆμῆι Ἰβελ νεμ φῶτσια ἦτε πεμωτ Ἰβρααμ : νεμ φτεβι ἔνοῦτ ἦτε φῶηρα.</p>	<p>Et comme Tu as accepté les offrandes d'Abel le juste, le sacrifice de notre père Abraham et les deux petites pièces de la veuve,</p>	<p>وكما قبلت إليك قرايين هابيل الصديق وذبيحة أبينا ابراهيم وفلسى الأرملة .</p>
<p>Παρητ ὀν νικεετχαριστηριον ἦτε νεκῆβιακ ὠπορ ἔροκ : να πιρῶο νεμ να πικῶτχι : ἡνετρηπ νεμ ἡνεῶωωη ἔβολ.</p>	<p>reçois aussi les vœux de Tes serviteurs, ceux qui sont dans l'abondance et ceux qui sont dans la peine, les cachés et les manifestés.</p>	<p>هكذا أيضاً نذور عبيدك اقبلها إليك أصحاب الكثير وأصحاب القليل. الخفيات والظاهرات.</p>
<p>ἡνεῶωωω εἶνι νακ ἔδονη ῶορ ἡμον ἦτωῶ : νεμ ἡνετᾶῶῶι νακ ἔδονη δεν παἰῆρῶῶ ἦτε φῶῶ ἡναιδωρον ναι.</p>	<p>A ceux qui veulent offrir mais n'ont pas, et à ceux qui T'ont offert ces oblations aujourd'hui</p>	<p>والذين يريدون أن يقدموا لك وليس لهم . والذين قدموا لك فى هذا اليوم هذه القرابين.</p>
<p>Ὤοι ἡωῶ ἡνιαττακο ἦτῶεβῶω ἡνηεῶατακο : ναῆφῆνοῦι ἦτῶεβῶω ἡναπκαρι : ἡψα ἔνε ἦτῶεβῶω ἡἡπρῶσ ῶσῆῶ .</p>	<p>accorde des biens incorruptibles au lieu des éphémères, des célestes au lieu des terrestres, des éternels au lieu des temporels.</p>	<p>اعطهم ما لا يفسد عوضاً عن الفاسدات السمائيات عوض الأرضيات الأبديات عوض الزمنيات .</p>
<p>Μοῦῆῶ ἡῶταμῶν μαρῶ ἔβολδεν ἄσαῶον ἡβεν.</p>	<p>Leurs maisons et leurs greniers, remplis-les de tous les biens</p>	<p>بيوتهم ومخازنهم إملأها من كل الخيرات .</p>
<p>Ὤατακτο ἔρωῶ Πσῶ ἦτῶομ ἦτε νεκασττελοσ νεμ νεκαρῶνασττελοσ εῶτ.</p>	<p>Conserve-les, Seigneur, par la force de Tes anges et de Tes archanges purs.</p>	<p>أحطهم يارب بقوة ملائكتك ورؤساء ملائكتك الأطهار.</p>

<p>Ὡφρητ̄ ἔταϋερφμενὶ ἡπεκραν̄ ε̄θ̄ν̄ ριχεν̄ πικαρῑ : ἀριποϋμενὶ ρωον̄ Π̄σ̄ δ̄εν τεκμετοϋρο : ο̄νορ̄ δ̄εν παικέων̄ φαῑ ἡπερχαϋ̄ ἡσωκ̄.</p>	<p>Comme ils ont invoqué Ton saint Nom sur la terre, souviens-Toi aussi, Seigneur, d'eux dans Ton royaume et dans cette vie ne les éloigne pas de Toi.</p>	<p>وكما ذكروا اسمك القدس على الأرض اذكرهم هم أيضاً يارب في ملكوتك . وفي هذا الدهر لا تتركهم عناك .</p>
<p>Πιλαος Κυριε̄ ε̄λεησον̄</p>	<p>L'assemblée Pitié Seigneur</p>	<p>الشعب : يارب ارحم .</p>
<p>Πιουηβ δ̄εν̄ πῑρ̄μοτ̄ νεμ̄ νιμετϋεν̄ρη̄τ̄ νεμ̄ †μετμαιρωμῑ ἡ̄τε πεκμονοση̄ν̄ς ἡ̄ϋ̄η̄ρῑ : Πεν̄βοις̄ ο̄νορ̄ Πεν̄νοϋ† ο̄νορ̄ Πεν̄σωτηρ̄ Ἰη̄σοϋς̄ ΠῑΧ̄ρη̄ς̄το̄ς̄.</p> <p>Φαῑ ἔτε̄ ἐβο̄λ̄ρη̄ῑτο̄τ̄ϋ̄ ἔρε πῑωον̄ νεμ̄ πῑτᾱῑο̄ νεμ̄ πῑᾱμᾱρῑ νεμ̄ †̄̄̄ρο̄κ̄τη̄νη̄ς̄ῑς̄ : ε̄ρ̄†̄ρε̄πῑ νᾱκ̄ νεμ̄ᾱϋ̄ : νεμ̄ πῑΠ̄νεϋ̄μᾱ ε̄θ̄ν̄ ἡ̄ρεϋ̄τᾱνη̄δο̄ ο̄νορ̄ ἡ̄ο̄μο̄οϋ̄ς̄ιο̄ς̄ νεμ̄ᾱκ̄</p> <p>†̄̄̄νοϋ̄ νεμ̄ ἡ̄ς̄νοϋ̄ νῑβεν̄ νεμ̄ ϋ̄ᾱ ἔνε̄ρ̄ ἡ̄τε̄ νῑέ̄νε̄ρ̄ τ̄η̄ροϋ̄ ᾱμ̄η̄η̄.</p>	<p>Le prêtre (à voix basse) Par la grâce, la miséricorde et l'amour du genre humain de Ton Fils unique notre Seigneur, Dieu et Sauveur Jésus Christ</p> <p>par Qui la gloire, l'honneur, la magnificence et l'adoration Te sont dus avec Lui et le Saint-Esprit vivifiant et consubstantiel à Toi</p> <p>maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen!</p>	<p>يقول الكاهن بالنعمة والرفات ومحبة البشر اللواتي لابنك الوحيد الجنس ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح</p> <p>هذا الذي من قبله المجد والكرامة والعزة والسجود تليق بك معه، ومع الروح القدس المحيي المساوي لك</p> <p>الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها. آمين.</p>

Epître de saint Paul aux Colossiens

(Co 3 : 13 – 17)

¹² Puisque vous avez été choisis par Dieu, que vous êtes ses fidèles et ses bien-aimés, revêtez votre cœur de tendresse et de bonté, d'humilité, de douceur, de patience.

¹³ Supportez-vous mutuellement, et pardonnez si vous avez des reproches à vous faire. Agissez comme le Seigneur : il vous a pardonné, faites de même. ¹⁴ Par-dessus tout cela, qu'il y ait l'amour : c'est lui qui fait l'unité dans la perfection. ¹⁵ Et que, dans vos cœurs, règne la paix du Christ à laquelle vous avez été appelés pour former en lui un seul corps.

Vivez dans l'action de grâce. ¹⁶ Que la parole du Christ habite en vous dans toute sa richesse ; instruisez-vous et reprenez-vous les uns les autres avec une vraie sagesse ; par des psaumes, des hymnes et de libres louanges, chantez à Dieu, dans vos cœurs, votre reconnaissance. ¹⁷ Et tout ce que vous dites, tout ce que vous faites, que ce soit toujours au nom du Seigneur Jésus Christ, en offrant par lui votre action de grâce à Dieu le Père.

Πῆμοτ γαρ νεμωτεν χε
αμην ες εϋωπι.

La grâce soit avec vous tous.
Amen !

النعمة معكم امين
يكون .

Puis on chante le trisagion (page 16) et le prêtre dit l'oraison de l'Evangile (page 16)

Psaume 4 : 1

Quand je crie, réponds-moi,
Dieu, ma justice !
Toi qui me libères dans la détresse,
pitié pour moi, écoute ma prière !

Alléluia !

Evangile selon saint Luc

(Luc 7 : 36 – 50)

³⁶ Un pharisien avait invité Jésus à manger avec lui. Jésus entra chez lui et prit place à table. ³⁷ Survint une femme de la ville, une pécheresse. Elle avait appris que Jésus mangeait chez le pharisien, et elle apportait un vase précieux plein de parfum. ³⁸ Tout en pleurs, elle se tenait derrière lui, à ses pieds, et ses larmes mouillaient les pieds de Jésus. Elle les essuyait avec ses cheveux, les couvrait de baisers et y versait le parfum.

³⁹ En voyant cela, le pharisien qui avait invité Jésus se dit en lui-même : « Si cet homme était prophète, il saurait qui est cette femme qui le touche, et ce qu'elle est : une pécheresse. » ⁴⁰ Jésus prit la parole : « Simon, j'ai quelque chose à te dire. - Parle, Maître. » ⁴¹ Jésus reprit : « Un créancier avait deux débiteurs ; le premier lui devait cinq cents pièces d'argent, l'autre cinquante. ⁴² Comme ni l'un ni l'autre ne pouvait rembourser, il remit à tous deux leur dette. Lequel des deux l'aimera davantage ? » ⁴³ Simon répondit : « C'est celui à qui il a remis davantage, il me semble. — Tu as raison », lui dit Jésus.

⁴⁴ Il se tourna vers la femme, en disant à Simon : « Tu vois cette femme ? Je suis entré chez toi, et tu ne m'as pas versé d'eau sur les pieds ; elle, elle les a mouillés de ses larmes et essuyés avec ses cheveux. ⁴⁵ Tu ne m'as pas embrassé ; elle, depuis son entrée, elle n'a pas cessé d'embrasser mes pieds. ⁴⁶ Tu ne m'as pas versé de parfum sur la tête ; elle, elle m'a versé un parfum précieux sur les pieds. ⁴⁷ Je te le dis : si ses péchés, ses nombreux péchés, sont pardonnés, c'est à cause de son grand amour. Mais celui à qui on pardonne peu montre peu d'amour. »

⁴⁸ Puis il s'adressa à la femme : « Tes péchés sont pardonnés. » ⁴⁹ Les invités se dirent : « Qui est cet homme, qui va jusqu'à pardonner les péchés ? » ⁵⁰ Jésus dit alors à la femme : « Ta foi t'a sauvée. Va en paix ! »

Gloire à Dieu éternellement !

Puis le prêtre dit cette prière :

Ô Dieu des âmes et des corps et Seigneur des puissances, Toi qui donne la consolation, Tu es le

يقول الكاهن هذه الطلبة

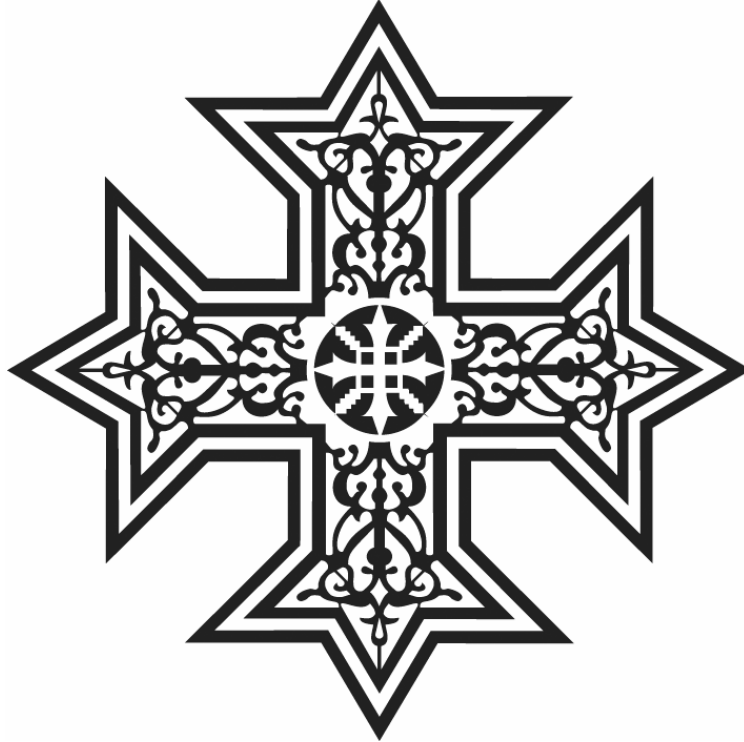
يا اله الأرواح و الأجساد و رب القوات. اله كل عزاء ملك جميع

Roi de tous les rois et Tu écoutes tous ceux qui crient vers Toi en implorant le secours. Nous T'implorons, nous tes serviteurs, pour ton serviteur (—), selon Ta miséricorde accorde-lui Ton salut.

Guéris-le et relève-le de sa maladie. Qu'il revienne à ton église sain de corps, d'esprit et d'âme. Relève-le afin qu'il proclame la gloire et l'amour du genre humain de Ton Fils Unique par Qui Tu es béni avec le Saint Esprit vivifiant et consubstantiel à Toi, maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen !

الملوك سامع كل الذين يصرخون نحو
معونتك. نحن عبيدك نسال و نتضرع
إليك لكي تذكر عبدك... برحمتك
الكثيرة تعهده بخلاصك.

انزع عنه كل مرض. أقمه من
رقاد سقمه. انعم به علي كنيسةك
معافي النفس و الجسد و الروح أنهضه
لينطق بالمجد بمحبة البشر التي لابنك
الوحيد. هذا الذي تباركت معه و مع
الروح القدس المحيي المساوي معك
الآن و كل أوان و إلي دهر الدهور
أمين.



7^{ème} prière

Le prêtre allume la 7^{ème} mèche, il dit ἘΛΕΗΣΟΝ ἡμᾶς (page 5) puis on récite le Notre Père (page 5). Puis il prie l'oraison pour les Catéchumènes.

<i>Oraison pour les Catéchumènes</i> أوشية الموعوظين		
Προηβ	Le prêtre	الكاهن
<p>Ἀριφμεῖτι Πῶς ἡνικατηχοῦμενος ἦτε πεπλαος. Παί νωοῦ.</p> <p>Ματαχρωοῦ δέν πιναρῆ ετσοῦτων ἐδοῦν ἕροκ.</p>	<p>Souviens-toi, Seigneur, des catéchumènes de Ton peuple, aie pitié d'eux.</p> <p>Enracine les dans Ta Foi orthodoxe.</p>	<p>اذكر يارب موعوظى شعبك. إرحمهم</p> <p>ثبتهم فى الإيمان المستقيم بك .</p>
Πιλιᾶκων	Le diacre	الشماس :
<p>Ἰωβρ ἐχεν νικατηχοῦμενος ἦτε πεπλαος ρινα ἦτε Πιχριστος Πεννοῦῆ ἔμοῦ ἕρωοῦ ἦτεχταχρωοῦ δέν πιναρῆ ετσοῦτων ψα πιριφι ἦδαὲ ἦτεχχα νεννοβι ναν ἐβολ.</p>	<p>Implorez pour les catéchumènes de notre peuple pour que le Christ notre Dieu les enracine dans la Foi orthodoxe jusqu'au dernier soupir et qu'il nous pardonne nos péchés.</p>	<p>اطلبوا عن موعوظى شعبنا لى المسيح إلهنا يثبتهم فى الإيمان المستقيم إلى النفس الأخير ويغفر لنا خطايانا .</p>
Πιλαος	L'assemblée	الشعب :
<p>Κυριὲ ἐλεῆσον</p>	<p>Pitié Seigneur</p>	<p>يارب ارحم .</p>
Προηβ	Le prêtre	الكاهن
<p>Ἐωχπ νιβεν ἕμετψαμψε ἰλωλον ριτοῦ ἐβολδεν ποῦρητ.</p> <p>Πεκνομος τεκρῶῆ νεκεντολη νεκμεθμη νεκοῦαρσαρμη ἕοῦ : ματαχρωοῦ ἦρηι δέν ποῦρητ.</p> <p>Ἦνις νωοῦ εθοροσοῦεν ἦταχρο ἦνιςαχι ἕτανερκατηχιν ἕμωοῦ ἦδητοῦ.</p>	<p>Ôte de leurs cœurs tout reste de l'adoration des idoles.</p> <p>Mets en eux Ta Loi, Ta crainte, Tes commandements, Ta justice et Tes saintes injonctions.</p> <p>Donne-leur de connaître la permanence des paroles qui leur ont été enseignées.</p>	<p>وكل بقايا عبادة الأوثان انزعها من قلوبهم .</p> <p>ناموسك وصاياك وحقوقك وأوامرك المقدسة ثبتها فى قلوبهم .</p> <p>امنحهم أن يفهموا ثبات الكلام الذى وعظوا به .</p>

Ἦεν πισνοῦ δε εἰσὶν ἡ
μαροῦτερεμπῶα ἡπιχῶκεν
ἡτε πιουᾶρεμ μισι ἐπῶχῶ ἐβολ
ἡτε ποῦνοβι.

Ἐκσοβ† ἡμωοῦ ἡοῦερεφει ἡτε
πεκῖπνευμα ἐθοῦαβ.

Et au moment déterminé,
qu'ils soient rendus dignes
du bain de la nouvelle
naissance pour la rémission
de leurs péchés.

Ainsi, Tu les prépares pour
être un sanctuaire pour Ton
Esprit Saint.

وفي زمن محدود
ليستحقوا حميم الميلاد
الجديد ومغفرة الخطايا.

أعدهم هيكلًا لروحك
القدس.

Πιουηβ	Le prêtre (à voix basse)	يقول الكاهن
<p>Ἦεν πιῶμοτ νεμ νιμετῶενητ νεμ †μετμαρωμι ἡτε πεκμονοῦενης ἡΨηρι : Πενβοις οῦοῶ Πεννοῦ† οῦοῶ Πενσωτηρ Ἰησοῦς Πι᾿Χρηστος.</p>	<p>Par la grâce, la miséricorde et l'amour du genre humain de Ton Fils unique notre Seigneur, Dieu et Sauveur Jésus Christ</p>	<p>بالنعمة والرفات ومحبة البشر اللواتي لابنك الوحيد الجنس ربنا والهنا ومخلصنا يسوع المسيح</p>
<p>Φαι ἐτε ἐβολῶιτοτῶ ἐρε πιῶοῦ νεμ πιταῖο νεμ πιᾶμαῶι νεμ †προσκῆνηςις : ερῖρεπι νακ νεμαῶ : νεμ πιΠνευμα εῶῦ ἡρεῶτανῶο οῦοῶ ἡομοοῦςις νεμακ</p>	<p>Par Qui la gloire, l'honneur, la magnificence et l'adoration Te sont dus avec Lui et le Saint-Esprit vivifiant et consubstantiel à Toi</p>	<p>هذا الذي من قبله المجد والكرامة والعزة والسجود تليق بك معه، ومع الروح القدس المحيي المساوي لك</p>
<p>†ἡνοῦ νεμ ἡσχοῦ νιβεν νεμ ῶα ἐνεῶ ἡτε νιῆνεῶ τηροῦ αμην.</p>	<p>maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen!</p>	<p>الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها. آمين.</p>

Epître de saint Paul aux Ephésiens

(Eph 6 : 10 – 18)

¹⁰ Enfin, puisez votre énergie dans le Seigneur et dans la vigueur de sa force. ¹¹ Revêtez l'équipement de Dieu pour le combat, afin de pouvoir tenir contre les manœuvres du démon. ¹² Car nous ne luttons pas contre des hommes, mais contre les forces invisibles, les puissances des ténèbres qui dominent le monde, les esprits du mal qui sont au-dessus de nous. ¹³ Pour cela, prenez l'équipement de Dieu pour le combat ; ainsi, quand viendra le jour du malheur, vous pourrez tout mettre en œuvre pour résister et tenir debout. ¹⁴ Tenez donc, ayant autour des reins le ceinturon de la vérité, portant la cuirasse de la justice, ¹⁵ les pieds chaussés de l'ardeur à annoncer l'Évangile de la paix, ¹⁶ et ne quittant jamais le bouclier de la foi, qui vous permettra d'arrêter toutes les flèches enflammées du Mauvais. ¹⁷ Prenez le casque du salut et l'épée de l'Esprit, c'est-à-dire la parole de Dieu. ¹⁸ En toute circonstance, que l'Esprit vous donne de prier et de supplier. Restez éveillés afin de persévérer dans la prière pour tous les fidèles.

ΠΙΣΤΟΤ ΣΑΡ ΝΕΜΩΤΕΝ ΧΕ
ἄμην ἐς εἴωπι.

La grâce soit avec vous tous.
Amen !

النعمة معكم امين
يكون .

Puis on chante le trisagion (page 16) et le prêtre dit l'oraison de l'Evangile (page 16) ensuite on lit le psaume et l'Evangile.

Psaume 24 : 17 & 18

Vois ma misère et ma peine,
enlève tous mes péchés.
Garde mon âme, délivre-moi ;
je m'abrite en toi

Alléluia !

Evangile selon saint Matthieu (Mt 6 : 14 – 18)

¹⁴ Car, si vous pardonnez aux hommes leurs fautes, votre Père céleste vous pardonnera aussi. ¹⁵ Mais si vous ne pardonnez pas aux hommes, à vous non plus votre Père ne pardonnera pas vos fautes.

¹⁶ Et quand vous jeûnez, ne prenez pas un air abattu, comme ceux qui se donnent en spectacle : ils se composent une mine défaite pour bien montrer aux hommes qu'ils jeûnent. Amen, je vous le déclare : ceux-là ont touché leur récompense. ¹⁷ Mais toi, quand tu jeûnes, parfume-toi la tête et lave-toi le visage ; ¹⁸ ainsi, ton jeûne ne sera pas connu des hommes, mais seulement de ton Père qui est présent dans le secret ; ton Père voit ce que tu fais dans le secret : il te le revaudra.

Gloire à Dieu éternellement !

Puis le prêtre dit cette prière :

Nous T'implorons encore, Seigneur, Dieu des puissances, compatissant et tout puissant de regarder avec bienveillance Ton serviteur (—). Relève-le de sa maladie comme tu as guéri la belle-mère de Simon. Ramène-le à Ton Eglise afin qu'il puisse louer Ton saint Nom ô Père, Fils et Saint Esprit, maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen !

يقول الكاهن هذه الطلبة

و أيضا نسألك أيها الرب اله القوات المتحنن القادر على كل شئ لكلى تتطلع على عبدك ... و تقيمه من سرير مرضه و فراشه كما أقامت حماه سمعان من حماتها الصعبة. انعم به على كنيستك. لكي يتمجد اسمك القدوس أيها الأب و الابن و الروح القدس. الآن و كل أوان و إلى دهر الدهور أمين.

Puis le prêtre dit cette seconde prière :

Seigneur miséricordieux et compatissant qui ne souhaite pas la mort du pécheur mais qu'il revienne à Toi, qu'il se repente et qu'il vive non par l'imposition des mains de Tes prêtres pécheurs sur sa tête mais par la puissance de cet

طلبة أخرى

أيها الرب المتحنن الكثير الرأفات. الذي لا يشاء موت الخاطئ حتى يرجع إليك و يتوب و يحيا. الذي ليس بوضع أيدينا نحن كهنتك الخطاة على رأسه، متوسلين إليك عن غفران خطايه، لكن باليد العزيزة

Evangile. Nous T'implorons notre Sauveur, Ami du genre humain, qui a accepté le repentir de David devant Ton prophète Nathan et celui de Manassé, de recevoir le repentir de ton (ta, tes) serviteur (servante) (s) (—) selon Ta grande miséricorde et par l'intermédiaire de Tes prêtres car tu as prescrit que l'on pardonne sept fois soixante dix fois selon l'immensité de Ta pitié et de Ta grandeur. A Toi est due la gloire ô Père, Fils et Saint Esprit, maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen !

Puis le prêtre dit cette autre prière :

Ô Dieu le Père très bon, médecin des corps et des âmes, qui a envoyé Ton Fils unique Jésus Christ pour guérir toutes les maladies et pour sauver de la mort. Guéris ton (ta, tes) serviteur (servante) (s) (—) des maladies de son corps. Accorde-lui une vie droite afin qu'il glorifie Ta grandeur et qu'il rende grâce à Tes bontés et que Ta volonté s'accomplisse pour la grâce de Ton Christ, par l'intercession de la mère de Dieu et les prières de Tes saints car Tu es la source de toute guérison

A Toi nous élevons la gloire ô Père, Fils et Saint Esprit

Maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen.

Le prêtre oint le malade avec l'huile en disant :

Vous, les saints, qui avez reçus gratuitement la source de la guérison, accordez la guérison à ceux qui la demandent puisque le Seigneur vous a dit comme aux apôtres : « Je suis avec vous jusqu'à la fin des temps. »

Gloire au Père, au Fils et au Saint Esprit

Je vous donne le pouvoir sur les esprits mauvais pour que vous les chassiez et que vous guérissiez les malades. Vous avez reçu gratuitement : donnez gratuitement.

Maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen !

التي لهذا الإنجيل. نطلب إليك يا محب البشر، أيها الرب المتأني، يا من قبل إليه توبة داود على يد نبيك ناثان. أيها المخلص الذي قبل إليه توبة منسى اقبل إليك توبة عبدك ... كعظيم محبتك للبشر و بواسطة كهنتك أنت أمرت بالغفران سبعة في سبعين و كمقدار رحمتك و مقدار عظمتك يليق بك المجد أيها الأب و الابن و الروح القدس الآن و كل أوان و إلى دهر الدهور أمين.

طلبية أخرى

الله الأب الصالح طبيب أجسادنا و أرواحنا الذي أرسل ابنه الوحيد يسوع المسيح ليشفي كل الأمراض و ينقذ من الموت. اشف عبدك ... من أمراضه الجسدية. و أمنحة حياة مستقيمة لي مجد عظمتك و يشكر إحسانك و تكمل مشيئتك من اجل نعمة مسيحتك. بشفاعاة والدة الالة و طلبات قديسيك لأنك ينبوع الشفاء.

و نرسل لك إلى فوق التمجيد أيها الأب و الابن و الروح القدس

الآن و كل أوان و إلى دهر الدهور كلها. أمين.

أيها القديسون الذين لكم ينبوع الشفاء بغير فضة. امنحوا الشفاء لكل الطالبين. لأن الرب قال لكم مع الرسل: هو ذا أنا معكم إلى كمال الدهور.

المجد للأب و الابن و الروح القدس

ها أنا أعطيتكم سلطانا على الأرواح النجسة لتخرجوها و تشفوا كل مرض و كل سقم. مجاناً أخذتم مجاناً أعطوا.

الآن و كل أوان و إلى دهر الدهور أمين.

Ô sainte Vierge, la mère de Dieu, intercède pour nous pour le salut de nos âmes.

أيتها القديسة العذراء والدة الإله بغير زرع تشفعي من أجل خلاص نفوسنا.

Louons (Dieu) avec les anges en disant :

Gloire à Dieu au plus haut des cieux et paix sur la terre et joie aux hommes. Nous Te louons, nous Te bénissons, nous Te servons, nous T'adorons, nous Te confessons, nous Te glorifions, nous Te rendons grâce pour Ton immense gloire. Ô Seigneur Roi des cieux, Dieu le Père tout-puissant. Seigneur Fils unique Jésus Christ avec le Saint-Esprit. Seigneur Dieu, Agneau de Dieu, le Fils du Père ; Toi qui enlèves le péché du monde, aie pitié de nous ; Toi qui enlèves le péché du monde reçois nos supplications. Toi qui es assis à la droite du Père, aie pitié de nous. Car Toi seul es Saint, Toi seul es le Très-Haut, Ô Seigneur Jésus Christ, avec le Saint Esprit. Gloire à Dieu le Père. Amen !

Je Te bénirai tous les jours et je louerai Ton Saint Nom éternellement et pour les siècles des siècles. Amen !

Dès la nuit mon esprit se hâte vers Toi ô mon Dieu car Tes commandements sont des lumières sur la terre. Je chante sur Tes chemins car Tu es devenu mon secours. De bon matin Tu écoutes ma voix. Demain Je me tiendrai devant Toi et Tu me verras.

Rends-nous digne de dire en action de grâce :

Notre Père, qui es aux cieux,
Que Ton Nom soit sanctifié,
Que Ton règne vienne,
Que Ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel.
Donne-nous aujourd'hui notre pain de ce jour.
Pardonne-nous nos offenses comme nous pardonnons aussi à ceux qui nous ont offensés.
Et ne nous soumets pas à la tentation,
Mais délivre-nous du mal.
Par le Christ Jésus Notre Seigneur.
Car c'est à Toi qu'appartiennent le règne, la puissance et la gloire éternellement. Amen !

Introduction de l'acte de Foi

Nous t'exaltons ô Mère de la vraie Lumière, et nous te glorifions ô sainte Mère de Dieu, car tu as enfanté pour nous le Sauveur du monde. Il est venu et a sauvé nos âmes.

Gloire à Toi ô notre Seigneur et notre Roi, le Christ : fierté des apôtres, couronne des martyrs, allégresse des justes, affermissement des Eglises et rémission des péchés.

Nous proclamons la Trinité Sainte : une seule Divinité ; nous l'adorons et nous la glorifions. Pitié Seigneur, Pitié Seigneur, Seigneur bénis-nous. Amen !

Acte de Foi

En vérité, je crois en UN seul Dieu, le Père Tout Puissant Créateur du ciel et de la terre de toutes les choses visibles et invisibles.

Je crois en UN seul Seigneur Jésus Christ le Fils unique de Dieu né du Père avant tous les siècles. Lumière née de la Lumière. Vrai Dieu né du Vrai Dieu. Engendré, non pas créé, consubstantiel au Père par qui tout a été fait.

Qui pour nous, les hommes, et pour notre salut est descendu du ciel. Par l'Esprit Saint Il a pris chair de la Vierge Marie et s'est fait homme. Il a été crucifié pour nous sous Ponce Pilate, a souffert et a été enseveli. Il est ressuscité le troisième jour conformément aux écritures. Il est monté au ciel et s'est assis à la droite du Père d'où Il reviendra dans Sa gloire pour juger les vivants et les morts et son règne n'aura pas de fin.

Je crois en l'Esprit Saint qui est Seigneur et qui donne la vie ; Il procède du Père. Avec le Père et le Fils, Il reçoit même adoration et même gloire. Il a parlé par les prophètes.

Je crois en l'Eglise, Une, Sainte, Universelle et Apostolique

Je reconnais un seul baptême pour le pardon des péchés.

J'attends la résurrection des morts et la vie du monde à venir. Amen.

*Ensuite on dit 41 fois Pitié Seigneur **Κυριε Ελεησον***

Puis le prêtre prend la croix et dit ces trois absolutions adressées au Fils en regardant vers l'orient :

Се По̄с По̄с φη̄εταϣ† ἄπιερῳιῳι ναμ :
 ἐξωμι ἐξεν νιζοϣ νεμ νιβ̄λη : νεμ ἐξεν
 †χομ τηρς ἦτε πιχαχι

Βουδεμ ἠνεϣ̄αφνοῖ : σαπεσнт
 ἠνεβ̄αλαϣ̄ ἠχωλεμ : οτοϣ χωρ ἐβολ
 ραρон ἠτεϣ̄επινοῖα τηρς
 ἄμετρεϣερπετρωον ετ† ονβην.

Χε ἠθοκ γαρ πε πενοτρο τηρεν Π̄χс
 Πεννοϣ†.

Οτοϣ ἠθοκ πετενοϣωρπ νακ ἐ̄πωι :
 ἄπιωοϣ νεμ πιταῖο νεμ †̄προκϣνηсic :
 νεμ πεκιωτ ἠ̄ᾱᾱθοс : νεμ Π̄ῑπ̄να ε̄οϣ ἠ-
 ρεϣ̄τᾱη̄δο οτοϣ ἠ̄ο̄μοοϣсic νεμακ

†̄νοϣ νεμ нсhoϣ νιβεν νεμ ѱα ε̄νεϣ̄ нте
 νι'ε̄νεϣ̄ τηροϣ ᾱμην.

Oui Seigneur, Toi qui nous a donné le pouvoir de fouler aux pieds les serpents, les scorpions et toute la puissance de l'ennemi.

écrase vite leurs têtes sous nos pieds et écarte les mauvais desseins qu'ils dressent contre nous.

Car Tu es notre Roi à tous ô Christ notre Dieu.

A Toi nous élevons la gloire, l'honneur et l'adoration avec Ton Père très bon et le Saint-Esprit vivifiant et consubstantiel à Toi

maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen.

<i>Πιλῑακων</i>	<i>Le diacre</i>	<i>الشماس:</i>
Ψ̄αс κεφαλαс ἴμον τω Κυρῑω̄ κ̄λινατε	Inclinez la tête devant le Seigneur.	احنوا رؤوسكم للرب.
<i>Πιλαοс</i>	<i>L'assemblée</i>	<i>الشعب :</i>
Ἐνωπιον σου Κυρῑε.	Devant-Toi Seigneur.	أمامك يا رب.

Ils s'inclinent jusqu'à la fin des deux prières suivantes :

Προφηβ

Μ̄θοοκ Ῑσο̄ς φ̄η̄τακρεκ νιφ̄νο̄ν̄ι : ακ̄ῑ ἐ̄πε̄σ̄η̄τ
ο̄το̄ς ακερρω̄μι : ε̄σ̄βε̄ πο̄ν̄χαῑ ἠ̄π̄σ̄ενος
ἠ̄ν̄η̄ρω̄μι.

Μ̄θοοκ Π̄ε̄ φ̄η̄ε̄τ̄ρε̄μ̄σῑ ρ̄ῑχ̄εν̄ νῑχε̄ρο̄ν̄β̄ιμ
νε̄μ̄ νῑσε̄ρᾱφῑμ̄ : ο̄το̄ς ε̄τ̄χο̄ῡω̄τ̄ ἔ̄χ̄εν̄
ν̄η̄ε̄τ̄θε̄β̄ῑνο̄ν̄τ̄.

Μ̄θοοκ ο̄ν̄ τ̄νο̄ν̄ πε̄ν̄νη̄β̄ ἠ̄τε̄ν̄εῑαῑ ἠ̄ν̄ῑβᾱλ̄ ἠ̄τε̄
πε̄ν̄ε̄η̄τ̄ ἐ̄π̄ω̄ω̄ῑ ρ̄ᾱρο̄κ̄ Π̄σο̄ς : φ̄η̄ε̄τ̄χ̄ω̄ ἐ̄βο̄λ̄
ἠ̄ν̄η̄ν̄ᾱνο̄μ̄ῑᾱ ο̄το̄ς ε̄τ̄σ̄ω̄τ̄ ἠ̄ν̄η̄ν̄ ᾿Ͽ̄χ̄η̄
ἐ̄βο̄λ̄δ̄εν̄ ἠ̄τᾱκο̄.

Τ̄ε̄νο̄ν̄ω̄ω̄τ̄ ἠ̄τε̄κ̄με̄τ̄ω̄αν̄ ἑ̄μᾱδ̄τ̄
ἠ̄ᾱτ̄ω̄σᾱχῑ ἠ̄μο̄ς : ο̄το̄ς τ̄εν̄τ̄ε̄ο̄ ἐ̄ρο̄κ̄
ε̄ο̄ρε̄κ̄τ̄ ν̄αν̄ ἠ̄τε̄κ̄ε̄ρ̄η̄μ̄η̄ : ρ̄ω̄β̄ ζ̄αρ̄ νῑβ̄εν̄
ᾱκ̄τ̄η̄ῑτο̄ν̄ ν̄αν̄.

Χ̄φ̄ον̄ ν̄ᾱκ̄ Φ̄ψ̄ Π̄εν̄σ̄ω̄ρ̄ : χ̄ε̄ τ̄εν̄σ̄ω̄ο̄ν̄
ἠ̄κε̄ο̄ν̄αῑ ᾱν̄ ἐ̄β̄η̄λ̄ ἐ̄ρο̄κ̄ : πε̄κ̄ρᾱν̄ ε̄σ̄ν̄
πε̄τε̄ν̄χ̄ω̄ ἠ̄μο̄ς.

Μ̄ᾱτᾱσ̄θ̄ον̄ Φ̄ψ̄ ἐ̄δ̄ο̄ν̄ ἑ̄τε̄κ̄ε̄ο̄τ̄ νε̄μ̄
πε̄κ̄β̄ῑω̄ω̄ο̄ν̄ : μᾱμᾱτ̄ ε̄ο̄ρε̄ν̄ω̄ω̄πῑ δ̄εν̄
τ̄ᾱπο̄λᾱν̄σῑς ἠ̄τε̄ νε̄κ̄ᾱζ̄ᾱθ̄ον̄.

Ο̄το̄ς ν̄η̄ε̄τᾱν̄ρῑκῑ ἠ̄νο̄νᾱφ̄η̄νο̄ν̄ῑ δ̄ᾱ τε̄κ̄χῑχ̄ :
β̄ᾱσο̄ν̄ δ̄εν̄ νῑπο̄λ̄η̄τῑᾱ : σε̄λ̄σ̄ω̄λο̄ν̄ δ̄εν̄
νῑᾱρε̄τη̄.

Ο̄το̄ς μᾱρε̄νε̄ρ̄ε̄μ̄π̄ω̄ᾱ τ̄η̄ρε̄ν̄ ἠ̄τε̄κ̄-
με̄το̄ν̄ρο̄ ε̄τ̄ δ̄εν̄ νῑφ̄η̄νο̄ν̄ῑ : δ̄εν̄ ἠ̄τ̄μᾱτ̄
ἠ̄Φ̄ψ̄ πε̄κῑω̄τ̄ ἠ̄ᾱζ̄ᾱθ̄ος.

Φ̄αῑ ἐ̄τε̄κ̄ε̄μᾱρ̄ω̄ο̄ν̄τ̄ νε̄μᾱς : νε̄μ̄ Π̄ῑπ̄νᾱ
ε̄σ̄ν̄ ἠ̄ρε̄ν̄τᾱν̄δ̄ο̄ : ο̄το̄ς ἠ̄ο̄μο̄ο̄ν̄σῑος̄ νε̄μᾱκ̄.

Ψ̄η̄νο̄ν̄ νε̄μ̄ ν̄σ̄η̄νο̄ν̄ νῑβ̄εν̄ νε̄μ̄ ω̄ᾱ ᾿ε̄νε̄ς̄ ἠ̄τε̄
νῑ ᾿ε̄νε̄ς̄ τ̄η̄ρο̄ν̄ ᾱμ̄η̄ν̄.

Le prêtre

Toi, Seigneur, qui as abaissé les cieux,
qui en es descendu et T'es incarné pour
le salut du genre humain,

Toi qui sièges au-dessus des Chérubins
et des Séraphins en regardant les
humbles.

Toi aussi, notre Maître, vers qui nous
élevons les yeux de nos cœurs, Tu
remets, Seigneur, nos péchés et sauves
nos âmes de la corruption.

Nous adorons Ta compassion ineffable
et nous Te supplions de nous donner Ta
paix, car Tu nous as donné toute chose.

Rachète-nous, Dieu notre Sauveur, car
nous ne connaissons aucun autre que
Toi et nous invoquons Ton Saint Nom.

Ramène-nous, ô Dieu, à Ta crainte et
Ton désir et fais que nous jouissions de
Tes bienfaits.

Relève ceux qui ont incliné leurs têtes
sous Ta main sur les chemins de leur
vie, orne-les de vertus.

Puissions-nous être tous dignes de Ton
royaume qui est dans les cieux selon la
volonté de Dieu Ton Père très bon

avec qui Tu es béni ainsi que le Saint
Esprit vivifiant et consubstantiel à Toi.

maintenant et toujours et dans les
siècles des siècles. Amen!

Πιλιὰκων

Π̄ρο̄σ̄χ̄ω̄με̄ν̄ Θε̄ο̄ν̄ με̄τᾱ
φο̄βο̄ν̄.

Le diacre

Soyons attentifs dans la
crainte de Dieu.

الشماس:

ننصت بخوف الله
أمين.

Προφηβ

Ῑρ̄η̄νη̄ πᾱσῑ

Le prêtre

La Paix soit avec vous !

الكاهن

السلام لجميعكم

<i>Πιλαος</i>	<i>L'assemblée</i>	<i>الشعب:</i>
Κε τω πνευμα τι σου	Et avec votre esprit.	ولروحك أيضا

Le célébrant dit secrètement la prière d'absolution adressée au Fils :

<i>Πιοτηβ</i>	<i>Le prêtre</i>
<p>Φ̇νηβ Π̇σ Ιη̇ου̇ς Π̇χ̇ς πιμονο̇σεν̇η̇ς ἡ̇ω̇η̇ρι ο̇υ̇ο̇ζ η̇λο̇σο̇ζ η̇τε Φ̇Ϛ̇ Φ̇ιω̇τ Θ̇ φ̇/ε̇τα̇φ̇ σω̇λπ η̇σ̇να̇τ̇ζ η̇ιβεν η̇τε η̇εν̇νο̇βι Θ̇ ρ̇ι̇τε̇ν η̇ε̇μ̇κα̇τ̇ζ η̇ο̇υ̇ζ̇αι η̇ρε̇ψ̇τα̇η̇δ̇ο̇.</p> <p>Φ̇η̇ε̇τα̇φ̇η̇ι̇φι̇ ἔ̇δ̇ο̇υ̇η̇ δ̇εν ἡ̇ρ̇ο̇ ἡ̇νε̇φ̇ὰ̇σ̇ι̇ο̇ς ἡ̇μα̇θη̇τ̇η̇ς ο̇υ̇ο̇ζ ἡ̇ὰ̇πο̇στο̇λο̇ζ ε̇ο̇υ̇ ἔ̇α̇φ̇χο̇ζ η̇ω̇ο̇υ̇.</p> <p>Χ̇ε β̇ι η̇ω̇τε̇ν ἡ̇ο̇υ̇π̇η̇α̇ ε̇φ̇ο̇υ̇α̇β̇ : η̇η̇ε̇τε̇τ̇η̇η̇α̇χα̇ η̇ο̇υ̇η̇ο̇βι η̇ω̇ο̇υ̇ ἔ̇βο̇λ̇ : σε̇χη̇ η̇ω̇ο̇υ̇ ἔ̇βο̇λ̇ : ο̇υ̇ο̇ζ η̇η̇ε̇τε̇τ̇η̇η̇α̇δ̇α̇μο̇νι ἡ̇μ̇ω̇ο̇υ̇ σε̇η̇α̇δ̇α̇μο̇νι ἡ̇μ̇ω̇ο̇υ̇.</p> <p>Ἰ̇θο̇κ ο̇η̇ τ̇η̇ο̇υ̇ Π̇εν̇η̇η̇β ρ̇ι̇τε̇ν η̇ε̇κ̇ὰ̇πο̇- στο̇λο̇ζ ε̇ο̇υ̇ : ἀ̇κε̇ρ̇ῶ̇μο̇τ ἡ̇η̇η̇ε̇τε̇ρ̇ῶ̇β δ̇εν ο̇υ̇μ̇ε̇το̇υ̇η̇β κα̇τα̇ σ̇η̇ο̇υ̇ δ̇εν τε̇κε̇κ̇λ̇η̇σ̇ια̇ ε̇ο̇υ̇ : ἔ̇χα̇ η̇ο̇βι ἔ̇βο̇λ̇ ρ̇ι̇ξε̇ν π̇ικ̇α̇ρ̇ι̇ : ο̇υ̇ο̇ζ ἔ̇σω̇η̇ζ ο̇υ̇ο̇ζ ἔ̇βω̇λ̇ ἔ̇βο̇λ̇ ἡ̇σ̇να̇τ̇ζ η̇ιβεν ἡ̇τε τ̇ὰ̇λ̇ι̇κ̇ι̇ὰ̇.</p> <p>Ϛ̇η̇ο̇υ̇ ο̇η̇ τε̇ν̇τ̇ῶ̇ ο̇υ̇ο̇ζ τε̇ν̇τ̇ω̇β̇ζ ἡ̇τε̇κ̇με̇τ̇ὰ̇σ̇α̇θο̇ς π̇ι̇μ̇αι̇ρω̇μ̇ι̇ : ἔ̇ρ̇η̇ι ἔ̇ξε̇ν η̇ε̇κ̇ε̇β̇ι̇α̇ικ̇</p>	<p>Ô Maître Seigneur Jésus Christ, Fils unique et Verbe de Dieu le Père, qui a rompu tous les liens de nos péchés par Sa Passion salvatrice et vivifiante,</p> <p>Tu as soufflé à la face de Tes saints disciples et apôtres purs en leur disant :</p> <p>Recevez le Saint Esprit, ceux à qui vous remettrez les péchés, ils leur seront remis ; ceux à qui vous les retiendrez, ils leur seront retenus</p> <p>Toi, qui par Tes saints apôtres, as accordé à ceux qui exercent les fonctions sacerdotales en tout temps dans Ta sainte Église, de remettre les péchés sur la terre, de lier et de délier les nœuds de l'iniquité</p> <p>nous implorons et nous supplions Ta bonté ô ami du genre humain pour Tes serviteurs...</p>

Il signe le peuple une première et une seconde fois en disant :

Μ̇αι̇ο̇Ϛ̇ η̇ε̇μ̇ η̇ὰ̇σ̇η̇η̇ο̇υ̇	mes pères et mes frères
---------------------------------	-------------------------

puis il se signe lui-même en disant

<p>η̇ε̇μ̇ τα̇μ̇ε̇τ̇ῶ̇β̇ : η̇αι̇ ε̇τ̇κ̇ω̇λ̇χ̇ ἡ̇η̇ο̇υ̇- ἀ̇φ̇η̇ο̇υ̇ἰ̇ ἡ̇πε̇μ̇θο̇ ἡ̇πε̇κ̇ῶ̇ο̇υ̇ ε̇ο̇υ̇.</p> <p>Σ̇α̇ρ̇η̇ι̇ η̇α̇λ̇ ἡ̇πε̇κ̇η̇αι̇ : ο̇υ̇ο̇ζ σω̇λπ ἡ̇σ̇να̇τ̇ζ η̇ιβεν ἡ̇τε η̇εν̇νο̇βι.</p> <p>Ι̇σ̇χε̇ λ̇ε̇ ἀ̇η̇ε̇ρ̇ ῶ̇λι̇ ἡ̇η̇ο̇βι ἔ̇ρο̇κ̇ δ̇εν ο̇υ̇ἔ̇μ̇ι̇ : ι̇ε̇ δ̇εν ο̇υ̇μ̇ε̇τα̇τ̇έ̇μ̇ι̇ : ι̇ε̇ δ̇εν ο̇υ̇μ̇ε̇τ̇ῶ̇λ̇α̇ρ̇ ἡ̇ρ̇η̇τ̇ : ἰ̇τε̇ δ̇εν ἡ̇ρ̇ω̇β̇ : ἰ̇τε̇ δ̇εν ἡ̇σ̇α̇χι̇ : ἰ̇τε̇ ἔ̇βο̇λ̇δ̇εν ο̇υ̇μ̇ε̇τ̇κο̇υ̇ζ̇ι̇ ἡ̇ρ̇η̇τ̇.</p>	<p>et mon humble personne, ceux qui se sont inclinés devant Ta sainte Gloire.</p> <p>Traite-nous avec miséricorde et brise les liens de nos péchés.</p> <p>Si nous avons failli contre Toi sciemment ou par ignorance, par faiblesse, par action, en parole ou par omission,</p>
--	--

Ἰ̇θ̇οοκ φ̇νηβ̇ φ̇νηετσωογ̇ν̇ ἡ̇θ̇μετασθ̇εν̇η̇ς
ἡ̇τε̇ ν̇ιρω̇μι : ρ̇ω̇ς̇ ἀ̇γαθ̇ο̇ς̇ ο̇γ̇ο̇ς̇ ἡ̇μα̇ιρω̇μι :
Ϸ̇Ϸ̇ ἀ̇ριχαριζεσθ̇ε̇ ν̇αν̇ ἡ̇π̇χω̇ ἐ̇βο̇λ̇ ἡ̇τε̇
ν̇εν̇νο̇β̇ι.

Toi, qui connais la faiblesse du genre humain, Dieu, ami du genre humain, accorde-nous la rémission de nos péchés.

Il se signe :

Ἰ̇μο̇υ̇ ἐ̇ρο̇ν

bénis-nous,

Il signe les servants :

Ἰ̇α̇το̇υ̇β̇ο̇ν : ἀ̇ρι̇τε̇ν̇ ἡ̇ρε̇μ̇ζε̇

purifie-nous, absous-nous

Il signe le peuple :

Ν̇ε̇μ̇ πε̇κ̇λα̇ο̇ς̇ τ̇η̇ρ̇Ϸ̇ ἡ̇ρε̇μ̇ζε̇

et absous tout Ton peuple.

ici, il peut citer ceux qu'il souhaite et continue :

Ἰ̇α̇ρ̇τε̇ν̇ ἐ̇βο̇λ̇θεν̇ τε̇κε̇ρ̇ο̇Ϸ̇ : ο̇γ̇ο̇ς̇
σο̇υ̇τω̇ν̇εν̇ ἐ̇δο̇υ̇ν̇ ἐ̇πε̇κο̇υ̇ω̇Ϸ̇ ἐ̇ο̇υ̇ ἡ̇̇α̇γα̇θ̇ο̇ν̇.

Remplis-nous de Ta crainte, guide-nous à l'accomplissement de Ta sainte volonté,

Χ̇ε̇ ἡ̇θ̇οοκ̇ τ̇αρ̇ πε̇ Ν̇εν̇νο̇υ̇Ϸ̇ : ἐ̇ρε̇ π̇ι̇ω̇ο̇υ̇ ν̇ε̇μ̇
πι̇ται̇ο̇ ν̇ε̇μ̇ π̇ια̇μα̇ρ̇ι ν̇ε̇μ̇ †̇π̇ρο̇σκ̇υ̇νη̇σι̇ς :
ε̇ρ̇ι̇π̇ρε̇π̇ι̇ ν̇α̇κ̇ ν̇ε̇μ̇ πε̇κ̇ιω̇τ̇ ἡ̇̇α̇γα̇θ̇ο̇ς̇ ν̇ε̇μ̇
Π̇ι̇π̇να̇ ἐ̇ο̇υ̇ ἡ̇ρε̇Ϸ̇τα̇ν̇δο̇ ο̇γ̇ο̇ς̇ ἡ̇̇ο̇μο̇ο̇υ̇σι̇ο̇ς̇
ν̇ε̇μ̇α̇κ̇

car Tu es notre Dieu. A Toi sont dus la gloire, l'honneur, la magnificence et l'adoration avec Ton Père très bon et le Saint Esprit vivifiant et consubstantiel à Toi,

Ϸ̇Ϸ̇νο̇υ̇ ν̇ε̇μ̇ ν̇σ̇χο̇υ̇ ν̇ι̇β̇εν̇ ν̇ε̇μ̇ Ϸ̇α̇ ε̇νε̇ρ̇ ἡ̇τε̇
ν̇ι̇ ἐ̇νε̇ρ̇ τ̇η̇ρο̇υ̇ : α̇μ̇η̇ν̇.

maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen!

Π̇ι̇λα̇ο̇ς̇

L'assemblée

الشعب:

Α̇μ̇η̇ν̇. Κ̇ε̇ Κ̇ε̇ Κ̇ε̇

Amen, pitié Seigneur, pitié Seigneur, pitié Seigneur.

أمين. يارب ارحم.
يا رب ارحم.
يا رب ارحم.

Π̇ι̇λα̇ο̇ς̇

L'assemblée

الشعب :

disent le chant final

Α̇μ̇η̇ν̇ Α̇λ̇. Δ̇ο̇ξα̇ Πα̇τρι̇ κε̇
Ϸ̇̇ιω̇ κε̇ ἀ̇σ̇ι̇ω̇ Π̇νε̇υ̇μα̇τι̇ : κε̇
ν̇ην̇ κε̇ ἀ̇ι̇ κε̇ ι̇ς̇ το̇υ̇ς̇ ἐ̇̇ω̇να̇ς̇
τω̇ν̇ ἐ̇̇ω̇νων̇ α̇μ̇η̇ν̇.

Amen ! Alléluia. Gloire soit au Père, au Fils et au Saint Esprit, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen !

أمين هليلويا المجد
للآب والابن والروح
القدس الآن وكل آوان ،
والى دهر الدهور أمين

Ϸ̇ε̇νω̇Ϸ̇ ἐ̇βο̇λ̇ ε̇ν̇Ϸ̇ω̇ ἡ̇μο̇ς̇ : χ̇ε̇
ὦ̇ Π̇ε̇νο̇ς̇ Ἰ̇η̇ς̇ Χ̇ρ̇ς̇.

Nous clamons : ô Notre Seigneur Jésus Christ

نصرخ قائلين ياربنا
يسوع المسيح

du 12 paoni (19 juin) au 9 paopi (19-20 octobre) :

Ἰ̇μο̇υ̇ ἐ̇ν̇ι̇μ̇ω̇ο̇υ̇ ἡ̇ψ̇ια̇ρο̇

Bénis les eaux des fleuves

بارك مياه الأنهار،

du 10 paopi (20-21 octobre) au 10 tobi (18-19 janvier) :

Ἰ̇μο̇υ̇ ἐ̇ν̇ι̇σι̇Ϸ̇ ν̇ε̇μ̇ ν̇ι̇σι̇μ̇

Bénis les semences et les fourrages

بارك
الزروع
والعشب،

du 11 tobi (19-20 janvier) au 11 paoni (18 juin) :

Ἐμοῦ ἐπιὰ̄μρ ἦτε ἕφε	Bénis les vents des cieux	بارك أهوية السماء،
----------------------	---------------------------	--------------------

puis ils continuent

Ὑαρε πεκμαι νεμ τεκλιρμηη : οἰησoβτ ἕπεκλαoς :	Que Ta miséricorde et Ta paix soient un rempart pour Ton peuple	فلتكن رحمتك وسلامك حصنا لشعبك
σωτ ἕμoν oγoς ναι ναν.	Sauve-nous et aie pitié de nous.	خلصنا وارحمنا
Κε̄ Κε̄ Κυριε ευλοσιον αμην :	Pitié Seigneur, Pitié Seigneur, Seigneur bénis-nous, amen.	يارب ارحم يارب ارحم يارب بارك أمين
Ἐμοῦ ἔροϊ : Ἐμοῦ ἔροϊ : ιc †μετονιᾱ : χω νηι ἔβολ χω ἕπισμοῦ.	Bénissez-moi, bénissez-moi, voici la métanoia, absolvez- moi, dites la bénédiction.	باركوا على ها مطانية اغفروا لي قل البركة

Πιοτηβ

***Le prêtre**
dit la bénédiction finale*

Φψ̄̄ ἐφέψενεηητ δαρoν ἐφέ̄cμοῦ ἔροη :
ἐφέoγωηε ἕπεψεo ἔβρηι ἔχωη oγoς ἐψენαι
ναν.

Que Dieu nous prenne en miséricorde,
nous bénisse, qu’Il nous révèle Sa Face
et aie pitié de nous.

Πoc̄ noδεμ ἕπεκλαoς : Ἐμοῦ
ετεκ̄κληρονομιᾱ : ἀμοηι ἕμωoυ βασοῦ ψα
ἐνεεε.

Seigneur, sauve Ton peuple, bénis Ton
héritage, pais Ton troupeau et exalte-le
éternellement.

ᾚici μπταπ ἦηῑχριστιανoς εητεη ἕτομ
ἕπισταγρος ἦρεψταηδo

Exalte les chrétiens par la puissance de
la Croix vivifiante.

εητεη νη†εo νεμ νητωεε ἐτεcῆρι ἕμωoυ
δαρoν ἦcnoῦ νιβει : ἦχε τεηoc̄ ἦηηβ τηρεη
†θεoτοκοc̄ εoῦ †ὰc̄ια Ὑαριᾱ

Par les prières et les supplications que
ne cessent de T’adresser pour nous
notre Dame et notre Reine à tous, la
Sainte Mère de Dieu, Sainte Marie ;

Νεμ νηc̄ ἦηηψ† ἦρεψέρογωηη εoῦ : Ὑιχαηη
νεμ c̄αβρηηη νεμ Ραφαηηη.

Et les 3 puissants lumineux Michel,
Gabriel et Raphaël,

Νεμ νηλ̄ ἦζωoη ἦ̄cωματοc̄ : νεμ νηκ̄λ
ἕπρεc̄βγτεροc̄ : νεμ νηταc̄μα τηροῦ
ἦεπογραηηo.

les 4 animaux incorporels, les 24
anciens et tous les chœurs célestes,

Νεμ νη̄c̄ιοc̄ Ιω̄ᾱ πηρεψτωηc̄ : νεμ νηρ̄μλ̄
ἦψo : νεμ νηoc̄ ἦηο† ἦ̄ποc̄τολοc̄ : νεμ νηc̄
ἦ̄λοῦ ἦ̄c̄ιοc̄ : νεμ νη̄c̄ιοc̄ ᾚτεφαηo.

saint Jean le baptiste, les 144 mille, nos
seigneurs et pères les apôtres, les 3
jeunes saints, saint Etienne,

νεμ νηθε̄ωρημοc̄ ἦεγασσεληc̄τηc̄ Ὑαρκoς
νη̄ποc̄τολοc̄ ἔοογαβ oγoς ἕμαρτηροc̄.

le contemplateur de Dieu l’évangéliste
Marc, le saint apôtre et martyr,

Μεμ πιάσιος Σεωρσιος : μεμ πιάσιος
 Θεόδωρος : μεμ Φιλοπατηρ Βαρκοτριος :
 μεμ πιάσιος ἀπα Ὑννα : μεμ ἵχορος τηρη
 ἴντε νιμαρττρος.

Μεμ πενωτ ἱδικεος πινωτ ἀββα
 Διτωνιος : μεμ πιθμνι ἀββα Πατλε : μεμ
 πιωομτ εθτ ἀββα Βακαρι.

Μεμ πενωτ ἀββα Ιωαννης : μεμ πενωτ
 ἀββα Πιωι : μεμ πενωτ ἀββα Πατλε
 πιρεταμμοζ : μεμ νενιοτ ἠρωμεος Βαζι-
 μος μεμ Δομμετιος : μεμ πενωτ ἀββα
 Βοτση : μεμ πιθ ἱμαρττρος.

Μεμ ἵχορος τηρη ἴντε νιςτατροφορος :
 μεμ νιθμνι μεμ νιδικεος : μεμ νικαβετ
 τηροτ ἱπαρθενος : μεμ πατσελος ἴντε παι
 ἐροοτ ετςμαρωοτ.

saint Georges, saint Théodore, saint
 Mercure le bien aimé du Père, saint
 Minas et tout le choeur des martyrs,

notre père saint Antoine, le juste saint
 Paul, les 3 saints Macaires,

notre père saint Jean, notre père saint
 Pichoï, notre père saint Paul de
 Tammouh, nos pères romains Maxime
 et Dométien, notre père saint Moïse le
 noir et les 49 martyrs,

et tout le chœur des porteurs de la
 croix, les saints, les justes, toutes les
 vierges sages et l'ange de ce jour béni,

Ici il cite le patron de l'église ou le saint du jour et il poursuit :

Μεμ πιςμοτ ἱθεδοτοκος εθτ τὰσιὰ Βαριὰ
 ἱγορπ μεμ δαε

et la bénédiction de la Mère de Dieu, la
 très Sainte Vierge Marie en premier et
 dernier lieu.

puis il continue

Ερε ποτςμοτ εθτ μεμ ποτθμοτ μεμ
 ποτχομ μεμ ποτχαρις μεμτοτ αταπη
 μεμ ποτβοηοιὰ ψωπι μεμλαν τηρεν ψα
 ἐνεζ : αμην.

Que leurs saintes bénédictions, leurs
 grâces, leurs puissances, leurs dons,
 leurs amours, et leurs secours soient
 avec nous tous, amen !

Il signe le peuple :

Πχς Πεννοττ

Ô Christ notre Dieu

Πιλαος

L'assemblée

Δμην εςέωωπι.

Amen, ainsi soit-il.

Πιοτηβ

Le prêtre

ποτρο ἴντε τερηνη : μοι ναν ἱτεκερηνη :
 σεμνι ναν ἱτεκερηνη χα μεμνοβι ναν
 ἐβολ.

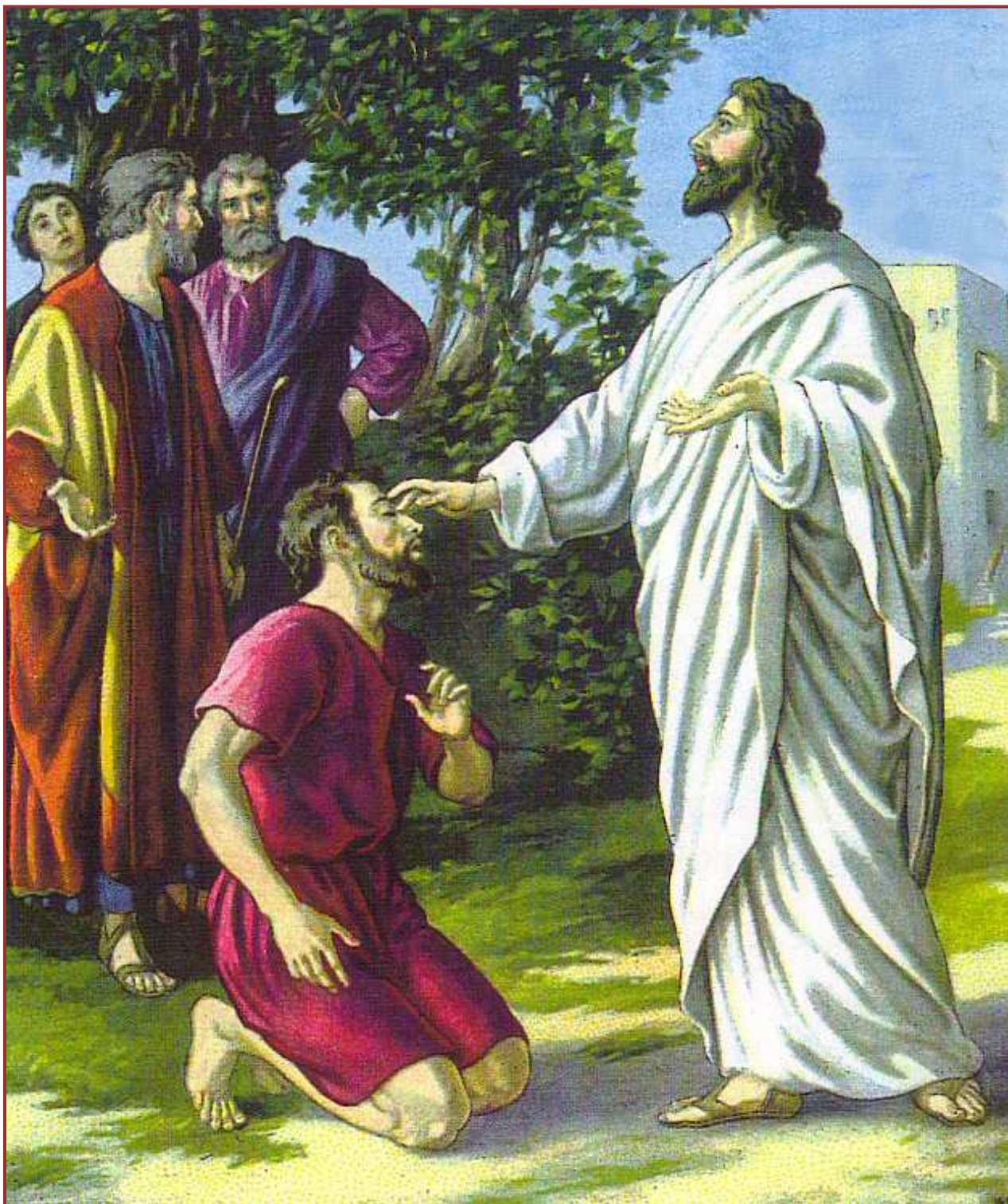
Ô Roi de la paix, donne-nous Ta paix,
 accorde-nous Ta paix et pardonne-nous
 nos péchés.

Χε θωκ τε τχομ μεμ πιωοτ μεμ πιςμοτ
 μεμ πιὰμαζι ψα ἐνεζ : αμην.

Car à toi sont dues la puissance, la
 gloire, la bénédiction et la
 magnificence, éternellement, amen !

Rend-nous dignes Seigneur de dire en action de grâce : Notre Père ...

FIN DES PRIERES





Bien que cette traduction ait été effectuée avec le soin qui se doit, nous devons préciser qu'elle n'est pas définitive. Cette impression a été faite pour les besoins de la prière en langue française.

REMERCIEMENTS

† *L'église tient à remercier
tous ceux qui ont contribué à
l'édition de cet ouvrage pour leurs
efforts et leur travail de
TRADUCTION, de REVISION ou
DE MISE EN PAGE.*

† *Que DIEU les récompense pour
leur peine au Royaume des Cieux.*

كلمة شكر

† تشكر الكنيسة كل من تعب وشارك في إصدار هذا
العمل :

سواء كان في الترجمة أو في المراجعة أو
الإخراج .

† الله يعوض تعب الكل في ملكوته السماوي .

الرموز الروحية لأواني المذبح في الطقس القبطي

1) كرسي الكأس

هو عبارة عن صندوق من الخشب مزين بالصور المقدسة وله فتحة من أعلي يوضع فيه الكأس وضعا محكما وهذا الكرسي صنع لحماية الكأس من الانزلاق وهو يرمز لعرش الله «يَجُثُّ الأربَعَةُ والعِشْرُونَ شَيْخًا أَمَامَ الجَالِسِ على العَرْشِ، وَيَسْجُدُونَ لِلْحَيِّ أَبَدَ الدُّهُورِ، وَيَلْقُونَ أَكَالِيلَهُمُ أَمَامَ العَرْشِ وَيَقُولُونَ: أَنْتَ أَهْلٌ، أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهُنَا، لَأَنَّ تَنَالِ المَجْدَ والإِكْرَامَ والقُدْرَةَ، لِأَنَّكَ خَلَقْتَ الأَشْيَاءَ كُلَّهَا وَبِمَشِيئَتِكَ كَانَتْ وَخُلِقْتَ (.» (رؤ 4/10 و11)

2) الكأس

هو إناء إما أن يكون من الفضة أو الذهب أو المعدن المطلي وكانوا في قديم الزمان ينقشون على جدران الكأس صورة الحمل إشارة إلي أنه يحوي دمّ حمل الله الذي يرفع خطايا العالم و يوضع فيه عصير الكرمة وقليل من الماء أي ثلث الموضوع من عصير الكرمة وهذا يرمز إلي الدم والماء اللذان خرجا من جنب المسيح «لَكِنَّ واحداً مِنَ الجُنُودِ طَعَنَهُ بِحَرْبِيَّةٍ في جَنْبِهِ، فَخَرَجَ لَوَقْتِهِ دَمٌّ وماءٌ» يو 19/34. والذي يتحوّل بكلام التقديس واستدعاء الروح القدس إلي دمّ حقيقي ليسوع المسيح والكأس يرمز إلي جهاد يسوع المسيح الذي بذل ذاته لأجل خلاص البشر وقد يكون الكأس عن يمين الصينية إشارة إلى خروج الدم من جنب المخلص الأيمن .

3) الصينية

إناء دائري إما أن يكون من الفضة أو الذهب أو المعدن المطلي يوضع فيها قربانة الحمل المصنوعة من القمح والتي تتحول بكلام التقديس واستدعاء الروح القدس إلي جسد حقيقي ليسوع المسيح والصينية ترمز إلي بطن العذراء التي حوت لاهوت وناسوت المسيح في آن واحد، وتشير أيضا إلى المذود الذي قمت فيه يسوع المسيح الإنسان التام الإله التام «وَالْيَكُم هَذِهِ العَلَامَةُ: سَتَجِدُونَ طِفْلاً مُقَمَّطاً مُضَجَّعاً في مذود» لو 2/12. وتشير أيضا إلى القبر الذي دفن فيه الرب يسوع «وَبَعْدَ ذَلِكَ جَاءَ يوسُفُ الرّامِي، وَكَانَ تَلْمِيذاً لِيَسُوعَ يُخْفِي أَمْرَهُ خَوْفاً مِنَ اليَهُودِ، فَسَأَلَ بِيلاطُسَ أَنْ يَأْخُذَ جُثْمَانَ يَسُوعَ، فَأَذِنَ لَهُ بِيلاطُسُ. فَجَاءَ فَأَخَذَ جُثْمَانَهُ.

وجاء نيقوديمس أيضاً، وهو الذي ذهبَ إلى يسوع ليلاً من قَبْلِ، وَكَانَ مَعَهُ خَلِيطٌ مِنَ المُرِّ والعودِ مِقْدَارُهُ نَحْوُ مِائَةِ دِرْهَمٍ. فَحَمَلُوا جُثْمَانَ يَسُوعَ وَلَفُّوهُ بِلَفَائِفَ مَعَ الطَّيِّبِ، كَمَا جَرَتِ عَادَةُ اليَهُودِ في دَفْنِ مَوْتَاهُمْ. وَكَانَ في المَوْضِعِ الَّذِي صُلِبَ فِيهِ بُسْتَانٌ، وَفي البُسْتَانِ قَبْرٌ جَدِيدٌ لَمْ يَكُنْ قَدْ وُضِعَ فِيهِ أَحَدٌ. وَكَانَ القَبْرُ قَرِيباً فَوْضَعُوا فِيهِ يَسُوعَ بِسَبَبِ تَهْيِئَةِ السَّبْتِ عِنْدَ اليَهُودِ» يو 19/38-42

4- القبة:

هي عبارة عن قوسين صغيرين علي شكل صليب يرتفع عليهما صليب وتوضع علي الصينية وهي ترمز للنجم الذي دلّ المجوس ليسوع المسيح «فَلَمَّا سَمِعُوا كَلَامَ المَلِكِ دَهَبُوا. وَإِذَا النُّجْمُ الَّذِي رَأَوْهُ في المَشْرِقِ يَنقَدُّمُهُمْ حَتَّى بَلَغَ المَكَانَ الَّذِي فِيهِ الطِّفْلُ فَوَقَفَ فَوْقَهُ. فَلَمَّا أَبْصَرُوا النُّجْمَ فَرَحُوا فَرَحاً عَظِيماً جِداً. وَدَخَلُوا البَيْتَ فَرَأَوْا الطِّفْلَ مَعَ أُمِّهِ مَرْيَمَ. فَجَنُّوا لَهُ ساجِدِينَ، ثُمَّ فَتَحُوا حَقَائِبَهُمْ وَأَهْدَوْا إِلَيْهِ ذَهَباً وَبَخُوراً وَمُرّاً» مت 2/9-11

5) علبة الذخيرة

هي علبة صغيرة يوضع فيها إما جسد المسيح بدون انغماسه في الدم أو الجسد والدم معا. في الحقيقة بدأت يظهر هذا الوعاء عندما انتشرت الرهبنة الديرية فكان رئيس الدير يأخذ هذه العلبة ليأخذ جسد الرب يسوع المسيح بدون انغماسه في الدم لأجل لا يتلف إذا أصبح لليوم التالي. وفي يومنا هذا يأخذ الكاهن علبة الذخيرة

ويضع فيها جسد يسوع المسيح ويذهب بها إلى المريض الغير قادر أن يجيء إلى الكنيسة أو إلى المريض الذي في المستشفى أو إلى المسن في دار المسنين أو المسجونين في السجون. ولكن قد يواجهنا اعتراض من الذين يجهلون الكتاب المقدس والتقليد الكنسي ويقولون كيف يناول الكاهن جسد المسيح بدون دم المسيح؟

أ- يسوع المسيح ناول تلميذي عمّوس تحت شكل الخبز فقط «ولمَّا جَلَسَ مَعَهُمَا لِلطَّعَامِ أَخَذَ الخُبْزَ وَبَارَكَ ثُمَّ كَسَرَهُ وناولَهُمَا» لو24/30.

ب-الرسل كانوا يناولون تحت شكل الخبز فقط «يُلازِمُونَ الهَيْكَلَ كُلَّ يَوْمٍ بِقَلْبٍ وَاحِدٍ، وَيَكْسِرُونَ الخُبْزَ فِي (البُيُوتِ، وَيَتَنَاوَلُونَ الطَّعَامَ بِابْتِهَاجٍ وَسَلَامَةٍ قَلْبٌ» (أع2/46).

ج- القديس بولس الرسول يوصي أهل كورنتوس «فَمَنْ أَكَلَ خُبْزَ الرَّبِّ أَوْ شَرِبَ كَأْسَهُ وَلَمْ يَكُنْ أَهْلًا لَهَا فَقَدْ أَذْنَبَ إِلَى جَسَدِ الرَّبِّ وَدَمِهِ.» 1كو11/27، ويوضح القديس بولس الرسول الذي يتناول تحت أي شكل سواء الجسد بدون دم أو الدم بدون جسد بدون استحقاق فهو خطي إلى جسد الرب ودمه.

د- عندما الكاهن يُعمد الطفل الذي لا يتعدى الشهرين من عمره يناوله تحت شكل الدم فقط هل هذا الطفل تناول نصف يسوع المسيح ولم يتناول النصف الآخر؟ فلا أعرف لماذا يجهل قول يسوع المسيح «لَأَنَّ جَسَدِي طَعَامٌ حَقٌّ وَدَمِي شَرَابٌ حَقٌّ» يو6/55. فالكنيسة اعتمدت على هذا القول بأن المسيحي سواء تناول تحت أي شكل يكون يسوع المسيح حاضرًا حضورًا كليًا فلا يوجد جسد حقيقي بدون دم ولا دم حقيقي بدون جسد. علاوة على ذلك في عصر الاستشهادات كان يذهب بعض الكهنة إلى السجون والدياميس وهم يحملون في الذخيرة التناول تحت شكل الخبز فقط لا بل عندما يقبض على بعض الكهنة ويلقوا في السجون أو الدياميس فكانوا يصلون على الخبز ليناولوا المسيحيين الكاثوليك في هذه الأماكن من جسد يسوع المسيح.

6) حق البخور

هي علبة صغيرة إما مصنوعة من الخشب أو المعدن أو النحاس ويضع فيها البخور ويأخذ الكاهن بالملعقة ما يلزمه منها حسب ما يمليه الطقس الذي يتبعه.

7):- الشورية

لها عدة مسميات كالمبخرة أو المجرمة وتتكون من البطن المجوف الدائري ويوضع فيه الجمر المحترق بالنار وهذا يشير إلى بطن أمنا مريم العذراء التي حوت في بطنها اللاهوت متحدًا بالناسوت دون أن تحترق كالعليقة التي رآها موسى في البرية: «فترأى له ملائكة الرب في لهيب نارٍ من وسطٍ عليقة. فنظر فإذا العليقة تشتعل بالنار وهي لا تحترق. فقال موسى في نفسه: أدور وأنظر هذا المنظر العظيم ولماذا لا تحترق العليقة» (خر3/23).. والثلاثة سلاسل يشيرون إلى الثلاثة أقانيم الله الأب والابن والروح القدس، والجلال المتعلقة في السلاسل المذكورة هي ترمز للزلزلة التي حدثت عند موت يسوع المسيح على عود الصليب «وصرخ أيضاً يسوع صرخةً شديدة، ولفظ الروح. وإذا جباب المقدس قد انشق شطرين من الأعلى إلى الأسفل، وزلزلت الأرض وتصدعت الصخور» مت27/50 و51. والخطاف رمز لتجسد ابن الله «والكلمة صار بشرًا فسكن بيننا فرأينا مجده مجدًا من لذن الأب لابنٍ وحيد ملؤه النعمة والحق» يو1/14. أما القبتين الصغيرة والكبيرة هي السماء وتشير إلى مسكن الله. وعندما يرفع الكاهن الخطاف إلى فوق فهذا يشير إلى أن عندما تجسد يسوع المسيح اصطاح الأرضيين مع السمايين وجعلت الاثنين واحدا وهذا ما يقوله الكاهن في أوشية الصلح للقداس الغريغوري وهذا مستلهم من قول بولس الرسول إلى أهل كورنوس «وأن يُصَالِحَ بِهِ وَمِنْ أَجْلِهِ كُلُّ موجودٍ مِمَّا فِي الأَرْضِ وَمِمَّا فِي السَّمَوَاتِ وَقَدْ حَقَّقَ السَّلَامَ بِدَمِ (صَلْبِيهِ)» (كو1/20).

8):- القارورتان

هما إناءان مصنوعان إما من المعدن أو الزجاج يوضع في إحدى القارورتين الماء الذي يغسل منه الكاهن بالإضافة إلى الماء الذي يصب إلى الخمر الذي في الكأس والكنيسة اعتمدت على نص ذلك يو19/34 «لِكِنَّ

واجداً مِنَ الْجُنُودِ طَعَنَهُ بِحَرْبَةٍ فِي جَنْبِهِ، فَخَرَجَ لَوْقَتِهِ دَمٌ وَمَاءٌ» والقارورة الأخرى يوضع فيها الخمر الذي يصب في الكأس والذي يتحول بكلام التقديس واستدعاء الروح القدس إلى دم حقيقي ليسوع المسيح.

9)-:المنجلية

هي مصنوعة من الحديد أو الخشب و تقرأ عليها قراءات الرسائل كالبولس، والكاثوليكون، والإبركسيس، والمزمور، والإنجيل ثم العظة، وكان قديماً تصنع من الأحجار وفي عصرنا هذا تصنع من الخشب بأربعة أرجل و يرمز ذلك إلي البشائر الأربعة «متي -مرقس- لوقا - يوحنا» وهذه البشائر انتشرت في أنحاء المسكونة أي الأربع جهات الشمال والجنوب والغرب والشرق.

10)-: منجلية الأفخولوجيون

تكون هذه المنجلية مصنوعة من الخشب أو المعدن ويوضع عليها الأفخولوجيون، وهي كلمة يونانية معناها الأصلي الكتاب المقدس، خولاجي، كتاب الصلوات.

11)-: أغطية المذبح

تكون مصنوعة من القماش الأبيض و منقوش علي كل قطعة منها صليب و على الإبروسفارين منقوش شفيع أو شفيعا الكنيسة.

12) المذبح:

يكون مصنوع من الخشب أو بالمعدن أو بيني بالطوب أو بالحجر ويكون شكله مربع رمز لقبر مخلصنا يسوع المسيح .

13)-:البشارة

مصنوعة من المعدن وفي داخلها الأربعة بشائر (مت، مر، لو، يو) وبمسكها دائما الشماس ومعها الصليب ويرفعهما بيديه وهو يطوف في دورة البولس، والكاثوليكون، والإبركسيس بالإضافة إلى دورة الإنجيل وعندما يبدأ الكاهن يقرأ نص الإنجيل أي وهو يقول مبارك الآتي باسم الرب...يرفعها أمام المؤمنين بعلامة الصليب لكي يخبرهم بسماع البشارة السارة وهذا الطقس يرمز إلي إعلان الإنجيل لكل المسكونة كقول يسوع المسيح«فأذهبوا وتلمذوا جميع الأمم، وعمدوهم باسم الأب والابن والروح القدس، وعلموهم أن يحفظوا كل ما وصيئكم به، وهاءنذا معكم طوال الأيام إلى نهاية العالم» مت 28/19 و20

14)-:الصليب

يصنع من الخشب أو المعدن وبه تعطي البركة ويستخدمه الكاهن وهو يقول السلام للجميع... وفي الكنيسة القبطية يوجد أكثر من مائة شكل للصليب.